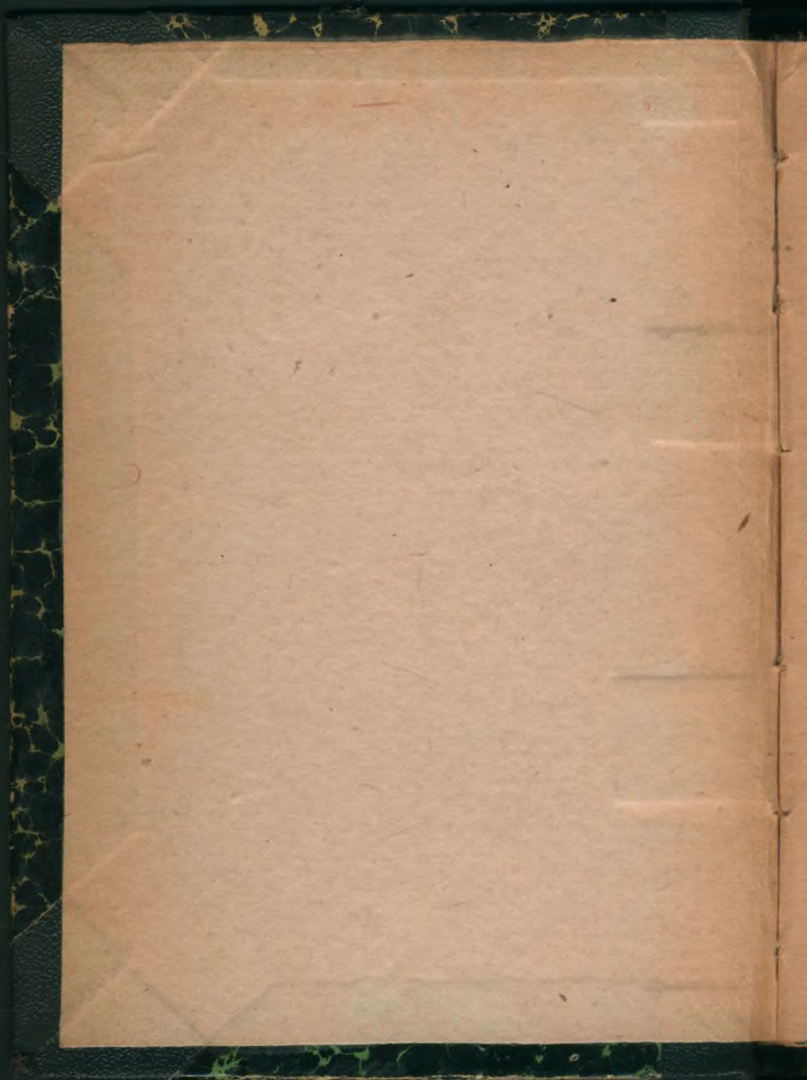
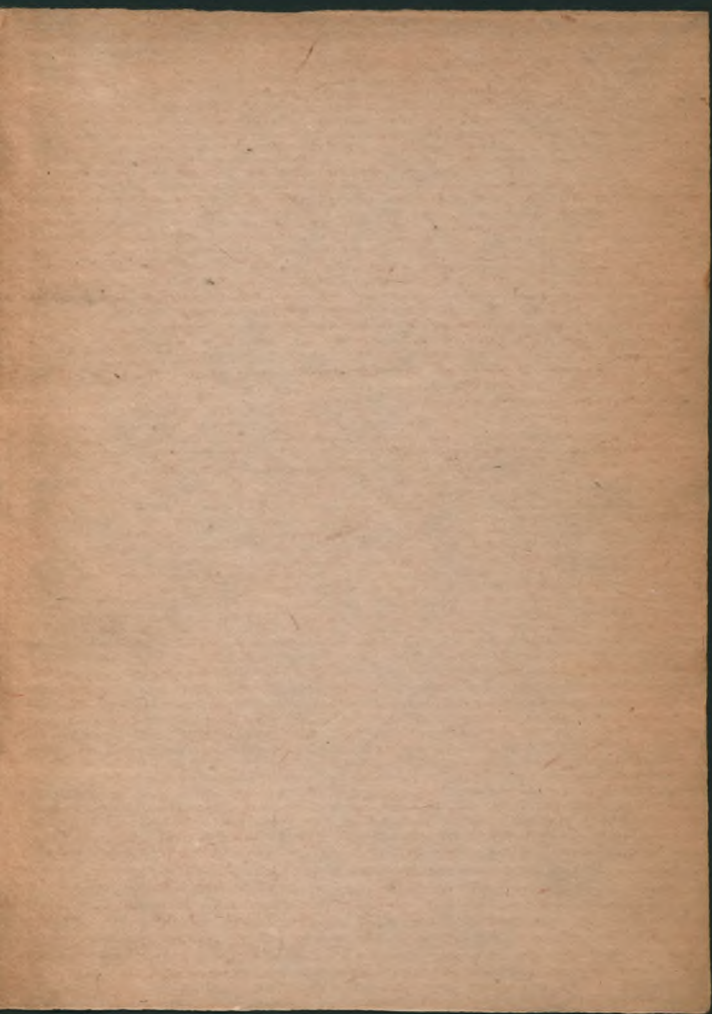
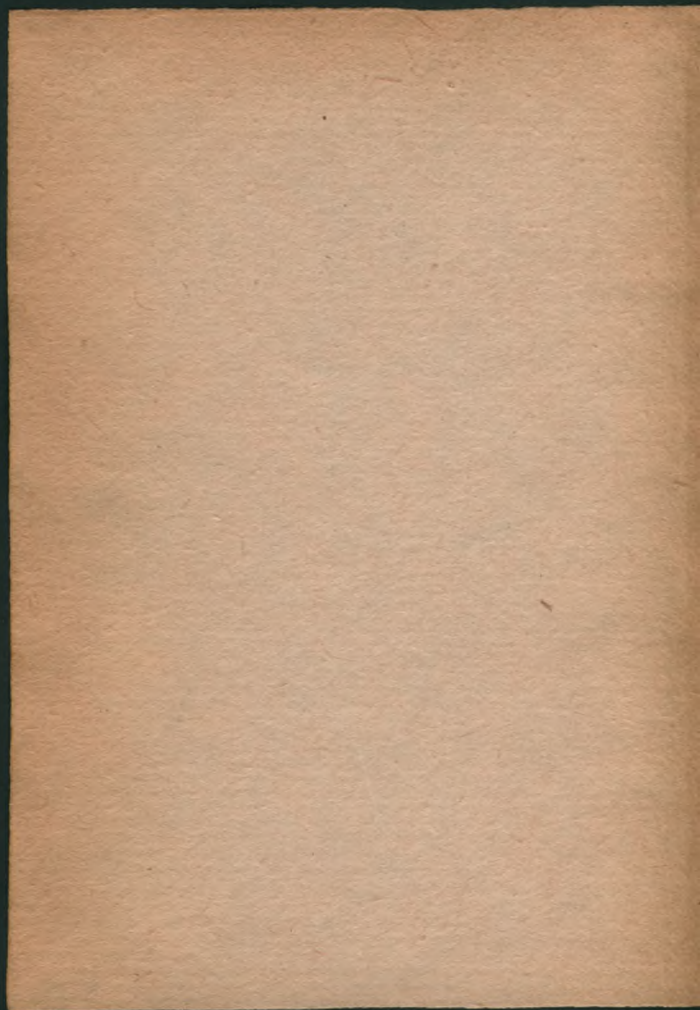


321823







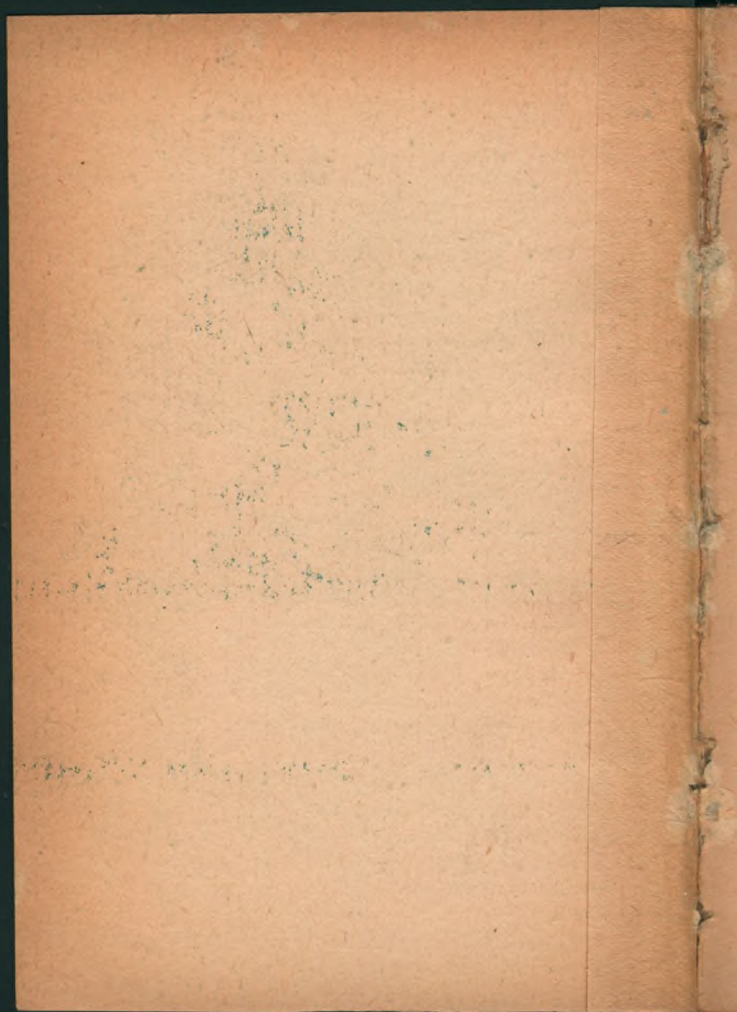
A KULTÚRA NYELVTAN

Világnyelvek
tanító nélkül



FRANCIA

A KULTÚRA NYELVTAN





**A KULTURA
NYELVTANAI**

**VILÁGNYELVEK
TANÍTÓ NÉLKÜL**

2

F R A N C I A

Polgár.
358a



321.823

M. N. MUZEUM KÖNYVTÁRA
I. Nyomt. Növedéknaptó
1922. év. 232. sz.



FRANCIA

FONETIKUS TÁRSALGÁSI NYELVKÖNYV

SZERKESZTETTE

DR. LACZKÓ GÉZA



A legújabb nyelvtanulási módszer,
amellyel

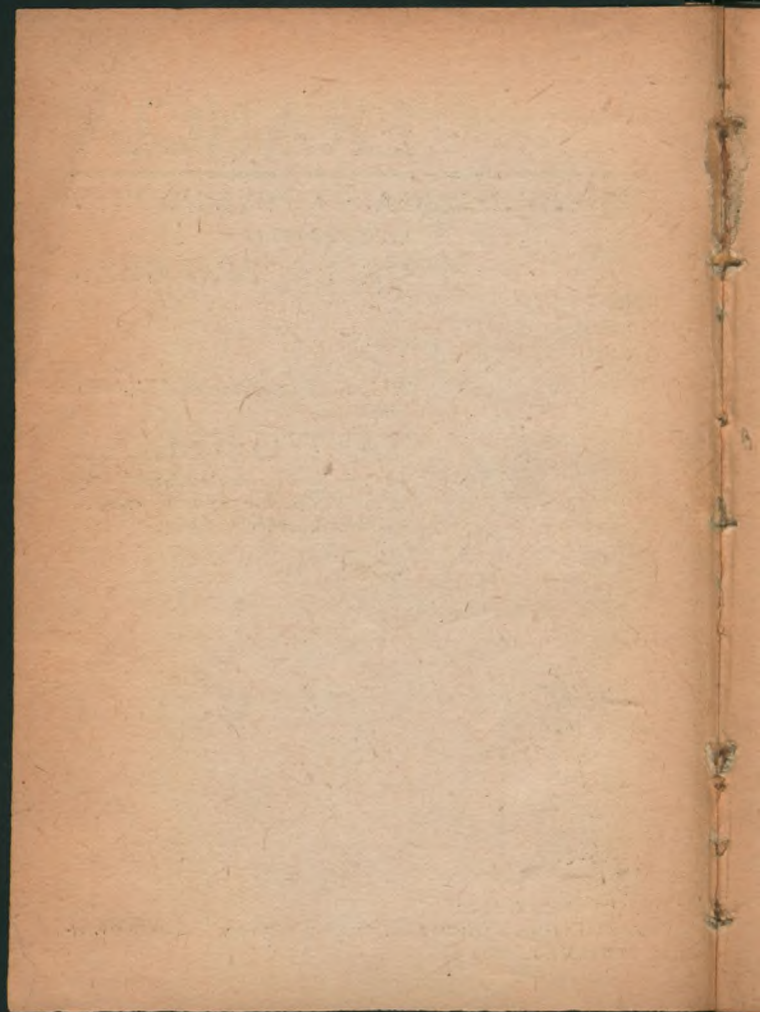
TANÍTÓ NÉLKÜL

a legrövidebb idő alatt bárki meg-
tanulhat francia nyelven írni, ol-
vasni és beszélni



BUDAPEST, 1921

A KULTURA KÖNYVKIADÓ ÉS NYOMDA R. T. KIADÁSA
VI. TERÉZ-KÖRUT 5



Bevezetés.

Ez a kis könyv harmincöt leckében a francia nyelvtan, szó- és szólam-kincs legszükségesebb elemeit bocsátja a kezdő tanuló rendelkezésére. Az első tizenkét lecke praktikus szólamokhoz fűzve végig vezet a nyelvtanon, amelyet mindig csak alkalmazott alakjában mutat be, szabályok megszövegezésével nem törődve. A többi tizennyolc, meghatározott szó- és mondatesorokban, annyit dolgoz föl a francia hatalmas szókincséből, amennyinek tudása éppen nélkülözhetetlen; az első részben szerzett nyelvtani ismereteket folyton ébrentartva és kiegészítve.

Ha kinyitjuk a könyvet, a páros oldalak első hasábjára a francia szöveget adja; mellette áll a pontos kiejtés. A páratlan oldalak első hasábjára a francia mondat magyaros megfelelőjét tünteti föl, míg a második hasábokon a könyv elejétől végig egy betűrendes szótár fut.

A tanuló megnézi a francia szöveget, összeveti a kiejtési oszlopban található átirással s rögtön megfigyeli, hol és mennyiben tér el az erősen konzervatív francia helyesírás az élő nyelv kiejtésétől. Ezután a szótárhoz fordul, amelyből kikeresi a szöveg minden egyes szavát

s igyekszik megállapítani szó szerint való fordítását.

Végül a magyar szöveget vizsgálja s rögtön látja, hogy a szó szerint való fordítás sokszor eltér a gondolat pontos árnyalati visszaadásától. Így egyszerre, kevés fáradsággal, helyesírást, kiejtést, nyelvtant és franciás beszédmódot tanul egyetlen francia mondat módszeres földolgozásával — s nem kell emlékezetét nehezen megjegyezhető és körmönfont nyelvtani szabályok bemagolásával megterhelnie.

A kiejtési oszlopban használt jelekre vonatkozóan jegyezzük meg a következőket:

a = rövid **á** (a magyarban nincs meg; olyan mint a német *Man* szóban).

á = a magyar **á** (*ábránd*).

e = rövid nyílt **e** (*ez, eszik*).

ē = hoszu nyílt **e** (mint az *elmegy* parasztosan ejtett *eemegy* alakjában).

é = hosszu zárt **é** (*él, év*).

e = rövid zárt **é** (az előbbi hang röviden ejtve, mint magyar tájszólásban: *embër*).

ô = hosszu nyílt **o** (a magyarban nincs meg; nyitott szájjal, ajakcsücsörités nélkül ejtendő).

oa = egyberántva ejtendő, nem **o-a**, hanem **oa**.

üi = szintén, nem **ü-i**, hanem **üi**.

an = orrhangu **a** (a nyitott szájon és orron egyszerre tódul ki a levegő, mint a magyar *angol* [ejtsd: angol] szóban); de a francia kissé hosszabban hangzik.

e_n = orrhangu *e* (a magyar *engem* [engem] első szótagja, hosszabban ejtve).

o_n = orrhangu *o* (a magyar *zongora* [zongora] első szótagja, hosszabban ejtve).

$\ddot{o}_n$ = orrhangu *ö* (a magyar *önkormányzat* [önkor...] első szótagja, hosszabban ejtve).

Jegyezzük még meg azt is, hogy a francia beszédben az ajkak nagyobb mozgékonyssággal és pontossággal simulnak az egyes hangok kiejtéséhez, mint a magyarban. A franciának beszéd közben igazán „jár a szája“.

A hangsúly az egy lélekzetre kiejtett szócsoporthoz *utolsó* hangzó szótagján van; ez azt jelenti, hogy ahol megállok a beszédben, ott az utolsó hangzónál emelem a hangot. Az egy szuszra lepergetett mondat utolsó szavának utolsó szótagjára esik a hangsúly. A sok hangsúlyozott szótag szétdarabolná a mondatot, ezért mond a francia egy lélekzetre annyi mondatrészt, amennyit csak mondhat. Ez teszi azt a benyomást, hogy a francia beszéde gyorsabb, mint a magyaré; ezért mondják, hogy a francia hadar. Példák: Bonjour, monsieur! (Két részben ejtve: bonzsúr | mszjő; egyfolytában: bonzsúrmszjő). Je désire parler à M. Duval. (Három részben: Zsödézír | parlé | amszjődüval; két részben: zsödézírparylé | amszjődüval; egyfolytában: zsödézírparyléamszjődüval.

* * *

Bonne chance! (Bon sansz!) Sok szerencsét

Première leçon.

Bonjour, monsieur!
Parlez-vous français?
Moi?
Un peu
Je suis Hongrois
Il est de Budapest
Comment allez-vous?
À merveille, et vous?
Adieu, mon ami!
Au revoir, madame!

Prömjër löszön.

Bonzsúr, mszjő!
Parlé-vu fransze?
Moa?
Ön pő
Zsö szüi Ongroa
Il e dö Búdapeszt
Komant-alé-vu?
A mervej, é vu?
Adjő, mon-ami!
O rvoár, madam!

Je suis
Tu es
Il est
Nous sommes
Vous êtes
Ils sont

Zsö szüi
Tü e
Il e
Nu szom
Vuz-ët
Il szon

Moi, toi, lui, elle
Nous, vous, eux, elles

Moa, toa, lüi, el
Nu, vu, ő, el

Je vais
Tu vas
Il va
Nous allons
Vous allez
Ils vont

Zsö ve
Tü va
Il va
Nuz-alon
Vuz-alé
Il von

Első lecke.

Jó napot, uram!
Beszél ön franciául?
Én?
Egy keveset
Magyar vagyok
Budapestre való (ő)
Hogy van (ön)?
Nagyszerűen, s ön?
Isten vele, barátom!
Viszontlátásra, asszo-
nyom!

Vagyok
Vagy
Van
Vagyunk
Vagytok (ön van)
Vannak

Én, te, ő (ő, nőnem)
Mi, ti, ők (ők, nőnem)

Megyek
Még
Még
Megyünk
Mentek (ön megy)
Mennek

Kis francia szótár.

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű)

A (au, aux) -nak, -ban,
-hoz
abaisser (abeszé) le-
ereszteni
abandonner (abandoné)
elhagyni
abattre (abatr) leütni,
dönteni
abdication (abdikász-
jon) f. lemondás
abdiquer (abdiké) le-
mondani
abdomen (abdomen) m.
has; potroh
abeille (abej) f. méh
aberration (aberászjon)
f. eltévelyedés
abîme (abím) m. fene-
ketlen mélység
abominable (abomi-
nabl) utálatos
abondance (abondansz)
f. bőség
abonnement (abonman)
m. előfizetés
abonner (aboné) előfi-
zetni
abord (abôr) érkezés
d'abord kezdetben
aborder (abordé) ér-
kezni, megközelíteni
aboutir (abutír) vég-
zódni

Je parle français	Zsö parl fransze
Tu parles hongrois	Tü parl ongroa
Il parle anglais	Il parl angle
Nous parlons plusieurs langues	Nu parlon plüzjör lang
Vous parlez français comme une vache espagnole	Vu parlé fransze kom ün vas eszpanyol

Ils parlent peu	Il parl pö
-----------------	------------

Le mot „impossible“ n'est pas français	Lö mo enposzibl ne pa fransze
--	-------------------------------

Être ou ne pas être, cela est la question	Être u nö paz-êtr, szla e la kesztyion
Je pense, donc je suis	Zsö pansz, donk zsö szüi

Deuxième leçon.

Bonsoir, mademoiselle!
 Je désire parler à M.
 Duval
 M. le docteur n'est pas
 chez lui

Dőzièm löszon.

Bonszoár, madmoazel!
 Zsö dezír parlé a mszjő
 Düval
 Mszjő lö doktör ne pa
 sé lüi

C'est dommage
Il est très occupé; il a
une clientèle nom-
breuse

J'ai mal à la tête
Toi, tu n'es jamais ma-
lade, parce que tu
ménages ta santé
Bonne nuit, monsieur;
à demain!

Sze domázs
Il e trez-oküpe; il a ün
klientél nonbröz

Zsé mal a la têt
Toa, tü ne zsame ma-
lad, parszö kö tü mé-
názs ta szanté
Bon nüi, mszjő;
a dömen

J'ai
Tu as
Il a
Nous avons
Vous avez
Ils ont

Zsé
Tü a
Il a
Nuz-avon
Vuz-avé
Ilz-on

À
Au, Aux

A
Ó, ó

Je suis chez moi
Tu es chez toi
Il est chez lui
Elle est chez elle
Nous sommes chez nous

Zsö szüi sé moa
Tü e sé toa
Il e sé lüi
El e séz-el
Nu szom sé nu

Kár

Nagyon el van fog-
lalva; sok a betege

Fáj a fejem

Te, te sohasem vagy
beteg, mert kiméled
egészségedet

Jó éjt, uram; (a) hol-
nap(i) (vizontlátás)-
ra!

Nekem van

Neked van

Neki van

Nekünk van

Nektek (önnek) van

Nekik van

-nak, -ra, -hoz,

-ban, -val

Otthon { vagyok
 { vagy
 { van
 { van (nőnem)
 { vagyunk

acquérir

adroit

acquérir (akerír) sze-
rezni

[*Ind. pr.*: j'acquiérs, tu
acquiérs, il acquiert, nous
acquérons, vous acquérez,
ils acquièrent. *Imp.*: j'ac-
quérerais, nous acquéri-
rions. *Pas. déf.*: j'acquis, nous
acquimes. *Futur*: j'acquerrai,
nous acquerrons. *Cond. pr.*:
j'acquerrais, nous acquerrions.
Impér.: acquiers, acquérons,
acquérez. *Subj. pr.*: que j'acqui-
ère, que nous acquéri-
rions. *Imparf. du subj.*: que j'ac-
quisse, que nous acqui-
sions. *P. prés.*: acquérant.
P. pas.: acquis, acquise.]

acrobatique (akroba-
tik) erőművészeti

acte (akt) m. tett, ok-
irat, felvonás

acteur, actrice (aktőr,
aktrisz) színész, -nő

action (akszjon) f. cse-
lekvés, részvény

addition (adiszjon) f.
összeadás

adieu (adjő) Isten ve-
led! — m. búcsu

admirer (admiré) cso-
dálni

adorer (adoré) imádni

adresse (adresz) f. cím,

ügyesség

adresser (adreszé) in-
tézni, irányítani

adroit, ~e (adroit, -oat)
ügyes

Vous êtes chez vous

Vuz-êt sé vu

Ils sont chez eux

Il szon séz-ő

Elles sont chez elles

El szon séz-el

J'ai une santé de fer
Tu as mal aux dents

Zsé ün szanté dö fër
Tü a mal ó dan

Il a mal à la gorge
Nous avons des insom-
nies

Il a mal a la gorzs
Nuz-avon dez-enszomni

Vous avez le vertige
Ils ont la grippe

Vuz-avé lö vertízs
Ilz-on la grip

Nul n'est prophète chez
soi

Nül ne profèt sé szoa

Qui n'a santé, n'a rien;
qui a santé, il a tout

Ki na szanté, na rjen;
ki a szanté, il a tu

La liberté est une ma-
lade qui ne guérira
jamais

La liberté et-ün malad
ki nö gérira zsame



Otthon {
 vagytok (ön
 van)
 vannak
 vannak (nő-
 nem)

Vas-egészségem van
 Fájd a fogad (= Bajt
 birsz a fogaidban)
 Fájd a torka
 Álmatlanságban szen-
 vedünk
 Ön szédül
 Spanyoljuk van

Senki sem próféta ha-
 zájában
 Kinek nincs egészsége,
 semmije sincs, kinek
 egészsége van, min-
 dene van
 A szabadság (olyan) be-
 teg, aki sohasem fog
 meggyógyulni

affaire	ajouter
<i>affaire</i> (afēr) f. ügy, üzlet	
<i>affecter</i> (afekté) ked- velni, szinlelni, ter- helni	
<i>affiche</i> (afis) f. hirdetés	
<i>affiner</i> (afiné) finomi- tani	
<i>affreux, ~euse</i> (afrő, -öz) rémitő	
<i>affront</i> (afron) sértés	
<i>âge</i> (ázs) m. kor	
<i>agence</i> (azsansz) f. ügy- nökség	
<i>agile</i> (azsil) fürge	
<i>agir</i> (azsír) cselekedni	
<i>agiter</i> (azsité) rázni, izgatni	
<i>agréable</i> (agreabl) kel- lemes	
<i>aigle</i> (ēgl) m. sas	
<i>aigu, aiguë</i> (egü) he- gyes	
<i>aiguille</i> (egüij) f. tű	
<i>aile</i> (ël) f. szárny	
<i>ailleurs</i> (ajör) máshol	
<i>d'ailleurs</i> (dajör) kü- lönben	
<i>aimable</i> (emábl) kedves	
<i>aimer</i> (emé) szeretni	
<i>ainé, -e</i> (ené) elsőszü- lött, idősebb	
<i>air</i> (ēr) m. levegő, em- beri külső, dal	
<i>ajouter</i> (azsuté) hozzá- adni	



Troisième leçon.

J'ai faim
 Ça éveille l'appétit, une
 bonne promenade
 Que désirez-vous, du
 boeuf ou du poisson?
 Du boeuf, s'il vous
 plaît
 Comment trouvez-vous
 la cuisse du poulet?
 Je la trouve délicieuse
 Vous désirez quelque
 chose, Madame?
 Passez-moi l'eau, s'il
 vous plaît
 Non, je vous remercie

Le poisson
 Du poisson
 Au poisson
 Le poisson

Les poissons
 Des poissons
 Aux poissons
 Les poissons

Je mange le poisson
 Vous mangez du
 poisson

Troazièm löszon.

Zsé fen
 Sza évej lapéti, ün bon
 promnad
 Kö déziré-vu, du böf u
 dü poaszon?
 Dü böf, szil vu ple
 Koman truvé-vu la
 küisz dü pule?
 Zsö la truvé délisjöz.
 Vu déziré kelkö sóz,
 madam?
 Paszé-moa ló, szil vu
 ple
 Non, zsö vu römerszi.

Lö poaszon
 Dü poaszon
 Ó poaszon
 Lö poaszon

Le poaszon
 De poaszon
 Ó poaszon
 Le poaszon

Zsö manzs lö poaszon
 Vu manzsé dü poaszon

Harmadik lecke.

Éhes vagyok

Egy jó séta étvágyat
kelt

Mit óhajt, marha(hus)t
vagy halat?

Marhahust kérek

Hogy izlik a csirke-
comb?

Pompás!

Óhajt valamit, asszo-
nyom?

Kérem, adja idebb a
vizet

Nem, köszönöm

A hal

A halé

A halnak

A halat

A halak

A halaké

A halaknak

A halakat

Megeszem a halat

Halat eszik (ön)

aller

anneau

aller (alé) menni

[Je vais. J'allais. J'allai.
J'irai. J'irais. Va, allons.
allez. Que j'aile, que nous
allions, que vous alliez,
qu'ils aillent. Que j'allasse,
que nous allassions. Al-
lant, -e. Allé, -e.]

allumer (alümé) meg-
gyújtani

allumette (alumet) f.
gyújtó

amateur (amatőr) [mű-]
kedvelő

âme (ám) f. lélek

amener (amné) odave-
zetni. [J'amène ...
nous amenons]

amer, amère (amēr)
keserű

ami, ~e (ami, amí) ba-
rát, -nő

amitié (amityié) f. ba-
rátság

amour (amúr) m. sze-
retet

an (an) m. és *année*
(ané) f. év

ancien, ~ienne (anszjen,
anszjen) régi

âne (án) m. szamár

ange (anzs) m. angyal

anglais, ~e (angle, an-
glêz) angol

animal, ~aux (animal,
animó) m. állat, -ok

anneau (anó) m. gyűrű

La promenade
De la promenade
À la promenade
La promenade

La promnad
Dö la promnad
A la promnad
La promnad

Les promenades
Des promenades
Aux promenades
Les promenades

Le promnad
De promnad
Ó promnad
Le promnad

L'appétit vient en
mangeant
La faim chasse le loup
du bois

Lapéti vjen an manzsan
La fen sász lö lu dü boa

Poisson sans boisson
est poison
Les gros poissons man-
gent les petits

Poaszon szan boaszon
e poazon
Le gro poaszon manzs
le pöti



Quatrième leçon.

Katriëm löszon.

Monsieur!
Que désire Monsieur?
J'ai besoin d'un cha-
peau

Mszjő!
Kö dèzir mszjő?
Zsé bözoen dön sapo

Dans quel prix le dési- rez-vous?	Dan kel pri lö dèzire- vu?
Avez-vous des cartes postales illustrées?	Avé-vu de kart posztal ilüsztрэ?
C'est un prix exorbi- tant!	Szet-ön pri egzorbitan!
Quel prix voulez-vous y mettre?	Kel pri vulé-vuz-i metr
Laissez-le-moi à dix francs	Leszé-lö-moa a di fran
Je n'y gagne pas un centime	Zsö ni gany paz-ön szantim
Votre adresse, Mon- sieur?	Votr adresz, mszjő?
M. Duval, 5, rue Souff- lot	Mszjő Düval, szenk, rü szufflo
Merci bien, Monsieur	Merszi bjen, mszjő
Bonjour!	Bonzsúr!

Le chapeau, les cha- peaux	Lö sapo, le sapo
Un chapeau, des cha- peaux	Ön sapo, de sapo
La carte, les cartes	La kart, le kart
Une carte, des cartes	Űn kart, de kart

J'achète un chapeau	Zsasèt ön sapo
Tu achètes une paire de gants	Tü asèt ün pèr dö gan

Milyen árban (óhajtja
ön azt?)

Vannak önnek képes
levelezőlapjai?

Ez nagyon drága!

Mennyit akar érte
adni?

Adja ide tíz frankért

Egy fillért sem nyerek
rajta

A címe, uram? (Hova
küldjem?)

Duval ur, Soufflot-utca
öt

Igen köszönöm, uram!
Jónapot!

A kalap, a kalapok

(Egy) kalap, kalapok

A kártya, a kártyák

(Egy) kártya, kártyák

Kalapot vásárolok

Egy pár kesztyűt vá-
sárolsz

are	aspect
<i>arc</i> (ark) m. íj, ív	
<i>architecte</i> (arsitekt) m.	
építész	
<i>architecture</i> (arsitek- túr) f. építészet	
<i>argent</i> (arzsa _n) m.	
ezüst; pénz	
<i>arme</i> (arm) f. fegyver	
<i>armée</i> (armé) f. had- sereg	
<i>armoire</i> (armoar) f.	
szekrény	
<i>arracher</i> (arasé) kitépni	
<i>arrangement</i> (aranzs- man) m. rendezés, be- osztás	
<i>arrêter</i> (arété) megál- litani	
<i>arrière</i> (ariêr) hátra	
<i>arrivée</i> (arivé) f. meg- érkezés	
<i>arriver</i> (arivé) érkezni	
<i>art</i> (ár) m. művészet	
<i>article</i> (artikl) m. tag, cikk, névelő	
<i>artillerie</i> (artijrí) f. tü- zérség	
<i>artisan</i> (artizan) m.	
kézműves	
<i>artiste</i> (artiszt) művész	
<i>artistique</i> (artisztik)	
művészi	
<i>ascenseur</i> (aszanször)	
m. lift	
<i>aspect</i> (aszpe) m. te- kintet	

Il achète un livre	Il asèt òn lívr
Nous achetons des livres	Nuz-aston de lívr
Vous achetez du tabac	Vuz-asté dü taba
Ils n'achètent rien	Il nasèt rjen

Je donne six francs	Zsö don szí fran
Tu donnes deux francs	Tü don dö fran
Il n'en donne qu'un	Il nan don kőn
Nous ne donnons que trois	Nu nö donon kö troa
Vous donnez cent sous	Vu doné szan szu

Il ne donnent guère	Il nö don gër
---------------------	---------------

Il faut bien faire, et laisser dire	Il fó bjen fër, e leszé dír
--	--------------------------------

Un sou amène l'autre	Ön szu amën lótr
Chapeau bas!	Sapo ba!
N'est pas marchand	Nepa marsan ki tuzsúr
qui toujours gagne	gany
Dieu merci!	Djó merszi!



Könyvet vásárol
Könyveket vásárolunk

Dohányt vásárol (ön)
(Ök) semmit sem vásárolnak

Hat frankot adok
Két frankot adsz
Ő csak egyet ad (abból)
Mi csak hármát adunk

Ön öt frankot (száz
sou-t) ad
Ők nem igen adnak

Tegyük meg a magunk
két s mondjon a vi-
lág, amit akar
Garasból lesz a forint
Le a kalappal!
Mindenkit érhet bal-
eset
Hál'isten!

aspirer

augmenter

aspirer (aszpiré) [be-]
lehelni, vágyódni
asseoir (aszoar) leül-
tetni

[J'assieds, tu assieds, il
assied, nous asseyons, vous
asseyez, ils asseyent. J'as-
seyais. J'assis. J'assiérai.
J'assiérais. Assieds, as-
seyons, asseyez. Que j'as-
seye, que nous asseyions.
Que j'assisse. Asseyant.
Assis.]

assez (aszé) eléggé
assiette (aszjet) f. tá-
nyér

assister (asziszté) jelen
lenni, támogatni

astre (asztr) m. égitest
atelier (atöljé) m. mű-
hely

attacher (atasé) oda-
kötni

attendre (atandr) várni

attente (atant) f. várás

attention (atanszjon) f.
figyelem

attraper (atrapé) meg-
fogni, -kapni

auberge (óberzs) f.
kocsma

aucun, ~e (ókön, okün)
valamely

au-dessus (ódszü) fö-
lött

augmenter (ogmanté)
szaporítani

Cinquième leçon.

Szenkjēm löszon.

J'adore le théâtre

Zsadör lö téatr

Que joue-t-on ce soir?

Kö zsú-t-on szö szoar?

„Le Malade imagi-
naire“ de Molière

Lö malad imazsinēr dö
Moljër

Les décors et la mise
en scène ont été irré-
prochables

Le dèkōr e la míz an
szēn ontété irèpro-
sabl

Les costumes étaient
très pittoresques et
riches

Le kosztümz-ète tre
pitoreszk e ris

Le jeu de Coquelin a
été puissant

Lö zső d-Koklen a été
püiszan

Les acteurs et actrices
ont très bien joué

Lez-aktōrz-e-aktrisz on
tre bjen zsué

La salle était comble

La szal ète koñbl

J'ai été

Zsé èté

Tu as été

Tü az-ète

Il a été

Il a èté

Nous avons été

Nuz-avonz-ète

Vous avez été

Vuz-avéz èté

Ils ont été

Ilz-ontété

Je n'ai pas été à Paris

Zsö né paz-ète a Pari

Ötödik lecke.

Szeretek színházba járni

Mit adnak ma este?

Molière „Képzelt beteg“-ét

A diszletek s a rendezés kifogástalanok voltak

A kosztümök nagyon festőiek és dusak voltak

Coquelin nagyszerűen játszott

A színészek és színésznők igen jól játszottak

Zsufolt ház volt

Voltam

Voltál

Volt

Voltunk

Voltatok

Voltak

(összetett múlt idő)

Nem voltam Párisban

aujourd'hui

axe

aujourd'hui (ózsúrdüi) ma

auprès (ópre) mellette
aussi (ószí) is, éppen olyan

auteur (ótör) m. szerző

autobus (otobüsz) m. autobusz

automne (oton) m. et f. ősz

autoriser (otorizé) fölhatalmazni

autour (ótúr) körül

autre (ótr) más

autrefois (ótrófoa) hajdan, valaha

autrui (ótrüi) mások

avant (avan) előtt

avant-bras (avan-bra) m. alkar

avare (avár) fősvény

avec (avek) -val, -stul

avenue (avnü) f. sugárút

avertissement (avertizsman) m. figyelmeztetés

aveugle (avögl) vak

avis (avi) m. vélemény, értesítés

avocat (avoka) ügyvéd

avoir (avoar) bírni (ragozása 15. lecke)

avouer (avué) bevallani

axe (aksz) m. tengely

J'étais soldat
Tu étais étudiant

Zsète szolda
Tü étez-étüdjan

Il était roi
Nous étions tristes
Vous étiez au théâtre
Ils étaient contents

Il éte roa
Nuz-etyion triszt
Vuz-etyiéz-ó téatr
Ilz-ète kontan

Je n'étais pas content

Zsö nète pa kontan

J'ai joué du violon
Tu as joué ta dernière
carte

Zsé zsué dü violon
Tü a zsué ta dernyer
kart

Elle a joué le rôle
d'Athalie

El a zsué lö rôl d-Atali

Nous avons joué une
tragédie

Nuz-avon zsué ün tra-
zsédi

Vous m'avez joué

Vu mavé zsué

Ils ont joué sur les
mots

Ilz-on zsué szür le mo

Adore ce que tu as
brûlé, brûle ce que
tu as adoré

Adör szö kö tü a brûlé,
brül szö kö tü az-
adoré

Qui a joué, jouera

Ki a zsué, zsuöra

Katona voltam
Egyetemi hallgató voltál

Király volt

Szomorúak voltunk

Ön a színházban volt
Meg voltak elégedve
(leiró mult = imparfait enparfe)

Nem voltam megelégedve

Hegedültem

Kijátszottad utolsó
kártyádat

Athália szerepét játszotta

Egy tragédiát játszottunk el

Ön becsapott (kijátszott) engem

Kétértelműen beszéltek

Imádd, amit (eddig) fölperzseltél és perzseld föl, amit imádtál

Aki játszott, játszani fog (A játékszenvedély gyógyíthatlan)

B

Rövidítések: m. = masculin (hímnemű); f. = féminin (nőnemű).

Bagage (bagázs) m. poggyász

baigner (benyé) füröszteni

bail [többes: *baux*] (baj, bó) haszonbérlet

bâiller (bájé) ásítani

bain (ben) m. fürdő

baïser (bezé) csókolni

baïsser (bészé) leereszteni

balai (bale) m. seprű

balance (balansz) f. mérleg

balayer (balejé) söpörni

balle (bal) labda, golyó

bande (band) f. szalag, banda

banque (bank) f. bank

baptiser (batizé) megkeresztelni

barbe (barb) f. szakáll

barre (bar) f. rúd, vonal

bas, basse (ba, bász) alacsony

bas (ba) m. harisnya

basilique (bazilik) f. bazilika

bataille (bataj) f. csata

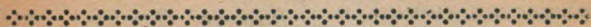
bateau (bató) m. hajó,

bâtir (bátir) építeni

battre (batr) ütni [Rag. *mettre* szerint]

Le jeu ne vaut pas la
chandelle

Lö zsó nö vó pa la
sandel



Sixième leçon.

Szizièm löszon.

J'habitais une petite
maison

Zsabitez-ün pötítmezon

Dans quel quartier?

Dan kel kartyié?

Dans le Quartier latin

Dan lö kartyié laten

J'avais une chambre
meublée

Zsavez-ün sanbr möblé

J'ai eu de la peine à
en trouver une

Zsé ü dö la pen a an
truvé ün

Dans ma chambre à
coucher il y avait un
lit en fer, une table,
deux chaises, une ar-
moire et une toilette

Dan ma sanbr a kusé
il-i-ave ön li an fêr,
ün tabl, dö sêz, ün
armoar e ün toalet

Sur la toilette il y a
une cuvette, un pot
à eau et une carafe

Szür la toalet il-i-a ün
küvet, ön pot-a-ó e
ün karaf

J'ai eu

Zsé ü

Tu as eu

Tü az-ü

Il a eu

Il a ü

Nous avons eu

Nuz-avonz-ü

Vous avez eu

Vuz-avéz-ü

Sok hühö semmiért
(A játék nem éri meg
a gyertyát)



Hatodik lecke.

Egy kis házban (házat)
laktam

Melyik városrészben?

A Diáknegyedben

Egy butorozott szobám
volt

Nehezen találtam
(egyet)

Hálósobámban volt
egy vaságy, egy asz-
tal, két szék, egy szek-
rény és egy mosdó

A mosdón van egy
(mosdó-) tál, egy vi-
zeskorsó s egy vizes-
üveg

Nekem volt

Neked volt

Neki volt

Nekünk volt

Nektek volt

beau	blé
<i>beau, bel</i> m. <i>belle</i> f. (bó, bel) szép	
<i>beaucoup</i> (bóku) sok	
<i>beau-frère</i> (bó-frër) m. sógor	
<i>bec</i> (bek) m. csőr	
<i>belle-soeur</i> (bel-ször) f. sógornő	
<i>berceau</i> (berszó) m. bölcső	
<i>berger</i> (berzsé) m. pász- tor	
<i>besoin</i> (bözoen) m. szük- ség	
<i>bête</i> (bèt) f. állat; os- toba	
<i>beurre</i> (bör) m. vaj	
<i>bibliothèque</i> (bibliotek) f. könyvtár	
<i>bien</i> (bjen) jó; és m. a jó, javak	
<i>bienveillance</i> (bjenve- jansz) f. jóakarát	
<i>bière</i> (bjër) f. sör; ko- porsó	
<i>bijou</i> (bizsu) m. ékszer	
<i>bijouterie</i> (bizsutrí) f. ékszerészet	
<i>billet</i> (bije) m. jegy, bankó, levélke	
<i>blanc, blanche</i> (blan, blans) fehér	
<i>blanchir</i> (blansir) fe- hériteni	
<i>blé</i> (blé) m. gabona, búza	

Ils ont eu

Ilz-ont-ü

J'avais un vaste appartement

Zsavez-ön vaszt apartement

Tu avais de la chance

Tü ave dö la sansz

Il avait dix ans

Il ave diz-an

Nous avions beaucoup d'amis

Nuz-avion bóku-dami

Vous aviez un mobilier de salon dans le style rococo

Vuz-aviéz-ön mobiljé dö szalon dan lö sztíl rokoko

Ils avaient des soucis

Ilz-ave de szuszi

Où il y a beaucoup de médecins, il y a beaucoup de malades; où il y a beaucoup de lois, il y a beaucoup de délits

Ü il-i-a bóku-dméd szen,
il-i-a bóku-dmalad;
-ü il-i-a bóku-dloa,
il-i-a bóku dö déli

Il y avait là une petite chaumière

Il-i-ave la ün pötít sómjër

Cet hiver il y a eu beaucoup de malades dans notre quartier

Szet-ivër il-i-a ü bóku-dmalad dan notr kartyié

Fumée, pluie et femme sans raison chassent l'homme de sa maison

Füme, plüi e fam sza rezon sász lom dö sza mezon

Comme on fait son lit, on se couche

Kom on fe szon li, on szö kus

Nekik volt
(összetett mult idő)
Tágas lakásom volt

Szerencséd volt
Tíz éves volt
Sok barátunk volt

Önnök rokokóstilusu
szalónberendezése
volt
Gondjaik voltak

Ahol sok az orvos, (ott)
sok a beteg; ahol sok
a törvény, (ott) sok
a kihágás

Egy kis (szalma) kuny-
hó volt ott
A télen sok volt a be-
teg városrészünkben

Füst, eső és esztelen
asszony kiüldözi az
embert házából
Ki mint veti ágyát,
ugy alussza álmát

blême	boulangier
<i>blême</i> (blēm) halovány	
<i>blessier</i> (bleszé) megse- besíteni	
<i>bleu, ~e</i> (blő) kék	
<i>blond, ~e</i> (blon, blond) szőke	
<i>boeuf, boeufs</i> (böf, bő) m. ökör, marha(hús)	
<i>boire</i> (boar) inni	
[Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent. Je buvais. Je bus. Je boirai. Je boirais. Bois, buvons, buvez. Que je boive, que nous buvions. Que je busse. Buvant. Bu, buel]	
<i>bois</i> (boa) m. erdő, fa	
<i>boisson</i> (boaszon) f. ital	
<i>boîte</i> (boat) f. doboz	
<i>bon, bonne</i> (bon, bon) jó	
<i>bonheur</i> (bonör) m. bol- dogság, szerencse	
<i>border</i> (bordé) szegé- lyezni	
<i>borgne</i> (borny) fél- szemű	
<i>borner</i> (borné) hatá- rolni	
<i>botte</i> (bot) f. csizma	
<i>bouche</i> (bus) f. száj	
<i>boucher</i> (busé) m. mé- száros	
<i>boue</i> (bú) f. sár	
<i>bouillon</i> (bujon) m. bu- borék; húsleves	
<i>boulangier</i> (bulanzsé) m. pék	

Les sots silencieux sont
des armoires vides
fermées à clef

Lé szo szilanszjő szon
dez-armoar vid fermé
a klé



Septième leçon.

Szetyiëm löszon.

Le corps humain se com-
pose de trois parties,
qui sont la tête, le
tronc et les membres

J'ai les cheveux
bruns

Vous avez les yeux
bleus

L'œil est l'organe de
la vue

Quel est l'organe de
l'odorat?

C'est le nez

À l'intérieur de la
bouche se trouvent
les dents

Les oreilles sont les
organes de l'ouïe

Lö körz-ümen szö kon-
pöz dö troa partí, ki
szon la têt, lö tron e
le manbr

Zsé le svő brön

Vuz-avé lez-jő blő

Löj e lorgan dö la vü

Kel e lorgan dö lodora

Sze lö né

A lentérjör dö la bus
szö truv le dan

Lez-orej szon lez-organ
dö lui

Le corps, les corps

Le nez, les nez

L'organe, les organes

Lö kör, le kör

Lö né, le né

Lorgan, lez-organ

A hallgatag ostobák
kulesra zárt üres
szekrények



Hetedik lecke.

Az emberi test három
részből áll: u. m. a
fej, a törzs s a (vég)-
tagok

A hajam barna

Az ön szeme kék

A szem a látás szerve

Melyik a szaglás
szerve?

Az orr

A száj belsejében van-
nak a fogak

A fül a hallás szerve

A test, a testek

Az orr, az orrok

A szerv, a szervek

boulevard

buvard

boulevard (bulvár) m.
körút

boulevenser (bulverszé)
fölforgatni

bourg (búr) m. nagy-
község

bourgeois, ~e (burzsoa,
burzsoáz) polgár, -nő

bourse (bursz) f. er-
szény; börze

bout (bu) m. vég

boutique (butik) f. bolt

bouton (buton) m. rügy,
gomb

bras (bra) m. kar

brave (bráv) bátor

bref, *brève* (bref, brév)
rövid

briller (brijé) ragyogni

briser (brizé) zúzni,
összetörni

brosse (brosz) f. kefe

brouillard (brujár) m.
köd

brouiller (brujé) össze-
zavarni

bru (brü) f. meny

bruit (brüi) m. zaj

brûler (brülé) égetni

brun, *brune* (brön, brün)
barna

bureau (büró) m. író-
asztal; hivatal

but (bü) m. cél

buvard (büvár) m.
ítatós

La partie, les parties	La partí, le partí
Le cheveu, les cheveux	Lö svő, le svő
L'oeil, les yeux	Löj, lez-jő
J'ai un teint blanc	Zsé ön ten blan
Tu as les cheveux blancs	Tü a le svő blan
Il a carte blanche	Il a kart blans
Nous avons eu beaucoup de nuit blanches	Nuz-avonz-übókud-nüi blans
Vous avez les cheveux blancs	Vuz-avé le svő blan
Ils ont les yeux noirs	Ilz-on lez-jő noar
„Le teint“ est un nom du genre masculin: le teint noir	Lö ten et-ön non dü zsanr maszkülen: le ten noar
„La nuit“ est un nom du genre féminin: la nuit noire	Lä nüi et-ön non dü zsanr fémine _n : la nüi noar
On dit: <i>un</i> nez, mais <i>une</i> figure	On di: ön né, me ün figúr
Dans le royaume des aveugles les borgnes sont rois	Dan lö roajóm dez-avögl le borny szon roa
Tête de fou ne blanchit pas	Tèt(ö) dö fu nö blansi pa

A rész, a részek
A hajszál, a haj

A szem, a szemek

Arcsinem fehér
Fehér a hajad

(Mindenben) szabad
keze van
Sok álmatlan éjünk
volt
Önnék szőke a haja

Szemük fekete
„Le teint“ himnemű fő-
név: fekete arcszin

„La nuit“ nőnemű fő-
név: fekete éjszaka

Azt mondjuk: *un* nez,
de *une* figure

A vakok közt a fél-
szemű a király

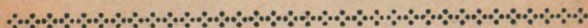
A bolond nem öszül
(= nincs gondja)

C

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Ca (sza) = *cela*
cabine (kabin) f. fülke
cabinet (kabine) m.
szobácska, dolgozó,
kormány
caler (kasé) elrejteni
cachet (kase) m. pecsét
cadeau (kadó) m. aján-
dék
cadet, cadette (kade,
kadet) ifjabbik
café (kafé) m. kávéház
caisse (kesz) f. pénz-
szekrény, -tár
caissier (keszjé) m.
pénztáros
caleçon (kalszon) m.
alsónadrág
calme (kalm) nyugodt
campagne (kampány) f.
sik; vidék; hadjárat
canard (kanár) m. kacsa
canne (kan) f. (nád)
pálca
cantatrice (kantatrisz)
f. kiváló énekesnő
capable (kapábl) képes
capitale (kapital) f. fő-
város; nagybetű
caquetage (kaktázs) m.
kotkodácsolás, fecse-
gés

Chercher des cheveux sur les oeufs	Sersé de svő szür lez-ő
Quatre yeux voient mieux que deux	Katr jő voa mjő kö dö
Gouverne ta bouche selon ta bourse	Guvern ta bus szölon ta bursz
Cela paraît comme le nez au milieu du vi- sage	Szla pare kom lö né ó miljő dü vizázs



Huitième leçon.

Üityiēm löszon.

Quel temps fait-il?	Kel tan fet-il?
Il fait beau temps	Il fe bó tan
Il fait un froid de loup	Il fet-ön froa-dlu
Il fait une chaleur étouffante	Il fet-ün salör étu- fant
Aurons-nous une belle journée?	Oron nuz-ün bel zsur- né?
Nous aurons de l'orage	Nuz-oron-dlorázs
Il pleut à torrents	Il plö-t-a töran
Le temps se remet au beau	Lö tan szö-rmet-o bó
Il fait du soleil	Il fe dü szolej
On étouffe de chaleur	On étuf dö salör
J'aurai	Zsoré

Tu auras
Il aura
Nous aurons
Vous aurez
Ils auront

Tü ora
Il ora
Nuz-oron
Vuz-oré
Ilz-oron

Beau jour, bel homme,
belle journée
Grand orage, grande
chaleur

Bó zsúr, belom, bel
zsurné
Grant-orázs, grand sa-
lór

Je fais un livre

Zsö fez-ön livr

Tu fais le sourd

Tü fe-lszúr

La fortune ne fait pas
le bonheur

La fortün nö fe pa-
lbonör

Nous faisons une partie
de cartes

Nu fezonz-ün partí-
dkart

Vous faites route en-
semble

Vu fet rut anszanbl

Deux moitiés font un
entier

Dó moatyié font-ön an-
tyié

Les oiseaux se cachent
quand il pleut

Lez-oazó-szkás kant-il
plö

On a cru autrefois qu'il
pleuvait du sang

On a krü ótröfoa kil
plöve dü szan

Il pleuvra ce soir

Il plövra szö szoar

Quand il pleuvrait des
hallebardes

Kant-il plövve de alö-
bard

Neked lesz
Neki lesz
Nekünk lesz
Nektek lesz
Nekik lesz

Szép nap, szép ember,
szép nap
Nagy vihar, nagy hőség

Egy könyvet írok
(= csinállok)
Adod (= csinálod) a
süketet
A vagyon még nem
boldogság
Egy játszmát játszunk
(= csinálunk)
Ti együtt mentek

Két fél egy egészet tesz

A madarak elrejtőznek,
ha esik
Hajdan azt hitték, hogy
véreső (is) esik
Ma este esni fog
Még ha balták esné-
nek is...

centre

chandelle

centre (szantr) m. kö-
zéppont
cependant (szöpandan)
azalatt, holott
cercle (szerkl) m. kör
céréale (szèreal) ga-
bonaféle
cerise (szríz) f. cse-
resznye, meggy
certain, ~e (szerten,
szerten) bizonyos
certainement (szerten-
man) bizonyára
cerveau (szervó) m.
agy
cesser (szeszé) meg-
szünni
chacun, ~e (sakön,
sakün) mindenegyes
chagrin (sagren) m. bú
chaîne (sèn) f. lánc
chair (sër) f. hús (ele-
ven
chaise (séz) f. (támlás)-
szék
chaleur (salör) f. hőség
chaleureux, ~euse (sa-
lörő, salöröz) tüzes,
lelkes
chambre (sanbr) f. szoba
champ (san) m. szántó-
föld, mező
chance (sansz) f. esély,
szerencse
chandelle (sandel) f.
gyertya

Rien de nouveau sous
le soleil

Rje_n-dnuvó szu-lszolej

Kel e votr profeszjon?

Je suis artisan

Zsö szüiz-artizan

Le boulanger fait le
pain

Lö bulanzsé fe lö pen

Je travaille dans une
grande fabrique

Zsö travaj danz-ün
grand fabrik

Le tailleur fait nos vê-
tements

Lö tajör fe no vêtman

Les ouvriersse mettent
en grève

Lez-uvrié szö met an
grév

Les grévistes ont repris
le travail

Le gréviszt on röpri lö
travaj

Je serai

Zsö szré

Tu seras

Tü szra

Il sera

Il szra

Nous serons

Nu szron

Vouz serez

Vu szré

Ils seront

Il szron (szöron)

Mon patron, ma pro-
fession

Mon patron, ma pro-
feszejon

Ton tailleur, ta fa-
brique

Ton tajör, ta fabrik

Son ouvrier, sa tâche
Mes patrons, mes fa-
briques

Szon-uvrié, sza tás
Me patron, me fabrik

Tes ouvriers, tes ou-
vrières

Tez-uvrié, tez-uvriër

Ses employés, ses ma-
nufactures

Szez-anploajé, sze ma-
nüfaktür

Iparos (mesterember)
vagyok

A pék készíti a kenye-
ret

Egy nagy gyárban dol-
gozom

A szabó készíti ruháin-
kat

A munkások sztrájkba
állnak

A sztrájkolók újból
munkába álltak

Leszek

Leszel

Lesz

Leszünk

Lesztek

Lesznek

Gazdám, pályám (fog-
lalkozásom)

Szabód, gyárad

Munkása, föladata

Gazdáim, gyáraim

Munkásaid, munkás-
nőid

Alkalmazottai, gyár-
telepei

cheminée

circonstance

cheminée (söminé) f.
kandalló, kémény

chemise (sömíz) f. ing

chêne (sën) m. tölgy

cher, chère (sër) ked-
ves, drága

chercher (sersé) keresni

cheval (sval) m. ló

cheveu (svő) m. hajsza

chèvre (sëvr) f. kecske

chez (sé) -nál, -nél

chien, chienne (sjen,
sjen) kutya

chocolat (sokola) m.
csokoládé

choisir (soazír) válasz-
tani

choix (soa) m. választás

chose (sóz) f. dolog,
tárgy, ügy

chou (su) m. káposzta

chuchoter (süsöté)
súgni

chute (süt) f. esés

ciel, les cieux (szjel,
le szjő) m. ég

cigare (szigár) m. szivar

cigarette (szigaret) f.
cigaretta

cil (szil) m. szempilla

cimetière (szimtyiër)
m. temető

cinéma (szinéma) m.
mozi

circonstance (szirkon-
sztansz) f. alkalom

Notre boucher, notre ouvrière	Notr busé, notr uvriêr
Votre charcutier, votre confiserie	Votr sarkütyié, votr konfizí
Leur cordonnier, leur quittance	Lőr kordonjé, lőr ki- tansz
Nos artisans, nos ou- vrières, nos livres	Noz-artizan, noz- uvriêr, no livr
Vos employés, vos fa- briques	Voz-anploajé, vo fab- rik
Leurs chefs, leurs entre- prises	Lőr sef, lőrz-antröpríz
Qui trop embrasse, mal étreint	Ki trop-anbrasz, mal étren
Pain dérobé éveille l'appétit	Pen déroboé évej lapéti
Le hasard est le patron des fous	Lö azár e lö patron de fu
La parole est le vête- ment de la pensée	La parol e lö vêtman dö la panszé
A chaque jour suffit sa tâche	A sak zsúr szüfi sza tás
Chacun est artisan de sa bonne fortune	Sakön-et-artizandö sza bon fortün
L'homme ne vit pas seulement de pain	Lom nö vi pa szölman dö pen



Mészárosunk, munkás-
nők

Hentestek, cukrászdá-
tok

Suszterük, nyugtájuk

Iparosaink, munkás-
nők, könyveink

Alkalmazottaitok, gyá-
raitok

Főnökeik, vállalataik

Ki sokat markol, ke-
veset fog

Édes a tiltott gyümölcs

A véletlen a bolondok
védőszentje

A szó a gondolat ru-
hája

Lassan járj, tovább érsz

Kiki maga szerencsé-
jének kovácsa

Nemcsak kenyérrel él
az ember



circulaire

comble

circulaire (szirkülér)
kör-

circuler (szirkülé) ke-
ringni, forogni

cirque (szirk) m. cir-
kusz

cité (szité) f. óváros

citer (szité) idézni

clair, ~e (klér) világos,
tisztá

classe (klas) f. osztály

clef (klé) f. kulcs

clientèle (klientél) f.
páciensek összessége

cloche (klos) f. harang

clore (klör) bekeríteni,
-zární [Part. pas.

clos, -e]

clou (klu) m. szeg

cocher (kosé) m. kocsis

cochon (koston) m. disznó

coeur (kőr) m. szív; *par*

coeur könyvnélkül

coiffer (koafé) fejet di-
szíteni

coin (koen) m. ék, szöglet

col, *faux-col* (fókol) m.

(ing) gallér

colère (kolér) f. harag

colline (kolin) f. halom

colonne (kolon) f. oszlop

combattre (konbatr)

harcolni

combien (konbjen)

mennyi, -re

comble (konbl) teli

Dixième leçon.

Quelle date sommes-nous?

Nous sommes le 3 juillet

Quel jour est-ce?

C'est aujourd'hui mardi

Les noms des jours de la semaine sont lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche

L'année a une durée de 365 jours

L'année à peine a fini sa carrière

L'année se divise en 12 mois: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre

Je finis

Tu finis

Dizièm löszon.

Kel dat szom nu?

Nu szom lö troa zsüjje

Kel zsúr esz?

Szet-ózsurdüi mardi

Le non de zsúr dö la szmen szon löndi, mardi, merkrödi, zsöldi, vandrödi, szamdi, dimans

Lané a ün düré dö troaszanszoasantszen zsúr

Lané a pen a fini sza karjër

Lané szö divíz an dúz moa: zsanvjé, févrié, marsz, avril, mé, zsüen, zsüjje, ú, szep-tanbr, oktoabr, novanbr, dëszanbr

Zsö fini

Tü fini

Tizedik lecke.

Hanyadika van ma?

Julius harmadika

Milyen nap van ma?

Ma kedd van

A hét napjai(nak nevei): hétfő, kedd, szerda, csütörtök, péntek, szombat, vasárnap

Az év 365 napból áll

Alig múlt el egy év

Az év 12 hónapra oszlik: január, február, március, április, május, június, július, augusztus, szeptember, október, november, december

Végzek

Végzel

comédie

composer

comédie (komédi) f. szín-, vígjáték

comestible (komesztíbl) ehető

commander (comandé) parancsolni

comme (kom) mint, minthogy

commencement (komanszman) m. kezdet

commencer (komanszé) kezdeni, kezdődni

comment (koman) hogyan

commerçant, ~e (komerszan, -ant) kereskedő

commerce (komersz) m. kereskedelem

commission (komiszjon) f. megbízás

commun, ~e (komön, komün) közös

communication (komünikászjon) f. közlés, közlekedés

commutateur (kommütatőr) m. villanyfelcsavaró

compagnon (kompagnyon) m. barát, társ

comparer (konparé) összehasonlítani

compliment (konpliman) m. bók

composer (konpozé) összeállítani

Il finit
Nous finissons
Vous finissez
Ils finissent

Il fini
Nu finiszon
Vu finiszé
Il finisz

J'ai fini la lecture du
roman d'Anatole
France

Zsé fini la lektúr dü
roman danatol fransz

Tu as fini ta nouvelle
pièce de théâtre

Tü a fini ta nuvel pjesz
dö téatr

Il a fini ses sottises plaisanteries

Il a fini sze szot ple-
zantöri

Nous avons fini la poé-
sie

Nuz-avon fini la poëzi

Vous en avez fini avec
ce monsieur

Vuz-an-avé fini avek
szö mszjő (a = ma-
gyar a)

Ils ont fini le morceau
de musique

Ilz-on fini lö morszó
dmüzik

Son bail finit à Pâques

Szon baj fini a Pák

Cet enfant finira mal

Szet-anfan finira mal

Je ne finirais jamais
si je voulais tout
dire

Zsö-n-finire zsame szí
zsvule tu dir

Mai pluvieux marie le
laboureur et sa fille

Mé plüvjő marí lö la-
burör e sza fij

Végez
Végzünk
Végeztek
Végeznek

Befejeztem Anatole
France regényének
olvasását

Befejezted új szinda-
rabodat

Véget vetett ostoba tré-
fáinak

Befejeztük a költe-
ményt

(Ön) lerázta nyakáról
ezt az urat

Befejezték a zenedara-
bot

(Haszon)bérlete hus-
vétkor jár le

Ez a gyerek (még) rosz-
szul fogja végezni

Sose lenne vége (= vé-
geznék), ha mindent
el akarnék mondani

Esősmájusgazdag ara-
tást jelent

comprendre connaissance

comprendre (kon-
prandr) magában fog-
lalni, fölfogni

comptable (kontabl) m.
könyvelő

compte (kont) m. számla

compter (konté) szá-
molni

concert (konszēr) m.
együtetés, hangver-
seny

concevoir (konszövoar)
megalkotni, fölfogni

concierge (konszjerzs)
m. házmester

condamner (kondané)
elitél

conducteur (kondük-
tör) m. vezető

conduire (kondüür) ve-
zetni, vinni

[Je conduis. Je conduisais.
Je conduisis. Je conduirai.
Je conduirais. Conduis,
conduisons, conduisez. Que
je conduise. Que je con-
duisisse. Conduisant. Con-
duit, -e.]

confection (konfeksz-
jon) f. ruhavarrás,
öltözet

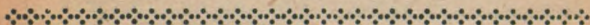
confiance (konfiansz) f.
bizalom

confiserie (konfizrí) f.
cukrászat

connaissance (kone-
szansz) f. ismeret(ség)

Demain il fera jour
 Tel qui rit vendredi,
 dimanche pleurera
 Ce sont faucilles après
 août
 C'est un sot en trois
 lettres
 C'est le ton qui fait la
 musique
 Il s'est fait poissonnier
 la veille de Pâques
 Semaine des quatre
 jeudis

Dömen il föra zsúr
 Tel ki ri vandrödi, di-
 mans plöröra
 Szö szon fósziy aprez-ú
 Szet-ön szo an troa letr
 Sze lö ton ki fe la mü-
 zik
 Il sze fe poaszonjë la
 vej dö Pák
 Szmen de katr zsödi



Onzième leçon.

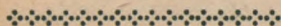
L'année se divise en
 4 saisons: le prin-
 temps, l'été, l'autom-
 ne et l'hiver
 Le printemps est la plus
 belle saison
 En été les jours sont
 longs et les nuits
 courtes
 Le soleil se lève de très
 bonne heure
 L'automne dure
 jusqu'au 21 ou 22 dé-
 cembre

Onzièm löszon.

Lané szö divíz an katr
 szezön: lö prentan,
 l'été, loton e livër
 Lö prentan e la plü bel
 szezön
 An-été le zsúr szon lon
 e le nüi kurt
 Lö szolej szö lëv dö tre
 bon ör
 Loton düür zsüszkö vent-
 e-ön u vent dö dé-
 szanbr

Holnap is lesz nap
Aki pénteken nevet, va-
sárnap sirni fog
Esz után köpönyeg

Ostoba, mint a tök
(s-o-t, hárombetűben)
Minden attól függ,
hogyan mondja
Belenyert, mint Bertók
a csikba
Borjunyuzó péntek



Tizenegyedik lecke.

Az év 4 évszakra oszlik:
tavasz, nyár, ősz, tél

A tavasz a legszebb évszak

Nyáron a napok hosszúak s az éjszakák rövidek

A nap igen korán kel

Az ősz december 21-éig
vagy 22-éig tart

connaître (konêtr) is-
merni
[Je connais, tu connais, il
connaît, nous connaissons,
vous connaissez, ils con-
naissent. Je connaissais.
Je connus. Je connaîtrai.
Je connaîtrais. Connais,
connaissons, connaissez.
Que je connaisse. Que je
connusse. Connaisant.
Connu, -e.]

conseil (konszej) m.
tanács

consentir (konszantír)
beleegyezni

considérable (konszidé-
rabl) tekintélyes

considérer (konszidéré)
figyelembe venni

construire (konsztrüír)
szerkeszteni [Rag.
conduire sz.]

consultation (konszül-
tászjon) f. konzultá-
lás, rendelés

consulter (konszülté)
tanácskozni, tanácsot
kérni

contenir (kontönír) tar-
talmazni

content, ~e (kontan, -ant)
megelégedett

continuer (kontinüé)
folytatni

contre (kontr) ellen

convenable (kon-
vönabl) megfelelő

Les jours diminuent
sensiblement, et les
nuits deviennent plus
froides

La dernière des quatre
saisons se nomme
l'hiver

Il neige beaucoup et
les rivières se cou-
vrent de glace

Le soleil est le centre
de notre système pla-
nétaire

La lune reçoit sa lu-
mière du soleil

La Terre est une pla-
nète

Le ciel est la voûte
située au dessus d'un
observateur, parais-
sant bleue pendant
le jour et noire pen-
dant la nuit

Je reçois

Tu reçois

Il reçoit

Nous recevons

Vous recevez

Ils reçoivent

Le zsúr diminú szan-
sziblöman e le nüi
dövjen plü froad

La dernyêr de katr sze-
zon szö nom livêr

Il nêzs bóku e le rivjêr
szö kúvr dö glasz

Lö szolej e lö szantr dö
notr szisztém planê-
têr

La lün röszoa sza lüm-
jêr dü szolej

La têr et-ün planêt

Lö szjel e la vút szitüé
ódszü dön observa-
tór, pareszan blö pan-
dan lö zsúr e noar
pandan la nüi

Zsö röszoa

Tü röszoa

Il röszoa

Nu rösözövon

Vu rösözövé

Il röszoav

A napok észrevehetően
rövidülnek s az éjje-
lek hidegebbek lesz-
nek

A négy évszak közül az
utolsónak tél a neve

Sok hó esik s a folyók
befagynak

A naprendszerünk-
nek központja

A hold a naptól kapja
fényét

A Föld (egy) bolygó

Az ég az — a meg-
figyelő fölöttelhelye-
zett—boltozat, amely
nappal kéknek, éjjel
feketének látszik

Kapok

Kapsz

Kap

Kapunk

Kaptok

Kapnak

convenir

courir

convenir (konvönir)
megegyezni, megfe-
lelni

coq (kok) m. kakas

coque (kok) f. héj

corbeau (korbó) m.
holló

cordon (kordon) m.
zsinór

cordonnier (kordonyié)
m. suszter

corps (kõr) m. test

correspondance (ko-
reszpöndansz) f. csat-
lakozás, átszállás

corriger (korizsé) ja-
vitani

corrompre (koronpr)
megrontani

costume (kosztüm) m.
öltözet, jelmez

côté (kóté) m. oldal

cou (ku) m. nyak

coucher (kusé) fektetni,
feküdni

couler (kulé) folyani

couleur (kulör) f. fes-
ték, szín

coup (ku) m. ütés

couper (kupé) vágni

cour (kúr) f. udvar,
törvényszék

courir (kurír) futni

[Je cours, tu cours, il
court, nous courons, vous
courez, ils courent. Je
courais. Je courus. Je

J'ai reçu mes gages
Tu as reçu un bon
accueil

Il a reçu une lettre
Nous avons reçu des
vivres pour trois
jours

Vous avez reçu une
bonne instruction
Ils ont bien reçu mes
excuses

Zsé röszü me gázs
Tü a röszü ön bonaköj

Il a röszü ün letr
Nuz-avon röszü de vivr
pür troa zsúr

Vuz-avé röszü ün bon
ensztrükszjon
Ilz-on bjen röszü mez-
ekszküz

La nuit, tous les chats
sont gris

De longues terres, lon-
gues nouvelles

Lève-toi, et marche!
(Paroles de Jésus-
Christ)

Il cherche midi à qua-
torze heures

Tu jettes de l'eau à la
rivière

Que la lumière soit!
Six pieds de terre suffi-
sent au plus grand
homme

La nüi tu le sa szon gri

Dö long tēr, long nuvel

Lêv-toa e mars! (parol
dö Zsèzükri)

Il sers midi a katorz ór

Tü zset döló a la rivjër

Kö la lümjër szoa!
Szi pjé dö tēr szüfíz o
plü grantom



Megkaptam fizetésemet
Szívesen fogadtak

Levelet kapott
Három napra való élel-
met kaptunk

(Ön) jó nevelést kapott

Készséggel elfogadták
mentegetőzésemet

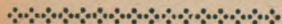
Éjjel minden tehén fe-
kete

Messziről jött ember
azt mesél, amit akar
Kelj fel és járj! (Jé-
zus Krisztus szavai)

Kákán is csomót keres

Dunába hordasz vizet

Legyen világosság!
A halálban mindnyá-
jan egyenlők va-
gyunk



ceuronne

eravate

courrai. Je courrais.
Cours, courons, courez.
Que je coure. Que je cou-
russe. Courant. Couru, -e.]

couronne (kuron) f. ko-
szoru, korona

cours (kúr) m. folyás
course (kursz) f. sza-
ladás

court, ~e (kúr, kurt) rö-
vid

cousin, ~e (kuzen, kuzin)
unokatestvér

couteau (kutó) m. kés
coûter (kúté) kerülni
valamibe

coutume (kutüm) f.
szokás

couture (kutúr) f. varrás
couvent (kuvan) m. ko-
lostor

couverture (kuvertűr)
f. takaró, fedél

couvrir (kuvrir) ta-
karni [Rag. Ouvrir]

craindre (krendr) félni
[Je crains, tu crains, il

crain, n. craignons, v.
craignez, ils craignent. Je
craignais. Je craignis. Je
craindrai. Je craindrais.
Crains, craignons, crai-
gnez. Que je craigne. Que
je craignisse. Craignant.
Craint, -e.]

crâne (krán) m. koponya
crapaud (krapó) m. béka
cravate (kravat) f.
nyakkendő

Douzième leçon.

Dans les prés la fenaison commence au mois de juin

Les céréales mûrissent vers le mois d'août; c'est l'époque de la moisson

Les moissonneurs coupent le blé avec une faux

Ce blé rend beaucoup de farine

En automne on fait la récolte des pommes de terre

L'automne est aussi l'époque des vendanges

Je rends

Tu rends

Il rend

Nous rendons

Vous rendez

Ils rendent

J'ai rendu visite à mon ami

Tu as rendu la monnaie d'une pièce de cinq francs

Dúzièm löszön.

Dan le pré la fönezön komanszo moa dzsüen

Le széréal mûrisz vër lö moa d'u; sze.lèpok dö la moaszön

Le moaszönör kup lö blé avek ün fó

Szö blé ran bóku-dfarin

An-oton on fe la rèkolt de pom dö tër

Loton et-ószí lèpok de vandanzs

Zsö ran

Tu ran

Il ran

Nu randon

Vu randé

Il rand

Zsé randü vizit a mon-ami

Tü a randü la mone dün pjesz dö szen fran

Tizenkettedik lecke.

A réteken a szénagyűjtés június havában kezdődik

A gabonaféle augusztus tájt érik; ez az aratás ideje

Az aratók a búzát (le) kaszálják

Ez a búza sok lisztet ad

Ősszel van a krumpliszedés

Ősszel van a szüret is

Vissza(át)adok

Visszaadsz

Visszaad

Visszaadunk

Visszaadtok

Visszaadnak

Meglátogattam barátomat

Fölváltottál egy ötfrankost

création

cuvette

création (kréaszjon) f.

teremtés, termék

crème (krēm) f. tejföl

crèmerie (kremri) f.

tejesarnok

crier (krié) kiáltani

crieur (kriőr) kikiáltó

croire (kroar) hinni

[Je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient. Je croyais. Je crus. Je croirai. Je croirais. Crois, croyons, croyez. Que je croie. Que je crusse. Croyant, Cru,-e.]

croissant (kroaszán) m.

(hold) sarló; kifli

croix (kroa) f. kereszt

cuillère (küjër) f. kanál

cuir (küir) m. bőr

cuire (küir) főzni, főni

[Rag. conduire szerint]

cuisse (küisz) f. comb

curé (küré) m. plébános

curiosité (kürjozité) f.

kíváncsiság ritkaságok

cuvette (küvet) f. mosdótál

dótál

Azonos hangzású, de más helyesírású és más jelentésű szavak:

Homonymes

auteur (ótőr) m. szerző

hauteur „ magasság

Il lui a rendu sa visite
Nous avons rendu un
service au fermier
Vous m'avez rendu la
vie
Ils ont rendu les armes

Voici un billet de cent
francs; rendez-moi

Dieu vous le rende!

A moitié fait qui com-
mence bien

Il ne faut pas jeter la
faux en la moisson
d'autrui

Battre quelqu'un
comme blé vert

Il coupe un cheveu en
quatre

D'un sac à charbon ne
peut sortir blanche
farine

Qui parle sème, qui
écoute récolte

Rendez à César ce qui
appartient à César

Il lüi a randü sza vizit
Nuz-avon randü ön szer-
visz'ó fermjé

Vu mavé randü la ví

Ilz-on randü lez-arm

Voaszi ön bije dö szan
fran; randé-moa

Djő vu lö rand!

A moatyié fe ki ko-
mansz bjen

Il nö fó pa zsöté la fó
an la moaszon dótrüi

Batr kelkön kom blé
vër

Il kup ön svő an katr

Dön szak-a-sarbo_n nö
pő szortír blans farin

Ki parl szëm, ki ékut.
rékolt

Randéz-a szézár szö ki
apartyen a szézár



Visszaadta látogatását
Szolgálatot tettünk a
majorosnak (bérlőnek)
(Ön) kihúzott a csává-
ból

Letették a fegyvert

Itt van egy százfran-
kos; váltsa föl (= ad-
jon vissza [belőle] ne-
kem)

Isten fizesse meg!

Jó kezdet fél siker

A másénak ne-bántsd
a neve

Elverni valakit mint a
kétfenekű dobot

Szörszálhasogató

Bojtorjánról nem lehet
fügét szedni

Beszélni ezüst, hall-
gatni arany

Adjátok meg a császár-
nak, ami a császáré



D

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű)

Dactylographe (dakti-
lograf) gépiró

dame (dam) f. hölgy

danger (danzsé) m. ve-
szély

dans (dan) -ban, -ben

danse (danzs) f. tánc

date (dat) f. dátum,
kelet

de (dö) -tól, -ból, -ról

debout (döbu) állva

déchirer (desiré) el-
tépni

décider (dészidé) elha-
tározni

déclarer (deklaré) ki-
jelenteni

décor (dekör) m. diszit-
mény

défaut (defó) m. hiány,
hiba

défendre (defandr) vé-
deni, tiltani

dégoûter (deguté) meg-
utáltatni

degré (dögré) m. fok

déjà (dézsa) már

déjeuner (dézsoné) reg-
gelizni, ebédelni

délicieux, ~euse (délisz-
jó, -öz) pompás

délit (deli) m. bűntény

demain (dömen) holnap

Treizième leçon.

Trëziëm löszon.

Quelle heure est-il?

Il est midi

Il est 2 heures cinq

Quelle heure avez-vous?

Il est 3 heures moins le quart

Il est 4 heures précises

Il est 5 heures passées

Minuit vient de sonner

Il est venu à 8 heures du matin

Il est parti à 2 heures du soir

Un, une; deux, trois, quatre

cinq, six, sept, huit, neuf

Dix, vingt, trente, quarante

cinquante, soixante, soixante-dix

quatre-vingts, quatre-vingt-dix

Kel-ör et-il?

Il e midi

Il e döz-ör szenk

Kel-ör avé-vu?

Il e troaz-ör moen lö kár

Il e katr-ör prësziz

Il e szenk-ör paszé

Minüi vjen dö szoné

Il e-vnü a üt-ör dü maten

Il e parti a döz-ör dü szoar

Ön, ün; dö, troa, katr szenk, szisz, szet, üt, nöf (mássalhangzó előtt: szen, szí, sze, üi, nö)

Disz (di),⁵ven, trant, karant

szenkant, szoaszant, szoaszant-disz

katr-ven, katr-ven-disz

Tizenharmadik lecke.

Hány óra?
Dél van
Két óra öt (perc)
Hány óra van önnél

Háromnegyed kettő

Pont négy óra
Öt óra mult
Most ütött éjfél
Reggel nyolekora jött

Délután kettőkor ment
el

1; 2, 3, 4,
5, 6, 7, 8, 9

10, 20, 30, 40,
50, 60, 70
80, 90

demande	dérnler
<i>demande</i> (dömand) f.	kérés
<i>demeurer</i> (dömöré) ma-	radni, lakni
<i>demi-setier</i> (dmisztýié)	m. 3 és 1/2 deci
<i>demi-tasse</i> (dmitasz) f.	pikkoló
<i>demoiselle</i> (dömoazel)	f. kisasszony
<i>démontrer</i> (démontré)	bebizonyítani
<i>dent</i> (dan) f.	fog
<i>dentifrice</i> (dantifrisz)	fogápoló (szer)
<i>départ</i> (depár) m.	elindulás
<i>dépêche</i> (depēs) f.	sürgöny
<i>dépêcher</i> (depesé)	gyorsan elintézni, sietni
<i>dépendre</i> (depandr)	függni valamitől
<i>dépenser</i> (depanszé) el-	költeni
<i>déplier</i> (deplié) fölbon-	tani
<i>depuis</i> (döpüi) -tól,	óta
<i>député</i> (depüté) m.	képviselő
<i>déranger</i> (deranzsé) za-	varni
<i>dernier, ~ière</i> (dernýié,	dernýër) utolsó

cent, mille

szan, mil

Onze, douze, treize,
quatorze
quinze, seize, dix-sept,
dix-huit, dix-neuf

Onz, dúz, trēz, katorz
kenz, szēz, diszet, dizüit,
diznöf

Vingtet un, vingt-deux,
trente et un
trente-deux, soixante et
onze, soixante-douze
quatre-vingt-un,
quatre-vingt-deux
quatre-vingt-onze,
quatre-vingt-douze

Vent-e-ön, vent-dő,
trant-e-ön
trant-dő, szoaszant-e-
onz, szoaszant-dúz
katr-vent-ön, katr-ven-
dő
katr-vent-onz, katr-ven-
dúz

Je viens
Tu viens
Il vient
Nous venons
Vous venez
Ils viennent

Zsö vjen
Tü vjen
Il vjen
Nu vönön
Vu vöné
Il vjen

À la bonne heure!

A la bon-ör

Vous n'iez la lumière
en plein midi
Les premiers vont de-
vant

Vu nié la lümjër au
plen midi
Le prömjé von dövan

száz, ezer

11, 12, 13, 14,

15, 16, 17, 18, 19

21, 22, 31,

32, 71, 72,

81, 82

91, 92

Jövök

Jössz

Jön

Jövünk

Jöttök

Jönnek

Hálistennek! (= Rend-
ben van!)

Ön letagadja a csilla-
gokat is az égről

Ki korán kel, aranyat
lel

dérobé

devoir

dérobé, ~e (derobé) lo-
pott

derrière (derjēr) mögött
descendre (deszandr)

leszállani

désirer (deziré) kívánni

désordre (dezordr) m.
rendetlenség

dessert (deszēr) m.

csemege

dessous (dszu) alul, alá

dessus (dszü) felül, reá

destin (deszten) m. vég-
zet

destiner (desztiné) ren-
delni

détacher (détasé) le-
venni

détester (déteszté)
utálni

détruire (détrüir) le-
rombolni [Ragozása
conduire]

deuil (döj) m. gyász

devant (dövan) előtt,
elől, előre

devenir (dövönir) válni
[Rag. venir]

devoir (dövoar) tar-
tozni, kelleni

[Je dois, tu dois, il doit,
nous devons, vous devez,
ils doivent. Je devais. Je
dus. Je devrai. Je devrais.
Dois, devons, devez. Que
je doive, que nous devions.
Que je dusse. Devant.
Dû, -e.]

Deux avis valent mieux
qu'un

Cela est clair comme
deux et deux font
quatre

En un mot comme en
cent

Les Mille et une Nuits

Dőz-avi val mjő kön

Szla e klēr kom dő e
dő fon katr

An-ön mo kom an szan

Le mil e ün nüi



Quatorzième leçon.

L'Idéal.

La lune est grande, le
ciel clair

Et plein d'astres, la
terre est blême,

Et l'âme du monde est
dans l'air,

Je rêve à l'étoile su-
prême.

À celle qu'on n'aper-
çoit pas,

Mais dont la lumière
voyage

Et doit venir jusqu'ici-
bas

Katorziém löszon.

Lidéal.

La lüne e grandő, lö szjel
klēr

E plen dasztrő, la tēr e
blēm

E lámő dü mond e dan
lēr

Zső rēv à lētoalő szü-
prēm

A szelő kon naperszoa
pa

Me don la lümjērő
voajázs

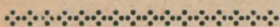
E doa vönír zsüszk-
isziba

Több szem többet lát

Világos, mint az egy-
szeregy

Száz szónak is egy a
vége

Az ezeregy éjszaka
regéi



Tizennegyedik lecke.

Az eszménykép.

A hold nagy, az ég
tisztá

S teli csillaggal, a föld
fakó,

S a világ lelke a leve-
gőben,

Az utolsó csillagra
gondolok.

Arra, amelyet emberi
szem nem lát,

De amelynek fénye
utón van

S el kell érkeznie ide
a földre,

dévorer

docteur

dévorer (devoré) föl-
falni

diable (djábl) m. ördög

Dieu (djó) m. Isten

différant, ~e (diferan,
-ant) különböző

difficile (difiszil) nehéz

digne (diny) méltó

dimanche (dimans) va-
sárnap

diminuer (diminüé)

csökken(te)ni

dîner (diné) ebédelni,
vacsorálni

dire (dír) mondani

[Je dis, tu dis, il dit, nous
disons, vous dites, ils di-
sent. Je disais. Je dis. Je
dirai. Je dirais. Dis, di-
sons, dites. Que je dise.
Que je disse. Disant. Dit,
dite.]

diriger (dirizsé) igaz-
gatni

discipline (disziplin) f.
tanítás, fegyelem

discours (diszkúr) m.
beszéd

disposer (diszpozé) el-
rendezni

distribuer (disztribüé)
szétosztani

divers, ~e (divêr, di-
versz) különböző

diviser (divizé) osztani

docteur (doktór) m.
doktor

Enchanter les yeux d'un autre âge.	Ansanté lez-jő dön-ótr ázs
---------------------------------------	-------------------------------

Quand luira cette étoile, un jour, La plus belle et la plus lointaine, Dites-lui qu'elle eut mon amour.	Kan lüira szet étoal ön zsúr La plü bel e la plü loen- ten Ditö-lüi kel ü mon- amúr
--	--

O derniers de la race humaine! <i>Sully Prudhomme</i>	Ó dernyié dö la rasz üimen <i>Szüli Prüdom</i>
---	--

La lune est grande La terre est plus grande Le soleil est le plus grand Grand, grande Plus grand, plus grande Le plus grand, la plus grande	La lün e grand La tēr e plü grand Lö szolej e lö plü gran Gran, grand Plü gran, plü grand Lö plü gran, la plü grand
--	---

Bon, -ne; meilleur, -e; le meilleur, la meil- leure	Bon, bon; mejör, mejör; lö mejör, la mejör
---	---

Hogy elbájolja egy jövő-
vendő kor szemét.

Majd ha egy nap fel-
ragyog e csillag

A legszebb s a legtá-
volibb

Mondjátok meg neki,
hogy övé volt sze-
relmem

Ti, legutolsó emberek!

A hold nagy

A föld nagyobb

A nap legnagyobb

Nagy (hím- és nőnem)

Nagyobb

Legnagyobb

Jó; jobb; legjobb

doigt

durer

doigt (doa) m. ujj

dôme (dóm) m. székes-
egyház; kupola

domestique (domesztik)
házi

dommage (domázs) m.
kár

donc (donk) tehát, hát

donner (doné) adni

dont (don) amelyé,
amely-ből, -től, -ről

dormir (dormír) aludni
[Je dors. *Imparf.*: je dor-
mais. *Impér.*: dors, dor-
mons, dormez. A többi idő
szabályos.]

dos (do) m. a hát

double (dubl) kettős

douleur (dulór) f. fáj-
dalom

doute (dut) m. kétkedés

doux, douce (dú, dús)
édes

douzaine (duzen) f.
tucat

drame (dram) m. dráma

drap (dra) m. posztó

dresser (dreszé) föl-
egyenésíteni

droit, ~e (droa, -oat)
egyenes; jobb

duc (dük) m. herceg
(*duchesse*, düsesz,
hercegnő)

dur, ~e (dűr) kemény

durée (düré) f. tartam

durer (düré) tartani

Mauvais, -e; pire; le,
la pire
Petit, -e; moindre; le,
la moindre

Move, movêz; pír; lö,
la pír
Pöti, pötít; moendr; lö,
la moendr

Ce qui n'est pas clair,
n'est pas français

Szö ki ne pa klër, ne
pa fransze

La discipline est l'âme
d'une armée

La disziplin e lám dün
armé

Il parle en l'air

Il parl an lër

Depuis que le monde
est monde

Döpüi kö lö mond e
mond

Pour tous les trésors
du monde

Púr tu le trézör dü
mond

Coucher à la belle étoile
On sait ce que parler
veut dire

Kusé a la bel étoal
On sze-sz-kö parlé vö
dír

On revient toujours à
ses premières amours
C'est le moindre de mes
soucis

On rövjen tuzsúr a sze
prömjêrz-amúr
Sze lö moendr dö me
szuszi

Il n'est pire eau que
l'eau qui dort

Il ne pír ó kö ló ki dör

Il n'est pire sourd que
celui qui ne veut pas
entendre

Il ne pír szúr kö szölüi
ki-n-vö paz-antandr

Rossz; rosszabb, leg-
rosszabb

Kicsi; kisebb; legki-
sebb

Ami nem világos, nincs
franciául (= nem
francia)

A fegyelem a hadsereg
lelke

A levegőbe beszél
Mióta a világ világ

A világ minden kin-
cséért (se)

Szabad ég alatt aludni
Szóból ért a magyar
ember

Első szerelmünket sose
felejtjük

Kisebb gondom is na-
gyobb annál

Lassu víz partot mos

Falra borsót hányni

E

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Eau (ó) f. víz

ébranler (èbranlé)
megrázní, mozgásba
hozni

échantillon (èsantijon)
m. minta

échelle (èsel) f. létra

échine (èsin) f. hát-
gerinc

éclairer (èkléré) vil-
lámlani, világítani

éclater (èklaté) szét-
robbanni

école (ècol) f. iskola

écouter (èkuté) [meg]-
hallgatni

écraser (èkrazé) össze-
zúzni

écrire (èkrír) írni

[J'écris, tu écris, il écrit,
n. écrivons, v. écrivez, ils
écrivent. J'écrivais. J'é-
crivis. J'écrirai. J'écrirais.
Écris, écrivons, écrivez.
Que j'écrive. Que j'écri-
visse. Écrivant. Écrit,
écrite.]

écriture (èkritúr) f. írás

écrivain (èkriven) m.
író

écurie (èküri) f. lóis-
tálló

édifice (édifisz) m. épít-
mény, épület

Quinzième leçon.

Conjugaison du verbe
avoir

Mode Indicatif

Présent

J'ai
Tu as
Il a
Nous avons
Vouz avez
Ils ont

Imparfait

J'avais
Tu avais
Il avait
Nous avions
Vous aviez
Ils avaient

Passé défini

J'eus
Tu eus
Il eut

Kenzièm löszon.

Konzsügëzon dü verb
avoar

Mod Endikatif

Prëzan

Zsé
Tü a
Il a
Nuz-avon
Vuz-avé
Ilz-on

Enparfe

Zsave
Tu ave
Il ave
Nuz-avion
Vuz-avié
Ilz-ave

Paszé défini

Zsü
Tü ü
Il ü

Tizenötödik lecke.

Az avoir ige ragozása

Jelentő mód (valóban megtörtént cselekvés)

Jelen

Nekem van (Én birok)

Neked van

Neki van

Nekünk van

Nektek van

Nekik van

Mult (egy más mult cselekvéssel egyidejű cselekvés jelölésére; leírásokban)

Nekem volt

Neked volt

Neki volt

Nekünk volt

Nektek volt

Nekik volt

Mult (e pillanatban teljesen elmúlt cselekvés jelölésére; elbeszélésekben)

Nekem volt

Neked volt

Neki volt

éducation

émouvoir

éducation (édükászjon)
f. nevelés

effet (efe) m. hatás;
többsé: holmi

effort (efor) m. erőfeszítés

égalité (égalité) f.
egyenlőség

église (églíz) f. egyház,
templom

élan (élan) m. lendület

électricité (elektriszité)
f. villamosság

élève (élèv) m. és f. tanítvány

élever (élvé) emelni,
nevelni

elle, elles (el) f. ő,ők

éloigner (éloanyé) el-
távolítani

embarras (anbara) m.
zavar

embêtant, ~e (anbêtan,
-ant) unalmas

embrasser (anbraszé)
ölelni, csókolni

émeute (émőt) f. zendülés

éminence (éminansz) f.
magaslat

emmener (anmöné) el-
vezetni

émotion (émoszjon) f.
indulat

émouvoir (émuvoár)
megindítani

Nous eûmes
Vous eûtes
Ils eurent

Nuz-üm
Vuz-üt
Ilz-ür

Passé indéfini

Paszé endéfini

J'ai eu
Tu as eu
Il a eu
Nous avons eu
Vous avez eu
Ils ont eu

Zsé ü
Tü az-ü
Il a ü
Nuz-avonz-ü
Vuz-avéz-ü
Ilz-ont-ü

Passé antérieur

Paszé antérjör

J'eus eu
Tu eus eu
Il eut eu
Nous eûmes eu
Vous eûtes eu
Ils eurent eu

Zsüz-ü
Tü üz-ü
Il üt-ü
Nuz-ümz-ü
Vuz-ütz-ü
Ilz-ürt-ü

Plus-que-parfait

Plüszköparfé

J'avais eu
Tu avais eu
Il avait eu

Zsavez-ü
Tü avez-ü
Il avet-ü

Nekünk volt
Nektek volt
Nekik volt

Mult (teljesen v. részben
elmult cselekvés jelölésére;
önállóan)

Nekem volt
Neked volt
Neki volt
Nekünk volt
Nektek volt
Nekik volt

Mult (egy mult cselekvést
közvetlenül megelőzőtt cselekvés
jelölésére)

Nekem volt
Neked volt
Neki volt
Nekünk volt
Nektek volt
Nekik volt

Mult (egy mult cselekvést
régbben megelőzőtt cselekvés
jelölésére)

Nekem volt
Neked volt
Neki volt

empêcher

entendre

empêcher (anpēsé) aka-
dályozni
empire (anpír) m. csá-
szárság, uralom
emplette (anplet) f. be-
vásárlás
employer (anploajé) al-
kalmazni
emprunt (anprön) m.
kölcsön
en (an) -ban, -ba; abból
enchanter (ansanté)
megigézni
encore (ankör) még
encre (ankr) f. tinta
endormir (andormír)
elaltatni
endroits (androa) m.
hely
enfant (anfan) m. és f.
gyermek
enfonce (anfonszé) be-
sülyeszteni
ennemi, ~e (enmi) ellen-
ség
ennui (annüi) m. una-
lom
enregistrer (an-
rézsisztré) beiktatni
enrhumé, ~e (anrümé)
náthás
ensemble (anszanbl)
együtt
ensuite (anszüit) azután
entendre (antandr) ér-
teni, hallani

Nous avions eu
Vous aviez eu
Ils avaient eu

Nuz-avionz-ü
Vuz-aviéz-ü
Ilz-avet-ü

Futur

Fütür

J'aurai
Tu auras
Il aura
Nous aurons
Vous aurez
Ils auront

Zsoré
Tü ora
Il ora
Nuz-oron
Vuz-oré
Ilz-oron

Futur antérieur

Fütür antèrjör

J'aurai eu
Tu auras eu
Il aura eu
Nous aurons eu
Vous aurez eu
Ils auront eu

Zsoré ü
Tü oraz-ü
Il ora ü
Nuz-oronz-ü
Vuz-oréz-ü
Ilz-oront-ü

Mode Conditionnel

Mod Kondiszonel

Présent

Prèzan

J'aurais
Tu aurais
Il aurait
Nous aurions

Zsore
Tü ore
Il ore
Nuz-orjon

Nekünk volt
Nektek volt
Nekik volt

Jövő

Nekem lesz
Neked lesz
Neki lesz
Nekünk lesz
Nektek lesz
Nekik lesz

Jövő (egy jövő cselekvést
megelőző cselekvés jelölé-
sére)

Nekem már volt
Neked már volt
Neki már volt
Nekünk már volt
Nektek már volt
Nekik már volt

Föltételes mód

Jelen

Nekem volna
Neked volna
Neki volna
Nekünk volna

entier, -ière

épingle

entier, -ière (antyié, antyiër) teljes, egész
entre (antr) között
entrée (antré) f. beme-
net, első tál étel
entremets (antröme) m.
nyalánkságok, édes
tészta
entreprise (antröpríz)
f. vállalkozás
entrer (antré) belépni
enveloppe (anvlop) f.
boríték

envie (anví) f. irigy-
ség, vágy

environ (anviron) körül;
többesben: környék
envoyer (anvoajé) kül-
deni

[J'envoie, tu envoies, il
envoie, n. envoyons, v. en-
voyez, ils envoient. J'en-
voyais. J'envoyai. J'en-
verrai. J'enverrais. En-
voie, envoyons, envoyez.
Que j'envoie. Que j'en-
voyasse. Envoyant. En-
voyé, ~e.]

épargne (éparny) f. ta-
karék(osság)

épaule (épól) f. váll

épée (épé) f. kard

épicerie (épiszrí) f. fű-
szeresholt

épicier (épiszjé) m. fű-
szeres

épingle (épengl) f. gom-
bostű

Vous auriez
Ils auraient

Vuz-orjé
Ilz-ore

1^{er} Passé

Prömjé paszé

J'aurais eu
Tu aurais eu
Il aurait eu
Nous aurions eu
Vous auriez eu
Ils auraient eu

Zsorez-ü
Tü orez-ü
Il oret-ü
Nuz-orjonz-ü
Vuz-orjéz-ü
Ilz-oret-ü

2^e Passé

Dőzjëm paszé

J'eusse eu
Tu eusses eu
Il eût eu
Nous eussions eu
Vous eussiez eu
Ils eussent eu

Zsüsz ü
Tü üsz ü
Il üt-ü
Nuz-üszjonz-ü
Vuz-üszjéz-ü
Ilz-üsz-t-ü

Mode Impératif

Mod Enpèratif

Présent ou Futur

Prëzan u Fütür

.....
Aie

.....
ë

.....
Ayons
Ayez

.....
Ejon
Ejé

.....

.....

Nektek volna
Nekik volna

Multi

Nekem lett volna
Neked lett volna
Neki lett volna
Nekünk lett volna
Nektek lett volna
Nekik lett volna

Multi

Nekem lett volna
Neked lett volna
Neki lett volna
Nekünk lett volna
Nektek lett volna
Nekik lett volna

Parancsoló mód

Jelen vagy Jövő

.....
Legyen neked

.....
Legyen nekünk
Legyen nektek

.....

époque	étolle
<i>époque</i> (épok) f. kor- szak	
<i>époux, épouse</i> (épu, épúz) hitestárs	
<i>équestre</i> (éküesztr) lovak-	
<i>errer</i> (eré) téved(ez)ni	
<i>espace</i> (eszpasz) m. tér	
<i>espagnol, ~e</i> (esz- panyol) spanyol	
<i>espèce</i> (eszpesz) f. faj(ta)	
<i>espérer</i> (eszpéré) re- mélalni	
<i>espoir</i> (eszpoár) m. re- mény	
<i>esprit</i> (eszpri) m. szel- lem, szesz	
<i>essai</i> (észe) m. próba, kísérlet	
<i>est</i> (eszt) m. kelet	
<i>estomac</i> (esztoma) m. gyomor	
<i>établissement</i> (étab- lismán) m. alapítás, üzlet	
<i>état</i> (éta) m. állapot, állam	
<i>été</i> (été) m. nyár	
<i>étendre</i> (étandr) kiter- jeszteni	
<i>éternel, ~lle</i> (éternel) örökkévaló	
<i>étouffe</i> (étouf) f. anyag, szövet	
<i>étoile</i> (étoal) f. csillag	

*Mode Subjonctif**Mod Szűbzsonktif*

Présent ou Futur	Prézan u Fütűr
Que j'aie	Kö zsê
Que tu aies	Kö tü ê
Qu'il ait	Kil ê
Que nous ayons	Kö nuz-ejon
Que vous ayez	Kö vuz ejé
Qu'ils aient	Kilz-ê

Imparfait	En parfe
Que j'eusse	Kö zsüs
Que tu eusses	Kö tü üsz
Qu'il eût	Kil ü
Que nous eussions	Kö nuz-üszjon
Que vous eussiez	Kö vuz-üszjé
Qu'ils eussent	Kilz-üsz

Kötőmód (kétes, óhajtott, megengedett stb. vagy alárendelt cselekvés jelölésére)

Jelen és jövő

(Hogy) nekem van v. legyen

(Hogy) neked van v. legyen

(Hogy) neki van v. legyen

(Hogy) nekünk van v. legyen

(Hogy) nektek van v. legyen

(Hogy) nekik van v. legyen

Mult

(Hogy) nekem volt v. volna

(Hogy) neked volt v. volna

(Hogy) neki volt v. volna

(Hogy) nekünk volt v. volna

(Hogy) nektek volt v. volna

(Hogy) nekik volt v. volna

étouffer

expliquer

étouffer (étufé) fullasztani

être (ètr) lenni

êtreindre (ètrendr) összeszorítani [Rag. *craindre*]

étudiant (étüdjan) m. egyetemi hallgató

éveiller (évejé) felkölteni

excuse (ekszküz) f.

mentség, bocsánat

exorbitant, ~e (egzorbitan, -ant) túlságos

expliquer (ekszpliké) magyarázni

Homonymes:

reine (rèn) f. királyné

raïne (rèn) f. leveli béka

rêne (rèn) f. gyeplő, kantárszár

renne (rèn) m. rénszarvas

Rennes (rèn) egy francia város neve

mort (môr) f. halál

(il) *mord* (môr) (ő) harap

mors (môr) m. zabla

Maure (môr) mór

Passé

Que j'aie eu
Que tu aies eu
Qu'il ait eu
Que nous ayons eu
Que vous ayez eu
Qu'ils aient eu

Paszé

Kö zsê ü
Kö tü êz-ü
Kil êt-ü
Kö nuz-ejonz-ü
Kö vuz-ejéz-ü
Kilz-êt-ü

Plus-que-parfait

Què j'eusse eu
Que tu eusses eu
Qu'il eût eu
Que nous eussions eu
Que vous eussiez eu
Qu'ils eussent eu

Plüszköparfe

Kö zsüsz ü
Kö tü üsz-ü
Kil üt-ü
Kö nuz-üszjonz-ü
Kö vuz-üszjéz-ü
Kilz-üsz-ü

Mode Infinitif

Présent

Avoir

Passé

Avoir eu

Mod Enfinitif

Prézan

Avoar

Paszé

Avoar ü

Mult

(Hogy) nekem volt
(Hogy) neked volt
(Hogy) neki volt
(Hogy) nekünk volt
(Hogy) nektek volt
(Hogy) nekik volt

Mult

(Hogy) nekem lett
volna
(Hogy) neked lett
volna
(Hogy) neki lett
volna
(Hogy) nekünk lett
volna
(Hogy) nektek lett
volna
(Hogy) nekik lett
volna

Főnévi igenév

Jelen

birni

Mult

Hogy nekem volt stb.
(gehabt haben)

F

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Fabrique (fabrik) f.
gyár

face (fász) f. arc

facile (faszil) könnyű

facteur (faktór) m. hor-
dár, levélhordó

faible (fèbl) gyöngé

faim (fen) f. éhség

faire (fèr) csinálni

[Je fais. Je faisais. Je fis.
Je ferai. Je ferais. Fais,
faisons. faites. Que je
fasse. Que je fisse. Fai-
sant. Fait, faite.]

falloir (faloár) kelleni,
hiányzani

[Il faut. Il fallait. Il fal-
lut. Il a fallu. Il faudra.
Il faudrait. Qu'il faille.
Qu'il fallût. Fallu.]

fameux, ~euse (famő,
-öz) hires

famille (famij) f. család

farce (farsz) f. tréfa

farine (farin) f. liszt

fatiguer (fatigé) fá-
rasztani

faucille (fószij) f. sarló

faute (fót) f. hiba,

hiány

faux (fó) f. kasza

faux, *fausse* (fó, fószt)
hamis

*Participe**Partiszip*

Présent

Prézan

Ayant

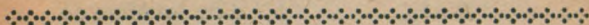
Ejan

Passé

Paszé

Eu (eue), ayant eu

Û (ü), ejant-ü



Seizième leçon.

Szèzièm löszon.

*Tristesse.**Trisztesz.*

J'ai perdu ma force et
ma vie,

Et mes amis et ma gaîté;

Zsé perdü ma forsz e
ma ví

E mez-ami e ma gêté

J'ai perdu jusqu'à la
fierté

Qui faisait croire à
mon génie.

Zsé perdü zsüszk-ala
fjerté

Ki feze kroar a mon
zséní

Quand j'ai connu la
Vérité,

J'ai cru que c'était une
amie;

Quand je l'ai comprise
et sentie,

J'en étais déjà dégoûté.

Kan zsé konü la vérité

Zsé krü kö szétet-ün
amí

Kan zsö lé konpríz e
szantí

Zsan ète dèzsa dèguté.

Melléknévi igenév

Jelen

birva

Mult

(a birt) bírván



Tizenhatodik lecke.

Szomorúság.

Elvesztettem az erőm
s életem

S barátaim és vigsa-
gom;

Elvesztettem a büszke-
ségemet is,

Amely elhitette velem,
hogy lángész vagyok.

Mikor megismertem az
Igazságot,

Azt hittem, barátom ő;

Mikormegértettem sá-
t-éreztem,

Már meg is utáltam.

favori

fond

favori, ~te (favori, -rit)

kegyelt

féminin, ~e (féminen,
-nin) nőnemű, női

femme (fam) f. nő

fenaison (főnezon) f.

szénagyűjtés

fenêtre (fönêtr) f. ablak

fer (fer) m. vas

fermer (fermé) bezárni

fermier, ~ière (fermié,

-mjër) majoros

fête (fêt) f. ünnep

feu (fő) m. tűz

feuille (főj) f. levél,

(papir-) lap

fiancé, ~e (fjanszé) je-

gyes

fidèle (fidël) hű

fierté (fjerté) f. büsz-

keség

fièvre (fjêvr) f. láz

figure (figűr) alak, arc

fil (fil) m. fonal

filer (filé) fonni, el-

suhanni

fille (fij) f. leány

fil (fis) m. fiu

finir (finír) végezni

fixe (fiksz) szilárd

flamme (flam) f. láng

fleur (flőr) f. virág

foi (foa) f. hit

foie (foa) m. máj

fois (foa) f. -szor, -szer

fond (fon) m. alap, fenék

Et pourtant elle est éternelle,	E purtan el-et éternel
Et ceux qui se sont passés d'elle	E sző ki sző szon paszé del
Ici-bas ont tout ignoré.	Iszi-ba on tut-inyore

Dieu parle, il faut qu'on lui réponde.	Djő parl, il fó kon lüi répond
Le seul bien qui me reste au monde	Lő szöl bjen ki mö reszt ó mond

Est d'avoir quelquefois pleuré.	E davoar kelköfoa plőré
<i>Alfred de Musset.</i>	<i>Alfred dö Musée.</i>

Je ne fais que d'arriver	Zsö-n-fe kö darivé
--------------------------	--------------------

Tu n'en fais qu'à ta vo- lonté	Tü nan fe ka ta volonté
Il fait cher vivre au- jourd'hui	Il fe sër vivr ózsúrdüi
Nous faisons bâtir une maison	Nu fezon bátir ün me- zon
Vous faites faire nu habit neuf	Vu fet fër ön-abi nőf
Ils font fuir le prison- nier	Il fon füir lö prizonyié

Je vais jusqu'à Bor- deaux	Zsö ve zsüszk-a bordó
-------------------------------	-----------------------

Saz Igazság mégis örök

S akik megvoltak nél-
küle,
Itt e földön mit sem
tudtak

Az Úr szól, felelnünk
kell.

Egyetlen kincsem, mi
a világon megmaradt
számomra,

Hogy egyszer s más-
szor sirtam.

Éppen most érkeztem
meg

Csak saját fejed után
indulsz

Ma drága az élet

Egy házat építettünk

Ön uj ruhát csináltat

Megszöktetik a foglyot

Bordeaux-ig megyek

fondement

fusil

fondement (fondöman)
m. alapzat

force (forsz) f. erő

forêt (fore) f. erdő

former (formé) for-
málni

fort, ~e (fôr, -rt) erős

fortune (fortün) f. sze-
rencse, véletlen

fou, fol m. *folle* f. (fu,
fol) bolond

foule (ful) f. tömeg

fourchette (furset) villa

fraîs, fraîche (fre, fres)
friss

franc, franche (fran-,
-ans) szabad

frapper (frapé) ütni

frère (frêr) m. fivér

fripon, ~onne (fripou,
fripou) tolvaj

froid, -e (froa, -ad) hideg

fromage (fromázs) sajt

front (fron) m. homlok

frontière (frontyêr) f.
határszél

fruit (früi) m. gyümölcs

fuir (füir) menekülni

[Je suis, tu suis, il suit,
n. fuyons, ils fuient. Je
fuyais. Je suis. Je fuirai.
Je fuirais. Fuis, fuyons,
fuyez. Que je fuie. Que je
fuisse. Fuyant. Fui, fuie.]

fumée (fümé) f. füst

fumer (fümé) füstölni

fusil (füzi) m. puska

Depuis le commence-
ment du monde jus-
qu'à nos jours

Élevons les petits jus-
qu'à nous, au lieu de
nous abaisser jusqu'à
eux

Il a fait tué jusqu'aux
enfants

Qui perd le sien perd
le sens

Nous apprenons à mar-
cher à force de tom-
ber

Bien servir fait amis,
et vrai dire ennemis

Si vous ne le croyez
pas, allez y voir

Ce n'est pas un génie

Connais-toi toi-même!

L'homme propose et
Dieu dispose

Döpüi lö komanszöman
dü mond zsüszk-a no
zsúr

Élvon le-pti zsüszk-a
nu, ó ljő dö nuz-abe-
szé zsüszk-a ő

Il a fe tüé zsüszk-óz-
anfan

Ki pēr lö szjen pēr lö
szansz

Nuz-aprönön a marsé
a forsz dö tonbé

Bjen szervir fet-ami,
e vre dír enmi

Szi vu nö lö kroajé pa,
aléz-i voar

Sz-ne paz-ön zséní

Kone-toa toa-mēm

Lom propōz et Djő
diszpōz



A világ kezdetétől nap-
jainkig

Emeljük fel az alacsony
sorsuakat magunk-
hoz, helyett, hogy
leereszkednénk hoz-
zájuk

Még a gyermekeket is
megölette

Aki vészt, esztét veszti

Folytonos esés közt ta-
nulunk meg járni

Jószolgálat barátot,
igazmondás ellensé-
get szerez

Ha nem hiszi, járjon
utána

Nem találta fel a pus-
kaport

Ismerd meg tenmaga-
dat!

Ember tervez, Isten
végez

G

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Gages (gázs) m. bér
gagner (ganyé) szerezni
gaîté (gété) f. vigság
gamin, ~e (gamen,

min) suhanc, kópé
gant (gan) m. keztyű
ganter (ganté) keztyűt
húzni

garçon (garszon) m. fiu
garde (gard) f. gárda,
őrség

gare (gár) f. pályaud-
var

garnir (garnír) felsze-
relni

gâteau (gató) m. süte-
mény

gâter (gáté) elrontani
gauche (gós) bal,

gendre (zsandr) m. vő
général, ~e (zsénéral)

általános
génie (zséní) m. géní-
usz, lángész

genou (zsönú) m. térd
genre (zsandr) m. nem,

faj
gens (zsán) m. az em-
berek

gérant (zséran) m. üz-
letvezető

gibier (zsibjé) m. vad
gilet (zsile) m. mellény



Dix-septième leçon.

Diszetyiëm löszon.

Conjugaison du verbe
„être“

Konzsügêzon dü verb
êtr

Mode Indicatif

Mod Endikatif

Présent

Prêzan

Je suis

Zsü szüi

Tu es

Tü e

Il est

Il e

Nous sommes

Nu szom

Vous êtes

Vuz-êtr

Ils sont

Il szon

Imparfait

Enparfe

J'étais

Zsète

Tu étais

Tü ète

Il était

Il ète

Nous étions

Nuz-ètyion

Vous étiez

Vuz-ètyié

Ils étaient

Ilz-ète

Passé défini

Paszé défini

Je fus

Zsö fü

Tu fus

Tü fü

Il fut

Il fü

Nous fûmes

Nu fûm

Vous fûtes

Vu fût

Ils furent

Il fûr

Tizenhetedik lecke.

Az être ige ragozása

Jelentő mód

Jelen

Vagyok

Vagy

Van

Vagyunk

Vagytok

Vannak

Mult

Voltam

Voltál

Volt

Voltunk

Voltatok

Voltak

Mult

Voltam

Voltál

Volt

Voltunk

Voltatok

Voltak

glace

guide

glace (glasz) f. jég,
fagylalt

glacer (glaszé) fagyasz-
tani

glisser (gliszé) csúszni
gloire (gloar) f. dicső-
ség

gorge (gorzs) f. torok,
kebel

gothique (gotik) gót

goût (gú) m. ízlés, íz

gouverner (guverné)
kormányozni

grâce (grász) báj, kegy

graisse (gresz) f. zsír

grand, ~e (gran, -and)
nagy

gras, grasse (gra, grasz)
kövér

grève (grêv) f. homok-
part, sztrájk

gréviste (gréviszt) m.
sztrájkoló

grippe (grip) f. influ-
enza, spanyol nátha

gris, ~e (gri, -íz) szürke

gros, grosse (gro, grosz)
vastag

guère... ne-guère (nö-
gër) nem igen

guérir (gërír) gyógyi-
tani, gyógyulni

guerre (gër) f. háború

guichet (gise) m. abla-
kocska

guide (gid) m. vezető

Passé indéfini

J'ai été
Tu as été
Il a été
Nous avons été
Vous avez été
Ils ont été

Paszé endéfini

Zsé été
Tü az-été
Il a été
Nuz-avonz-été
Vuz-avéz-été
Ilz-ont-été

Passé antérieur

J'eus été
Tu eus été
Il eut été
Nous eûmes été
Vous eûtes été
Ils eurent été

Paszé antérjör

Zsüz-été
Tü üz-été
Il üt-été
Nuz-ümnz-été
Vuz-üztz-été
Ilz-ürt-été

Plus-que-parfait

J'avais été
Tu avais été
Il avait été
Nous avions été
Vous aviez été
Ils avaient été

Plüszkö-parfe

Zsavez-été
Tü avez-été
Il avet-été
Nuz-avicnz-été
Vuz-aviéz-été
Ilz-avet-été

Futur

Je serai
Tu seras
Il sera

Fütür

Zsö szre
Tü szra
Il szra

Mult

Voltam
 Voltál
 Volt
 Voltunk
 Voltatok
 Voltak

Mult

Voltam
 Voltál
 Volt
 Voltunk
 Voltatok
 Voltak

Mult

Voltam
 Voltál
 Volt
 Voltunk
 Voltatok
 Voltak

Jövő

Leszek
 Leszel
 Lesz

H

Rövidítések: m. = masculin
 (hímnemű); f. = féminin (nő-
 nemű).

Habile (abil) ügyes
habillement (abijman)
 m. öltözet
habiller (abijé) öltöz-
 tetni
habit (abi) m. ruha,
 frakk
habiter (abité) lakni
habitude (abitüd) f.
 szokás
 la *haine* (la en) gyű-
 lölet
 la *hallebarde* (la al-
 bard) alabárd
 le *haricot* (lő ariko) bab
harmonie (armoní) f.
 összhang
 le *hasard* (lő azár) koc-
 kázat, véletlen
haut, ~e (ó, ót) magas
heure (ör) f. óra
heureux, ~euse (örő,
 -öz) boldog
hier (iër) tegnap
histoire (isztoar) f. tör-
 ténet
hiver (ivër) m. tél
homme (om) m. ember
honnête (onêt) tiszt-
 séges
honneur (onör) m. be-
 csület, megtisztelés
 la *honte* (la ont) szégyen

Nous serons
Vous serez
Il seront

Nu szron
Vu szré
Il szron (szöron)

Futur antérieur

Fütür antèrjör

J'aurai été
Tu auras été
Il aura été
Nous aurons été
Vous aurez été
Ils auront été

Zsoré été
Tü oraz-été
Il ora été
Nuz-oronz-été
Vuz-oréz-été
Ilz oront-été

Mode Conditionnel

Mode Kondiszonel

Présent

Prèzan

Je serais
Tu serais
Il serait
Nous serions
Vous seriez
Ils seraient

Zsö szre
Tü szre
Il szre
Nu szörion
Vu szörié
Il szre

1^{er} Passé

Prömjé paszé

J'aurais été
Tu aurais été
Il aurait été
Nous aurions été
Vous auriez été
Ils auraient été

Zsorez-été
Tü orez-été
Il oret-été
Nuz-orjonz-été
Vuz-orjéz-été
Ilz oret-été

Leszünk
Lesztek
Lesznek

Jö vő

Már voltam
Már voltál
Már volt
Már voltunk
Már voltatok
Már voltak

Föltételes mód

Jelen

Volnék (Lennék)
Volnál
Volna
Volnánk
Volnátok
Volnának

Mult

Lettem volna
Lettél volna
Lett volna
Lettünk volna
Lettetek volna
Lettek volna

horloger

humeur

horloger (orlozsé) m.
órás
horreur (orör) f. bor-
zalom
hors (ör) ki, kívül
hors-d'oeuvre (ördövr)
m. előétel
hôtel (otel) m. szálló,
palota
la *houille* (la uj) kőszén
humain, ~e (ümen, -en)
emberi
humeur (ümör) f. nedv,
kedv

Homonymes:

autel (otel) m. oltár
hôtel (otel) m. palota
hôtel (otel) m. szálló

août (ú) m. augusztus
ou (u) vagy
où (ú) [a]hol
houx (ú) m. téli magyal
houe (ú) f. kapa

cou (ku) m. nyak
coup (ku) m. ütés
(il) *coud* (il ku) ő varr
coût (ku) m. vételár,
perköltség

chaud (só) meleg
chaux (só) f. mész

2^e Passé

J'eusse été
 Tu eusses été
 Il eût été
 Nous eussions été
 Vous eussiez été
 Ils eussent été

Dőzjēm paszé

Zsüsöz été
 Tü üsz été
 Il üt-été
 Nuz-üszjonz-été
 Vuz-üszjéz-été
 Ilz-üsz-été

*Mode Impératif**Mod Enpèratif*

Présent ou Futur

Prèzan u Fütür

.....
 Sois

.....
 Szoa

.....
 Soyons
 Soyez

.....
 Szoajon
 Szoajé

.....

.....

*Mode Subjonctif**Mod Szübzsonktif*

Présent ou Futur

Prèzan u Fütür

Que je sois
 Que tu sois
 Qu'il soit
 Que nous soyons
 Que vous soyez
 Qu'ils soient

Kö zsö szoa
 Kö tü szoá
 Kil szoa
 Kö nu szoajon
 Kö vu szoajé
 Kil szoa

Mult

Lettem volna
Lettél volna
Lett volna
Lettünk volna
Lettetek volna
Lettek volna

Parancsoló mód

Jelen vagy jövő

....

Légy

....

Legyünk

Legyetek

....

Kötőmód

Jelen vagy Jövő

(Hogy) legyenek

(Hogy) légy

(Hogy) legyen

(Hogy) legyünk

(Hogy) legyetek

(Hogy) legyenek

I

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Ici (iszi) itt; *ici-bas*
(iszi-ba) e földön;

d'ici (diszi) innen
ignoble (inyobl) aljas
ignorer (inyoré) nem
tudni

illustrer (ilüsztré)

illusztrálni
image (imázs) f. kép
imaginaire (imazsinér)
képzelt

immédiat, ~e (immédja,
-at) közvetlen

important, ~e (enpor-
tan, -ant) fontos

imposant, ~e (enpozan,
-ant) nagyszerű

imposer (enpozé) rápa-
rancsolni valamit

impossible (enposzíbl)
lehetetlen

imprimé (enprimé) m.
nyomtatvány

imprudence (enprü-
dansz) f. oktalanság

incendie (enszandí) f.
tűzvész

incomparable (enkon-
parábl) páratlan

inconnu, ~e (enkönü)
ismeretlen

incroyable (enkroajábl)
hihetetlen

Imparfait

Enparfe

Que je fusse	Kö-zs-füsz
Que tu fusses	Kö tü füsz
Qu'il fût	Kil fű
Que nous fussions	Kö nu fűszjon
Que vous fussiez	Kö vu fűszjé
Qu'ils fussent	Kil fűsz

Passé

Paszé

Que j'aie été	Kö zsē été
Que tu aies été	Kö tü ēz-été
Qu'il ait été	Kil ēt-été
Que nous ayons été	Kö nuz-ejonz-été
Que vous ayez été	Kö vuz-ejéz-été
Qu'ils aient été	Kilz-ēt-été

Plus-que-parfait

Plüszköparfe

Que j'eusse été	Kö zsűsz été
Que tu eusses été	Kö tü űsz été
Qu'il eût été	Kil űt-été
Que nous eussions été	Kö nuz-űszjonz-été
Que vous eussiez été	Kö vuz-űszjéz-été
Qu'ils eussent été	Kilz-űszt-été

Mult

- (Hogy) voltam vagy volnék
- (Hogy) voltál vagy volnál
- (Hogy) volt vagy volna
- (Hogy) voltunk vagy volnánk
- (Hogy) voltak vagy volnának

Mult

- (Hogy) voltam
- (Hogy) voltál
- (Hogy) volt
- (Hogy) voltunk
- (Hogy) voltak

Mult

- (Hogy) lettem volna
- (Hogy) lettél volna
- (Hogy) lett volna
- (Hogy) lettünk volna
- (Hogy) lettetek volna
- (Hogy) lettek volna

indicateur intérieur, ~e

- indicateur* (endikátor) m. (út)mutató
- indiquer* (endiké) jelezni, mutatni
- individu* (endividü) m. egyén
- industrie* (endüsztrí) f. ipar
- infâme* (enfám) becstelén
- infanterie* (enfantöri) f. gyalogság
- influence* (enflüansz) f. befolyás
- ingrat, ~e* (engra, -at) hálátlan
- innocence* (inoszansz) f. ártatlanság
- inquiet, ~ète* (enkje, -et) nyugtalan
- inscription* (enszkripszjon) f. fölirat
- insérer* (enszéré) be-tenni
- insomnie* (enszomní) f. álmatlanság
- instant* (ensztan) m. pillanat
- instruction* (ensz-trükszjon) f. műveltség, oktatás, utasítás
- intérêt* (entérè) m. érdek, haszon
- intérieur, ~e* (entérjör) belső

*Mode Infinitif**Mod Enfinitif**Présent**Prézan*

Être

Etr

*Passé**Paszé*

Avoir été

Avoar été

*Participe**Partiszip**Présent**Prézan*

Étant

Étan

*Passé**Paszé*

Été, ayant été

Été, ejant-été

**Dix-huitième leçon.****Dizüityiem löszon.***Le lever**Lö lövé*

Il est plus des six heures;
lèvez-vous!

Il e plü-d-sziz-ör; lövé-
vu!

Je saute à bas du lit.

Zsö szót a ba dü li

Je me suis réveillé

Zsö mö szüi revéjé

Vous êtes bien matinal
aujourd'hui!

Vuz-ét bjén matinal
ózsúrdüi

Tu ne te lèves pas ordinairement de si bonne heure

Tü nō tō lēv paz-ordinerman dō szi bon ōr

Le quart vient de sonner; dépêchez-vous!

Lō kár vjen dō szoné; dépesé-vu!

Vous avez bien dormi?

Vuz-avé bjen dormi?

Très bien, merci; et vous?

Tre bjen, merszi; e vu?

J'ai passé une bonne nuit

Zsé paszé ün bon nüi

Nous avons fait notre nuit tout d'un trait

Nuz-avon fe notr nüi tu dōn tre

Fait-il beau? Pleuvra-t-il?

Fet-il bó? Plóvratil?

Quel vilain temps!

Kel vilen tan!

Tant pis!

Tan pi!

Ne dort-il pas?

Nō dōrt-il pa?

Je ne me lève pas

Zsö nō mö lēv pa?

Ne te lèves-tu pas?

Nō tō lēv-tü pá?

Il ne se lève pas encore

Il nō szö lēv paz-ankōr

Nous nous levons

Nu nu lövon

Vous levez-vous?

Vu lövé-vu?

Ne se lèvent-ils pas?

Nō szö lēvt-il pa?

Je dors

Zsö dōr

Dors-tu?

Dōr-tü?

Elle ne dort pas

El nō dōr pa

Rendszerint nem kelsz
ilyen korán

Negyedet ütött,
siessen!

Jól aludt?

Köszönöm, igen jól; s
ön?

Nagyszerűen aludtam

Úgy aludtunk egész
éjjel, mint a bunda
Szép idő van? Fog
esni?

Jaj de csunya idő!
Kár! (Sebaj! Egy fene!)
Nem alszik még (ő)?

Nem kelek föl
Nem kelsz föl?
Még nem kel föl

Fölkelünk
Fölkeltek (ti)?
Nem kelnek föl

Alszom
Alszol?
Ő (nőnemű) nem alszik

J

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Jadis (zsadis) hajdan
jamais (zsame) valaha,
ne—j. soha

jambe (zsanb) f. láb,
alsó lábszár

jambon (zsanbon) m.
sonka

jardin (zsarden) m. kert

jaune (zsón) sárga

Jésus-Christ (Zsészükri)

Jézus Krisztus

jeter (zsöté) dobni

[Je jette . . . nous je-
tons . . .]

jeu (zső) m. játék

jeune (zsön) fiatal

joie (zsoa) f. öröm

joli, ~e (zsoli) csinos

joue (zsú) f. orca

jouer (zsué) játszani

jour (zsúr) m. nappal

journal (zsurnal) m.

napló, ujság

journée (zsurné) f. (egy)

nap(i idő)

juger (zsüzsé) itélni

juif, juive (zsüif, -iv)

zsidó

julienne (zsüljen) f.

zöldséglevés

jupe (zsüp) f. szoknya

jupon (zsüpon) m. alsó-

szoknya

Nous dormons
Vous ne dormez pas
Ne dorment-ils pas?

Nu dormon
Vu nō dormé pa
Ne dormt-il pa?

Un grand sommeil noir
Tombe sur ma vie:
Dormez, tout espoir,

Ön grañ szomej noar
Tonb szür ma ví
Dormé, tut-eszpoar.

Dormez, toute envie!

Dormé, tut-an ví

Paul Verlaine

Pol. Verlen

Saute, crapaud, nous
aurons de l'eau

Szót, krapó, nuz-oron
dö lö



Dix-neuvième leçon.

Diznöviem löszon.

La toilette

La toalet

Je me lave les mains
et la figure à l'eau
froide

Zsö m-láv le men e la
figúr a ló froad

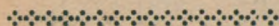
Je me nettoie les dents
avec une brosse à
dent et avec du den-
tifrice

Zsö m-netoa le dan avek
ün brosz a dan e avek
dü dan tifrish

Alszunk
Ti nem alusztok
Nem alusznak?

Nagy fekete álom
Hull életemre:
Aludjatok mind, ti re-
mények,
Aludjatok mind, ti
vágvak!

Béka brekeg, eső lesz
(= Ugorj béka,
vizünk lesz)



**Tizenkilencedik
lecke.**

Az öltözködés

Arcomat és kezemet
hideg vízzel mosom
meg
Fogkefével és fogtisztítósz
szerrel mosom
meg a fogam

jurer (zsüré) esküdni
jusque (zsüszk) -ig
juste (zsüszjt) igazságos; éppen, **justement** (zsüszjtöman) helyesen, éppen
justice (zsüszjtisz) f. igazság (szolgáltatás)

Néma mássalhangzók:
Sok szóvégi mássalhangzó néma, pl. **b** és **g** orrhang után, továbbá **d**, **p**, **t**; **s**, **x**, **z**.
Példák: **plomb** (plon) ólom; **rang** (ran) sor;
regard (rögár) tekintet; **beau coup** (bókú) sok; **et** (e) és; **nez** (né) orr; **pas** (pa) lépés.
Néma **c**: **tabac** (taba) dohány; **estomac** (esz-toma) gyomor; **s** orrhang után: **blanc** (blan) fehér. Néma **f**: **clef** (klé) kulcs, Néma **g**: **doigt** (doa) ujj. Néma **l**: **fils** (fisz) fiú, **fusil** (füzi) puska. Néma **n**: **monsieur** (mszjő) vagy: moszjő), ur, uram. Néma **p**: **compteur** (konté) számolni, **sculpteur** (szkültör) szobrász.

Tu te rinces la bouche
Il s'est fait raser
On se peigne

Tü tö rensz la bus
Il sze fe razé
On szö peny

Je mets mon caleçon,
mes bas, mon pantalon,
ma chemise, mon
faux col, ma cravate,
mes manchettes, mon
gilet, mon veston et
mes chaussures

Zsö me mon kalszon, me
ba, mon pantalon, ma
smíz, mon fó kol, ma
kravat, me mansomet,
mon zsile, mon vesz-
ton e me sószűr

C'est votre chapeau?
Non, monsieur, il est à
mon frère

Sze votr sapó?
Non, mszjó, il et-a mon
frër

Te voilà prêt pour
sortir

Tö voala prë púr szor-
tír

Les dames portent des
robes et elles ne sor-
tent que gantées.

Le dam port de rob e
el nö szort kö ganté

Qu'il est long à s'ha-
biller!

Kil e lon a szabijé

Mettez-vous le plus lé-
gèrement possible!

Meté-vu lö plü lézsër-
man poszibl

N'avez-vous pas vu ma
canne?

Navé-vu pa vü ma kan?

Comment trouvez-vous
ma nouvelle robe?

Koman truvé-vu ma
nuvel rob?

Elle vous va à mer-
veille

El vu va a mervej

Kiöblited szádat
Megborotválkozott
Fésülködünk (Fésül-
ködnek)

Fölveszem alsónadrá-
gomat, harisnyámat,
nadrágomat, inge-
met, galléromat,
nyakkendőmet, kéze-
lőmet, mellényemet,
kabátomat és lábbeli-
met

Az ön kalapja ez?
Nem, kérem, a testvé-
remé

Teljesen felöltöztél;
mehetsz

A hölgyek (női) ruhát
hordanak s csak kez-
tyűsen mennek az
utcára

Jaj, de lassan öltöz-
ködik!

A lehető legkönnyebb
ruháját vegye föl!

Nem látta a sétatálcá-
mat?

Mit szól az új ruhám-
hoz?

Nagyszerűen áll

L

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Là (la) ott, oda
laboureur (laburőr)
m. földmives

lâc (lak) m. tó

lâche (lás) laza, gyáva

laid, ~e (le, led) csunya

laisser (leszé) eresztetni

lait (le) m. tej

lancer (lanszé) hajítani

langue (lang) f. nyelv

lard (lár) m. szalonna

large (larzs) széles

larme (larm) f. könny

larron (laron) tolvaj

las, lasse (la, lász) fá-
radt

latin, ~e (laten, -tin)
latin

laver (lavé) mosni

lecture (lektúr) f. ol-
vasás

léger, ~ère (lézsé, lé-
zsér) könnyű

légume (légüm) m. zöld-
ség, főzelék

lendemain (landmen)
másnap

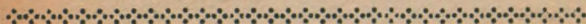
lent, ~e (lan, -ant) lassú

lequel, laquelle (lökel,
laket) melyik; aki

lettre (letr) f. betű,
levél

lever (löv) fölemelni

Je mets mon habit neuf	Zsö me mon-abi nöf
Ne mets-tu pas ton argent à la caisse d'épargne?	Nö me-tü pa ton-arzsan a la kês-z-déparny?
La terre met vingt-quatre heures à faire sa révolution autour de son axe	La tēr me vent-katr ör a fēr sza révolüs-zjon ótúr dö szon-aksz
Nous mettons bas les armes	Nu meton ba lez-arm
Vous mettez du soin à tout ce que vous faites	Vu meté dü szo-en a tu szö kö vu fet
Les Parisiennes se mettent avec goût	Le parizjen szö met avek gú
Je sors	Zsö ször
Tu sors	Tü ször
Il sort	Il ször
Nous sortons	Nu szorton
Vous sortez	Vu szorté
Ils sortent	Il szort
Tous les goûts sont dans la nature	Tu le gú szon dan la natúr



Felveszem az új ruhá-
mat

Nem teszed pénzed a
takarékbá?

A föld huszonnégyszáz
óra
alatt fordul meg sa-
ját tengelye körül

Lerakjuk a fegyvert

Nagy gonddal csinál
mindent (ön)

A párizsi nők izlése-
sen
öltözködnek

Kimegyek

Kimégy

Kimegy

Kimegyünk

Kimentek

Kimennek

Az izlés sokféle

lèvre

long

lèvre (lèvre) f. ajak
libéral, ~e (libéral) sza-
bad emberhez illő
liberté (liberté) f. sza-
badság

librairie (librerie) f.
könyvesbolt

libre (libre) szabad

lier (lié) kötni

lieu (lő) m. hely, *au*
lieu de ... helyett

lieutenant (lőtnan) m.
helytartó; főhadnagy

ligne (lín) f. vonal,
sor, fonal

lire (lír) olvasni

[Je lis, tu lis, il lit, n.
lisons, v. lisez, ils lisent.
Je lisais. Je lus. Je lirai.
Je lirais. Lis, lisons, lisez.
Que je lise. Que je lusse.
Lisant. Lu, lue.]

lit (li) m. ágy

littéraire (litérér) iro-
dalmi

littérature (litératúr)
f. irodalom

livre (lív) m. könyv;
f. font

loge (lőzs) f. fülke, pá-
holy

loi (loa) f. törvény

loin (loen) távol

lointain, ~e (loenten,
-ten) távoli

long, longue (lon, long)
hosszú

Vingtième leçon.

Le petit déjeuner

Entrons dans cette cré-
merie, veux tu bien?

Comme tu veux.

Je prendrai du café au
lait et toi?

Du thé, deux oeufs à
la coque et quelques
croissants, comme de
coutume

Qu'y a-t-il pour votre
service?

Une tasse de chocolat,
s'il vous plaît, et
deux petits pains!

Nous avons, à déjeu-
ner, tantôt des oeufs
brouillés, tantôt du
jambon

J'aime beaucoup les
oeufs sur le plat

Avez-vous du beurre
frais?

Garçon, j'ai une tasse
de lait chaud et trois
toasts; ça fait?

As-tu un journal du
matin sur toi?

Ventyièm löszon.

Lö pöti dëzsöné

Antron dan szetkrémri,
vő-tü bjen?

Kom tü vő

Zsö prandrë dü kafé ó
le e toa?

Dü té, dőz-ó a la kok
e kelkőkroaszán, kom
dö kutüm

Ki-atil púr votr szer-
visz?

Űn tasz dö sokola. szil
vu ple e dö pöti-pen!

Nuz-avon, a dëzsöné,
tantó dez-ó brujé,
tantó dü zsanbon

Zsëm bóku lez-ó szür
lö pla

Avé-vu dü bör fre?

Garszon, zsé ün tasz dö
le só e troa tószt;
sza fe?

A-tü ön zsurnál dü ma-
ten szür toa?

Huszdik lecke.

A reggeli

Gyerünk be ebbe a tej-
csarnokba, jó?

Ahogy akarod

Kávét fogok inni és te?

Teát, két lágy tojást
és pár kiflit, mint
rendesen

Mivel szolgálhatok?

Kérek egy csésze cso-
koládét és két zsem-
lyét!

Egyszer rántotta, más-
szor sonka van ná-
lunk reggelire

Nagyon szeretem a tü-
körtőjást

Van friss vaja?

Pincér, volt egy csésze
meleg tejem és három
(vajas) piritott ke-
nyerem; mit fizetek?
Van nálad egy reggeli
ujtság?

lorsque

lune

lorsque (lorszk) amikor

louer (lué) bérbe adni
v. venni; dícsérni

loup (lu) m. farkas

lourd, ~e (lúr, -rd)
nehéz

lui (lűi) ő, őt, neki

luire (lűir) fényleni

[Je *luis*, tu *luis*, il *luit*,
n. *luisons*, v. *luissez*, ils
luisent. Je *luisais*. Je *lui-*
sis. Je *luirai*. Je *luirais*.
Nincs *impératif*. Que je
luisse. Nincs *subj.* im-
parf. *Luisant*. Lui. Nincs
fémin. *partic.*]

lumière (lűmjēr) f. fény

lune (lűn) f. hold

A nőnem képzése:

jardinier, ~ière (zsar-
dinjé, -jēr) kertész[nő]

époux (ėpu) férj, *épouse*
(ėpúz) feleség

lion (lion) oroszlán,

lionne (lion) nőstény

oroszlán

danseur (danször) tán-
cos

danseuse (danszöz) tán-
cosnő

prince (prensz) királyi
herceg

princesse (prenszesz)
királyi hercegnő

J'en ai acheté un à un
erieur de journaux
Lis cet article: Le pro-
blème russe!

Et qu'en dis tu, de cette
dépêche:

„On mande de Stock-
holm à l'agence Reu-
ter que Tchitcherine
a autorisé les Suédois
résidant en Russie à
rentrer dans leur
pays?“

Pas de politique, s'il
te plaît; j'en ai assez!

Nous allons fumer une
cigarette et nous par-
tons

Auriez-vous l'obli-
geance, Monsieur, de
me donner du feu?

En France, le tabac et
les cigares coûtent
cher

Si c'est vrai, je veux
être pendu

Tu me veux du bien
La vigne veut de grands
soins

Zsan-é asté ön a ön
kriör dö zurnó

Li szet artikl: Lö pro-
blēm rüszi!

E kan di-tü dö szet
dépēs:

„On mand dö Sztokolm
a lázsansz Rötér kö
Csicserin a otorizé le
Szüédoa rézidan an
Rüszi a rantré dan
lör peji?“

Pa d-politik, szil töple;
zsan-é aszé

Nuz-alon fümé ün szí-
garet e nu partön

Orjé-vu loblizsansz,
mszjő, dö mö doné
dü fő?

An Fransz, lö taba e
le szigár kút sër

Szi sze vre, zsö vőz-
étr pändü

Fü m-vő dü bjen
La viny vő d-granszoen

Vettem egyet egy rik-
kanestól

Olvasd el ezt a cikket:

Az orosz probléma!

S mit szólsz ehhez a
távíráshoz:

„Stockholmból jelentik
a Reuter-ügynökség-
nek, hogy Csicserin
megengedte az Orosz-
országban lakó své-
deknek, hogy haza-
térjenek?“

Ne politizáljunk, kér-
lek; torkig vagyok
vele

Elszívunk egy ciga-
rettát és meggyünk

Szabad kérnem egy kis
tüzet?

Franciaországban a
dohány s a szivar
igen drága

Akasszanak föl, ha ez
igaz

Javamat akarod

A szőlő gondos keze-
lést kíván

M

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

madame (madam) f.

asszony(om)

mademoiselle (madö-

moazel) f. kisasszony

magasin (magazen) m.

raktár

maigre (mēgr) sovány

main (men) f. kéz

maintenant (mentnan)

most

maire (mēr) m. polgár-

mester

mais (me) de

maison (mezon) f. ház

maître (mētr) m. mester

majesté (mazseszté) f.

főnség

majestueux, ~euse

(mazsesztüő, -őz) fön-

séges

mal (mal) rossz, rosszul

malade (malad) beteg

maladie (maladí) f. be-

tegség

malgré (malgré) dacára

malheureux, ~euse

(malörő, -őz) szeren-

csétlen

malheureusement (ma-

lörözman) sajnos

malle (mal) f. láda

manche (mans) f. ruha-

ujj

Nous voulons déjeuner
Voulez-vous bien vous
taire?

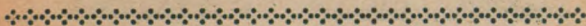
Ne t'impose pas à ceux
qui ne veulent pas
de toi

Veux-tu des oeufs,
souffre le caquetage
des poules

Nu vulon dèzsöné
Vulé-vu bjen vu tēr?

Nö tenpōz paz-a sző ki
nő völ pa dö toa

Vő-tü dez-ő, szufr lö
kaktázs de pul



Vingt-et-unième leçon.

A la gare

Cocher, vous êtes libre?
(Conduisez-moi) à la
gare!

Combien de foi passe
le tramway?

Toutes les cinq minutes
Voici l'autobus qui
passe!

Places, s'il vous plaît!

Une correspondance!
Prenons plutôt un taxi-
mètre!

Vent-e-üniēm löszön.

A la gár

Kosé, vuz-èt libr?
Kondüizé-moa a la gár

Konbjen-d-foa pász lö
tramue?

Tut le szen minüt
Voaszi lotobüsz ki pász

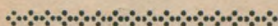
Plasz, szil vu ple

Űn koreszpöndansz
Prönon plütó ön takszi-
mêtr

Reggelizni óhajtunk
Nem hallgat el

mindjárt?

Ne tukmáld magad
olyanokra, akik tudni
sem akarnak rólad
Aki acéltakarja, annak
akarnia kell az esz-
közöket is



Huszonegyedik lecke.

A pályaudvaron

Kocsis! Szabad?

A pályaudvarra!

Milyen időközökben
jön a villanyos?

Öt percenkint

Itt megy az autobusz!

Jeggyel szolgálhatok,
kérem!?

Egy átszállót!

Üljünk inkább egy kon-
flisba

manchette

matière

manchette (manset) f.

kézelő

mandat (manda) m.

mandátum, utalvány

mander (mandé) meg-

hagyni

manger (manzsé) enni

manière (manyiër) f.

mód

manquer (manké) hi-

bázní, elmulasztani

manufacture (manü-

faktúr) f. gyár

marchand, ~e (marsan,

-and) kereskedő(i)

marchandise (marsan-

díz) f. áru

marcher (marsé) járni

mariage (marjázs) m.

házasság

marier (marjé) meg-

házasítani

marin (maren) m. ten-

gerész

marionnette (mar-

jonet) f. báb

marmite (marmit) fazék

marque (mark) f. jel

marteau (martó) m. ka-

lapács

masculin, ~e (masz-

külen, -in) himnemű

matelas (matla) m.

matrac

matière (matyiër) f.

anyag

Avez-vous de la mon- naie française?	Avé-vu d-la mone fran- szêz?
Je suis muni d'un passeport	Zsö szûi mûni dön pasz- põr
Je voudrais avoir un indicateur de che- mins de fer	Zs-vudrez-avoar õn en- dikatór dö smen-d-fêr
Je vais au guichet pour prendre mon billet:	Zs-vez-ó gise pûr prandr mon bije:
Une seconde, Paris!	Ûn zgond, Pari
Le facteur fait enre- gistrer ma malle	Lö faktór fet-anrêzsisz- tré ma mal
Jepasse avec ma valise à la salle d'attente Paris, en voiture!	Zsö pász avek ma valíz a la szal datant Pari, an voatûr
Nous montons dans le wagon-lit	Nu monton dan lö va- gon-li
Sur les grandes lignes, il y a des wagons- restaurants	Szûr le grand liny, il-i-a de vagon-resztóran
Le train part; bon vo- yage!	Lö tren pár; bon voa- jázs!
Je passe du salon dans ma chambre	Zsö pász dü szalon dan ma sanbr
Tu es passé docteur	Tû e paszé doktór
Il ne passera pas l'hiver	Il nõ pászra pa livêr

Van francia pénze?

Van utlevelem

Egy vasuti menetrendet szeretnék

A pénztárhoz megyek megváltani jegyemet:

Másodosztályt Párizsba!

A hordár föladja pogyászsomat

Kézitáskámmal átme-
gyek a váróterembe
Párizs felé, beszállni
tessék!

Fölszállunk a hálókocsiba

A fővonalon étkező-
kocsik járnak

A vonat indul; jó utat!

A fogadóból átme-
gyek szobámba

Doktorrá lettél

Nem éli túl a telet

matin

mentir

matin (maten) m. reggel
matinal, ~e (matinal)
reggeli

mauvais, ~e (move,
movéz) rossz

méchant, ~e (mésan,
-ant) silány, gonosz
médecin (médssen) m.
orvos

médecine (médszin) f.
orvosság

médiocre (médjokr)
középszerű

meilleur, ~e (mejör)
jobb

mêler (mélé) keverni
melon (mölön) m. sárga-
dinnye

membre (manbr) m. tag
même (mēm) ugyanaz;
maga

mémoire (mémóár) f.
emlékező tehetség

ménage (ménagzs) m.
háztartás, házaspár

ménager (ménagzsé) ki-
mélteni

mener (möné) vezetni
mensonge (manszonzs)
m. hazugság

mentir (mantir)
hazudni

[Je mens, tu mens, il ment,
n. mentons, v. mentez, ils
mentent. Je mentais. Je
mentis. Je mentirai. Je
mentirais. Mens, mentons,

La couleur de cette
 étoffe passe au soleil
 Le chanson passe de
 bouche en bouche
 Le caissier est respon-
 sable des sommes qui
 passent par ses mains
 L'habitude passe en
 nature
 En passant
 Il passe pour un sage
 Cela me passe
 Passez-moi ce mot

La kulör dö szet étöf
 pász ó szolej
 La sanszon pász dö bus
 an bus
 Lökészjéereszponszabl
 de szom ki pász par
 sze men
 Labitüd pász an natúr
 An paszan
 Il pász púr ön százs
 Szla mö pász
 Pászé-moa szö mo

Que cela ne nous passe
 pas

Kö szla nö nu pász pa

Vingt-deuxième
 leçon.

Vent-dóziem löszön.

Le voyage

Lö voajázs

En route!
 Le chef de train donne
 un coup de sifflet
 Le train s'ébranle;
 j'étends ma couver-
 ture de voyage sur

An rut
 Lö sef dö tren don ön
 ku-dszifle
 Lö tren szébranl; zsé-
 tan ma kuvertür dö
 voajázs szür me zsnú,

Köztünk maradjon!



Az utazás

A vonat elindul: tér-
demre teritem pléde-
met, kibontom ujsá-

117

mes genoux, je déplie mon journal et je me mets à lire les der- nières nouvelles	zsö dépli mon zsur- nal e zsö mö me a lir le dernyér nuvel
Le train file à toute vapeur, brûlant les petites stations inter- médiaires	Lö tren fil a tut vapór brúlan le pötít szta- szjon entermédjër
Je descends à Munich. Vous changerez de train à Strasbourg	Zs-dészan a Mönik Vu sanzszöré dö tren a Sztraszbúr
Je vais passer l'hiver à Paris	Zs-ve pászélivër a Pari
Pardon de vous dé- ranger!	Pardon dö vu déranzsé!
Faites, monsieur!	Fet, mszjó!
Je vous remercie beau- coup, monsieur.	Zs-vu-rmerszí bóku, mszjó!
Il n'y a pas de quoi, mademoiselle	Il ni a pa-dkoa, mad- moazel
Nous avons causé litté- rature	Nuz-avon kózé litéra- túr
Que dites-vous de mon compagnon de voyage?	Kö dit vu dö mon kon- panyon dö voajázs?
Connaissez-vous Ber- lin?	Koneszé vu Berlen?
J'ai fait sa connais- sance pendant mon premier séjour à Pa- ris	Zsé fe sza koneszansz pandan mon prömjé szézsúr a Pari

gomat és elkezdem
olvasni a legujabb
hireket

A vonat teljes gőzzel
száguld, meg sem áll-
va a közbeeső kis
állomásokon

Münchenben kiszállok
Straszburchban át fog
szállni

A telet Párizsban fo-
gom tölteni

Bocsánat az alkalmat-
lankodásért!

Kérem, uram!

Nagyon köszönöm,
uram!

Nincs miért,
kisasszony!

Irodalomról beszélget-
tünk

Mit szól utitársamhoz?

Jártön már Berlinben?

Első párisi tartózkodá-
som alatt ismerked-
tem meg vele

misérable

monument

misérable (mizérábl)
nyomorult

misère (mizér) f. nyo-
mor

mobilier (mobiljé) m.
bútorzat

mode (mód) f. mód

les mœurs (mörsz) f.
erkölcs

moi (moa) én

moindre (moendr) cse-
kélyebb

moins (moen) kevésbbé,
kevesebb

mois (moa) m. hónap

moisson (moaszon) f.
aratás

moissonneur, ~euse
(moaszonőr,-őz) arató

moitié (moatyie) f. fele

mon, ma (mon, ma)
enyém

monde (mond) m. világ,
társaság

tout le monde
(tulmond) mindenki

monnaie (mone) f. pénz

monsieur (möszjő) úr

mont (mon) m. hegy

monter (monté) föl-
menni, fölemelkedni

montre (montr) zsebóra

montrer (moútré) mü-
tatni

monument (monüman)
m. emlékmű, épület

N'est-ce pas que c'est joli?	Ne-sz-pa-k-sze zsoli?
C'est charmant	Sze sarman
Qu'y a-t-il?	Ki atil?
Rien	Rjen
Nous arriverons cette après-midi quelques minutes après trois heures	Nuz-arivron szet apre- midi kelkö minüt apre troaz-ör
De quel pays est-il?	Dö kel peji et-il?
Dans quelle ville de- meurez-vous?	Dan kel vil dömöré-vu?
À Marseille	A Marszej
Nous voici à la fron- tière!	Nu voaszi a la frontyêr
Vous n'avez rien à dé- clarer?	Vu navé rjen a dé- klaré?
Non, Monsieur, ce ne sont que des effets pour mon usage per- sonnel	Non, mszjő, szö-n-szon kö dez-eфе púr mon- üzázs perszonel
Le train est en retard	Lö tren et-an rötár
Nous arrivons à Paris par la gare de l'Est	Nuz-arivonz-a Pari par la gár dö lesz
Les conducteurs crient:	Le kondüktör kři:
Paris, tout le monde descend!	Pari, tu-l-mond dészan!



Ugye, milyen csinos
(szép) ez?

Elragadó

Mi az? (Mi történik?)

Semmi

Ma délután, három óra
után néhány perccel
érkezünk meg

Mely országból való?

Melyik városban lakik
(ön)?

Marseille-ben

A határon vagyunk!

Van-e valami elvá-
molni valója?

Nincs, uram, ezek csak
személyes használa-
tomra szolgáló tár-
gyak

A vonat késik

A Keletin érkezünk
Párizsba

A kalauzok (azt) kia-
bálják:

Párizs, végállomás!
(= mindenki leszáll)

morceau

musique

morceau (morszó) m.
darab

mort (mör) f. halál

mot (mo) m. szó

mouche (mus) f. légy

moulin (mulen) m.

malom

mourir (murír) halni

[Je meurs. Je mourais. Je
mourus. Je mourrai. Je
mourrais. Meurs, mourons,
mourez. Que je meure.
Que je mourusse. Mourant.
Mort, morte.]

moustache (musztas) f.
bajusz

mouton (muton) m. ürü

mouvoir (muvoar) moz-
gatni, mozogni

[Je meus, tu meus, il meut,
n. mouvons, v. mouvez, ils
meuvent. Je mouvais. Je
mus. Je mouvrai. Je
mouvrais. Meus, mouvons
mouvez. Que je meuve.
Que je mûsse. Mouvant.
Mû, mue.]

moyen (moajen) m.
eszköz

muet, ~ette (müe, müet)
néma

munir (münír) ellátni

mur (mür) m. fal

mûrír (mûrír) érlelni,
érni

musée (müzé) m. mú-
zeum

musique (müzik) f. zene



Vingt-troisième
leçon.

L'arrivée.

Nous voilà arrivés!
Où descendrons-nous?
À l'Hôtel Jacob
Après avoir subi la vi-
site de l'octroi, on se
dirige vers la sortie
Nous prenons le tram!
Mais certainement!
Sommes-nous encore
olin de la rue Jacob?
Est-ce loin?
Mais du tout; c'est tout
près d'ici
Paris est une très belle
ville
Ce qui fait le charme
tout particulier de
cette capitale, c'est
l'harmonie qui règne
dans tout son arran-
gement
La Seine la divise en
deux parties
Plus de trente ponts
relient les quartiers
de la rive droite à
ceux de la rive
gauche

Vent-troaziëm
lösszon.

Larivé.

Nu voala arivé!
Ú dëszandron nu?
A lotel Zsakob
Aprez-avoar szübi la
vizit dö loktroa, on
sz-dirízs vër la szortí
Nu pränon lö tram!
Me szertenman!
Szom-nuz-ankor loen dö
la rü Zsakob?
Esz loen?
Me dü tu; sze tu pre-
diszi
Pari et-ün tre bel vil
Szö ki fe lö sarm tu
partiküljé dö szet ka-
pital, sze larmoní ki
reny dan tu szon-
aranzsman
La Szen la divíz an dö
partí
Plü dö trant pon röli
le kartyié dö la rív
droat a szö dö la rív
gós

Huszonharmadik lecke.

A megérkezés

Na, megérkeztünk!

Hova szállunk?

A Hôtel Jacob-ba!

A városi vámvizsgálat

kiállása után a kijá-
ratnak tartunk

Villanyosra ülünk!

Hát persze!

Messze vagyunk még
a Jacob uccától?

Messze van?

Á, dehogy; itt van
egész közel

Párizs nagyon szép
város

Az egész beosztásában
uralkodó összhang
teszi e főváros egész
sajátságos báját

A Szajna két részre
osztja

Több, mint harminc
hid köti össze a jobb-
parti városrészeket a
balpartiakkal

N

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Naissance (neszansz) f.
születés

naître (nêtr) születni

[Je nais, tu nais, il naît,
n. naissons, v. naissez, ils
naissent. Je naissais. Je
naquis. Je naîtraî. Je naî-
trais. Nais, naissons, nais-
sez. Que je naisse. Que je
naquisse. Naissant. Né,
née.]

nappe (nap) f. abrosz
natal, ~e (natal) szü-
letési

nation (naszjon) f.
nemzet

national, ~e (naszjonal)

nature (natúr) f. ter-
mészet

navire (navír) m. ten-
geri hajó

ne — pas (nö — pa) nem

néant (nèan) m. semmi

nécessaire (nészeszêr)
szükséges

négliger (nêglizsé) el-
hanyagolni

négociant (nêgoszjan)
m. nagykereskedő

neiger (nezsé) havazni

nerf, *les nerfs* (nerf, le
nêr) m. ideg

nettoyer (netoajé) tiszt-
ítani

C'est aux environs de
l'avenue de l'Opéra,
de la rue de la Paix,
que se font, dans la
bijouterie, les modes,
la couture, les véri-
tables créations pa-
risiennes

Le joli bois de Bou-
logne est la prome-
nade favorite des Pa-
risiens

Versailles est célèbre
par son parc et par
son imposant palais

La fameuse basilique
de Saint-Denis ren-
ferme les tombeaux
de la plupart des rois
de France

Fontainebleau est cé-
lèbre par sa belle fo-
rêt et son château, où
Napoléon I^{er} signa
son abdication, en
1814

Paris ne s'est pas fait
en un jour

Szet-óz-anviron dö lav-
nú dö lopéra, dö la
rú d-la pê, kö-sz fon,
dan la bizsutrí, le
mod, la kutúr, le vé-
ritabl kréaszjon pa-
rizjen

Lö zsoli boa-d-Bulony
e la promnad favorit
de Parizjen

Verszaj e szélèbr par
szon park e par szon-
enpozan pale

La famóz bazilik dö
Szen-Döni ranferm le
tonbó dö la plúpár de
roa-d-Fransz

Fontenbló e szélèbr par
sza bel fore e szon
sátó, ú Napoléon
prömjé szinya szon-
abdikászon an dizüi-
szan katörz

Pari nö sze pa fet-an
ön zsúr



Az Opera-sugárut s a Béke-uca környékén készülnek az ékszer-, divátáru- és szabóipar igazi párizsi termékei

A szép boulogne-i erdő a párizsiak kedvelt sétahelye

V. parkjáról és hatalmas palotájáról nevezetes

A híres saint-denis-i székesegyházban van a legtöbb francia király eltemetve

F. erdejéről és kastélyáról nevezetes, amelyben I. Napoleon 1814-ben lemondását aláírta

A világ sem egy nap alatt lett!

neuf

nuage

neuf, neuve (nőf, növ) új

neveu (növő) m. unoka-öcs

nez (né) m. orr

ni (ni) sem

nièce (njész) f. unokahug

nier (nié) tagadni

noble (nobl) nemes

noce (nosz) f. nász, mulatság

noël (noel) m. karácsony

noeud (nő) m. csomó

noir, ~e (noár) fekete

nom (non) m. név

nombre (nonbr) m. szám

nombreux, ~euse (nonbrő, -őz) számos

nommer (nomé) nevezni

nord (nör) m. észak

note (not) f. jegy, jegyzet, jegyzék

notre (notr) -unk, -ünk

nourrir (nurír) táplálni

nous (nu) mi

nouveau, nouvel, m.

nouvelle f. (nuvó, nuvel) új

nouveauté (navóté) f. újdonság

nouvelle (nuvel) f. hír,

újság, novella

nu, ~e (nü) meztelen

nuage (nüázs) m. felhő



Vingt-quatrième
leçon.

Vent-katriëm löszon.

Demandes et réponses

Dömandz-e rèponsz

La rue Beauregard, s'il
vous plaît?

La rű Bórgár, szil vu
ple?

La première à droite
Est-ce bien le chemin
pour aller au Louvre?

La prömjër a droat
Esz bjen lö smen púr
alé o Lúvr?

Allez tout droit jusqu'à
la Seine, puis vous
traversez le Pont des
Arts et vous y êtes

Alé tu droa zsüszk-a la
Szen, püi vu traver-
szé lö Pon dez-ár e
vuz-i-ët

Je ne saurais vous le
dire

Zsö-n szore vu-l-dír

Quel est le chemin le
plus court pour aller
à la Bibliothèque Na-
tionale?

Kel e lö smen lö plü
kúr púr alé a la
Bibliotek Naszjonal?

Descendez cette rue
jusqu'à la deuxième
à gauche

Dészandészetrű zsüszk
a la dözjëm a gós

Pardon, Monsieur,
pouvez vous me dire
l'heure, s'il vous
plaît?

Pardon, mszjő, puvé-vu
m-dír lőr, szil vu ple?

Deux heures viennent
de sonner

Döz-ör vjen dö szoné.

M'avez-vous compris?

Mavé-vu konpri?

Huszonnegyedik lecke.

Kérdések és feleletek

Merre van, kérem, a
Beauregard-uca?

Első uca jobbra

Jól megyek a Louvre
felé?

Menjen egyenesen a
Szajnáig, aztán át-
megy a Pont des
Arts-on s ott van

Nem tudnám megmon-
dani

Melyik a legrövidebb
ut a Bibliothèque Na-
tionale-hoz?

Ezen az uccán le, balra
a második uca

Bocsánat, uram, nem
tudná megmondani,
kérem, hány óra?

Most ütött kettőt

Megértette, amit mond-
tam?

nulre

nuque

nuire (nüír) ártani

[Rag. *luire* szerint s még
subj. imparf. *Que je*
nuisisse.]

nuit (nüi) f. éjszaka

nul, nulle (nül) semmi-
féle, semmi

nuque (nük) f. tarkó

A főnevek többesszáma

A főnév többesszá-
mának jele: s. Pl.: *le*
père (lő pēr), *les pères*
(le pēr).

Azonban -x:

1. Az -eau, -eu, -oeu
végű szavakban s ne-
hány -ou végűben. Pl.
l'oiseau (loazó) madár,
les oiseaux (lez-oazó);
le feu (lő fő) tűz, *les*
feux (le fő); *le voeu* (lő
vő) *les vœux* (le vő) —
le bijou (lő bizsu) ékszer
les bijoux (le bizsu); *le*
caillou (lő kaju) kavics,
les cailloux (le kaju).

2. Az -al s néhány
-ail végű szóban. Pl. *le*
mal (lő mal) a baj, *les*
maux (le mó); *l'email*
(lémaj) zománc, *les*
émaux (lez-émó); *le tra-*
vail (lő travaj), *les tra-*
voux (le travó).

Pardon, Madame, je
n'ai pas compris votre
question

Vous disiez, Monsieur?

Ah, j'y suis!

Pardon, madam, zs-né
pa konpri votr ke-
sztyon

Vu dizjé, mszjó?

A, zs-i szüi!

Je sais le français
Tu ne sais pas com-
mander

Il ne sait pas ce qu'il
veut

Nous ne savons jamais
tout ce que l'on dit
de nous

Vous me savez par
coeur

Ce que trois personnes
savent est public

Zsö sze-l-fransze
Tü-n-sze-pa komandé

Il n-sze-pa-sz-kil vó

Nu-n-szavon zsame
tu-sz kö lon di-d-nu

Vu-m-szavé par kőr

Szö kö troa perszon
száv e püblik

Je n'en peux plus

Tu peux le dire
Le travail peut mener
à tout

Nous ne pouvons sa-
voir ce qui nous
attend

Vous pouvez sortir
Ces souliers n'en peu-
vent plus

Zs-nan pó plü

Tü pó-l-dír
Lö travaj pó möné a
tu

Nu-n-puvon szavoar
szö ki nuz-atan

Vu puvé szortír
Sze szuljé naⁿ póv plü

Bocsánat, aszonyom,
nem értem, mit kérdez

Hogy mondta, kérem?
Á, most már értem!

Tudok franciául
Te nem tudsz paran-
csolni

Maga sem tudja, mit
akar

Sosem tudjuk meg, mi
mindent mondanak
rólunk

Kivül-belül ismer en-
gem

Amit hárman tudnak,
mindenki tudja

Nem birom tovább
(= Kidültem)

Megmondhatod

Munkával minden aka-
dályt legyőzhetsz

Nem tudhatjuk, mi vár
reánk

Kimehet!

Ez a félcipő teljesen
tönkrement

O

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Obéir (obéír) engedel-
meskedni

objet (objze) m. tárgy

obligeance (oblizsansz)

f. előzékenység

obscur, ~e (obszkür)

homályos

observateur, ~trice (ob-

szervatőr, -trisz)

megfigyelő, tartó

obstacle (obsztakl) m.

akadály

occasion (okazjon) f.

kedvező alkalom

occuper (oküpe) elfog-

lalni

octroi (oktroa) m. vá-

rosi vám

odeur (odőr) f. szag

odorat (odora) m. szag-

lás érzéke

oeil, les yeux (öj, lez-jő)

m. szem

oeuf, les oeufs (öf, lez-ő)

m. tojás

oeuvre (övr)mű, munka

offenser (ofanszé) meg-

sérteni

officier (ofiszjé) m.

tiszt (-viselő)

offrir (ofír) följán-

lani [Rag. ouvrir

szerint.]

Qui ne prend le bien
quand il peut ne le
trouve plus quand il
veut

Ki nō pran lö bjen
kant-il pō nō-l-trúv
plü kant-il vō



**Vingt-cinquième
leçon.**

**Vent-szenkiem
lösszon.**

A l'hôtel

A lotel

Avez-vous une
chambre de libre?
Il y en a une au troi-
sième sur la cour
Montrez-la-moi, s'il
vous plaît
Bien, Monsieur. Pre-
nons l'ascenseur
Je prends la chambre
pour huit jours
Faites monter mes ba-
gages, s. v. p.
La pièce est éclairée à
l'électricité, pourvue
d'une cheminée; ses
murs sont tendus de
papier

Avé-vuz-ün sanbr dö
libr?
Il i an-a ün o troaziem
szür la kúr
Montré-la-moa, szil vu
ple
Bjen, mszjő. Pränon
laszanször
Zsö pran la sanbr púr
üi zsúr
Fet monté me bagázs,
szil vu ple
La pjesz et-ékleré a
lélektriszité, purvü
dün söminé; sze mūr
szon tandü-d-papjé

Je tourne le commu-
tateur

Y a-t-il du feu dans
ma chambre?

Pour sortir, la nuit, on
crie au concierge
dont la loge est près
de la porte d'entrée:

Cordon, s'il vous plaît!

Sur quoi il tire le
cordon et la porte
s'ouvre

Mettons-nous plutôt à
la recherche d'une
pension de famille

As-tu fait insérer dans
Le Journal notre „pe-
tite annonce“?

Oui; elle était conçue
en ces termes:

„Deux étudiants dési-
rent trouver pension
de famille où ils au-
raient occasion de
parler français. S'a-
dresser à M. G. L., 4,
rue Jacob“

Zsö turn lö kommü-
tatör

I atil dü fö dan ma
sanbr?

Púr szortír, la nüi, on
kri o konszjerzs don
la lózs e pre-d-la port
dantré:

Kordon, szil vü ple!

Szür koa il tír lö kor-
don e la port szúvr

Meton-nu plütó a la rö-
sers' dün panszjon dö
famij

A-tü fe enszèré dan Lö
Zsurnal notr pötít
anonsz?

Ui, el éte konszü an sze
term:

Dőz-étüdjan dezír tru-
vé panszjon dö famij
ú ilz-oret-okazjon dö
parlé fransze. Sza-
dreszé a mszjó zsé el,
katr, rú Zsakob

Le (fel) csavarom a villanyt

Be van fűtve a szobában?

Ha éjjel ki akar menni (a hotelből), az ember odakiált a portásnak, akinek a fülkéje a bejárat mellett van:

Kérem, nyissa ki az ajtót

Mire ő meghuzza a zsinórt s az ajtó kinyílik

Keressünk inkább egy családi penziót

Betétetted a J.-ba apróhirdetésünket?

Igen; így volt megfogalmazva:

„Két egyetemi hallgató keres családi penziót, ahol a francia társalgásban gyakorolhatnák magukat. Választ G. L. ur címén, J.-ucca 4-re. kérünk“

os

ouvrir

os, les os (osz, lez-ó)

m. esont

oser (ózé) merészelni

ôter (óté) el (le-) venni

ou (u) vagy

où (ú) hol? hová? ahol,

ahová

oublier (ublié) elfelej-

teni

ouest (ueszt) m. nyugat

ouïe (uí) f. hallás ér-

zéke

ours (ursz) m. medve

outil (uti) m. szerszám

outr (utr) túl, kívül,

tovább

ouvrag (uvrász) m.

munka

ouvrier, ~ière (uvrié,

-iêr) munkás

ouvrir (uvrír) kinyitni

[J'ouvre, tu ouvres, il

ouvre, n. ouvrons, v. ou-

vrez, ils ouvrent. J'ouvrais.

J'ouvris. J'ouvrirai. J'ou-

vrirais. Ouvre, ouvrons,

ouvrez. Que j'ouvre. Que

j'ouvreisse. Ouvrant. Ou-

vert, ouverte.]

Homonymes:

vin (ven) m. bor

vingt (ven) husz

vain (ven) hiu

(il) *vint* (il ven) ő jött

On frappe (à la porte)
Entrez!

Est-ce que j'ai l'hon-
neur de parler à M.
L.?

Moi-même, monsieur
Asseyez-vous, mon-
sieur

J'assieds l'enfant sur
sa chaise

Tu t'assieds

Un sot n'entre, ni ne
sort, ni ne s'assied,
ni ne se lève comme
un homme d'esprit

Nous asseyons un roi
sur notre trône

Vous vous asseyez

Ils asseyent les fonde-
ments de l'édifice

On frap (a la port)
Antré!

Esz kö zsé lonőr dö
parlé a mszjő el?

Moa-mēm, mszjő
Aszejé-vu, mszjő

Zsaszje lanfan szür sza
sêz

Tü taszje

Ön szo nantr, ni nö ször,
ni nö szaszje, ni nö
szö lëv kom ön-om
deszpri

Nuz-aszejön ön roa szür
notr trón

Vu vuz-aszejé

Ilz-aszej le fondöman
dö lédifisz



Vingt-sixième leçon.

Vent-sziziēm löszön.

La poste

La poszt

Dis donc, où vas-tu?

Je vais à la poste

Je me fais la barbe et
je te suis

Di donk, u va-tü?

Zs-vez-a la poszt

Zsö-m fe la barb e zsö
tö szüi

Kopognak (az ajtón)
Szabad!

L. urhoz van szeren-
csém?

Az vagyok
Tessék helyet foglalni!

A gyermeket székére
ültetem

Leülsz

Az ostoba se be, se ki
nem megy, s nem úgy
ül le, nem úgy kel
föl, mint egy okos
ember

Királyt ültetünk tró-
nunkra

Ön leül

Megvetik az épület
alapját



Huszonhatodik lecke.

A posta

Te, hova mégy?

A postára

Megborotválkozom s
megyek utánad

P

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Page (pázs) f. könyv-
oldal

païen, ~enne (pajen,
-en) pogány

paille (paj) f. szalma

pain (pen) m. kenyér

paire (për) f. pár

paix (pè) f. béke

palais (pale) m. palota,
iny

pâle (pál) halovány

palpiter (palpitè) rán-
gatózni, dobogni

pan (pan) m. ruha

szárnya

panier (panyié) kosár

pantalon (pantalon) m.

pantalló

paon (pan) m. páva

papier (papjè) m. papír;

papier peint tapéta

papillon (papijon) m.

pillangó

les Pâques (le pák) f.

husvét

paquet (pake) csomag

par (par) által, keresz-

tül, -on

paraître (parètr) lát-

szani, megjelenni

[Rag. *connaître*.]

parc (park) m. park

parce que (parszk) mert

Veux-tu bien m'acheter
cinq cartes de dix et
dix timbres de vingt-
cinq?

Avec plaisir

Pardon, Monsieur, le
bureau de poste le
plus proche!

Pouvez-vous m'indi-
quer une boîte aux
lettres dans les en-
virois?

Pour écrire une lettre
on prend une feuille
de papier à lettres,
un porte-plume et une
plume, de l'encre, un
buvard et une enve-
loppe

Je ferme la lettre et
j'écris l'adresse

La poste se charge du
transport des lettres,
des lettres recom-
mandées, des lettres
chargées, des cartes
postales, des impri-
més envoyés sous
bandes, des échan-
tillons de marchan-

Vő-tü bjén masté szen
kart dö disze di tenbr
dö vent-szenk?

Avek plezír

Pardon, mszjő, lö büró-
d-poszt lö plü pros!

Puvé-vu mendiké ün
boat ó letr dan lez-
anviro?

Púr ékrir ün letr on
pran ün föj dö papjé
a letr, ön port-plüm
e ün plüm, dö lankr,
ön büvár e ün anvlop

Zsö ferm la letr e zsékri
ladresz

La poszt sző sarzs dü
transzpör de letr, de
letr rökömandé, de
letr sarzsé, de kart
posztal, dez-enprimé
anvoajé szu band,
dez-ésantijon-d-mar-
sandíz, dö labonmān
ó zsumó e püblika-

Légy szives, végy nekem öt drb 10 filléres lev. lapot és 10 drb 25 filléres bélyeget

Kérlek!

Bocsánat, hol van a legközelebbi postahivatal?

Nem tud, kérem, itt a környéken valahol egy postaszekrényt?

Levélíráshoz vesz az ember egy levélpapírt, tollszárat és tollat, tintát, itatóst s borítékot

Leragasztom a levelet s ráírom a címet

A posta levelek, ajánlott és pénzes levelek, levelezőlapok, keresztkötés alatt küldött nyomtatványok, áruminták, napilapokra és folyóiratokra való előfizetés továbbítását s

pardon

passé

pardon (pardon) m. bocsánat, kegyelem

pareil, ~eille (parej) hasonló

parent, ~e (paran, -ant) rokon; *les parents* (le paran) szülők

parer (paré) ékesíteni
paresse (paresz) restség
parfait, ~e (parfe, -et) tökéletes

parisien, ~enne (parizjen, -en) párizsi

parler (parlé) beszélni

parmi (parmi) között

parole (parol) f. szó

part (pár) f. rész

partager (partaszé) felosztani

participer (partiszipé) részesülni valamiben

particulier, ~ière (partiküljé, -jēr) sajátos

partie (partí) f. rész, játszma

partir (partír) eltávozni, elutazni [Rag. *mentir* sz.]

partout (partu) mindenütt

parvenir (parvönír) elérni, [Rag. *venir*.]

pas (pa) m. lépés

passe-port (paszpōr) m. útlevel

passé, ~e (paszé) elmúlt

dises, de l'abonne-
ment aux journaux
et publications pé-
riodiques. et du paye-
ment des mandats-
poste

Ce sont les facteurs
qui distribuent les
lettres

Nous allons lui envo-
yer une dépêche télé-
graphique

Je vais lui téléphoner
Mais la cabine télépho-
nique est occupée

Tant pis! On attendra

szjon périodik, e dü
pejman de manda-
poszt

Szö szon le faktör ki
disztribú le letr

Nuz-alon lüi anvoajé
ün dépês télégrafik

Zs-ve lüi téléphoné
Me la kabin téléphonik
et-okupé

Tan pi! On atandra

Tout vient à point à
qui sait attendre

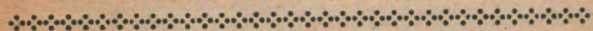
Je suis, tu suis, il suit

Nous suivons, vous sui-
vez, ils suivent

Tu vjen a poen a ki
szet-atandr

Zsö szüi, tü szüi, il szüi

Nu szüivon, vu szüivé,
il szüiv



Vingt-septième leçon.

Ce qui est à voir

Nous venons de visi-
ter la Cité, le berceau

Vent-szetyiëm löszon.

Szö ki et-a voar

Nu vönon-d-vizité la
Szité, lö berszó-d-

postautalványok ki-
fizetését vállalja

A levélhordók hordják
ki a leveleket

Küldünk neki egy sür-
gönyt

Telefonálok neki!
De a telefonfülke el
van foglalva
Ördög vigye! Várni
fogunk

Türelem rózsát terem

Követek, követsz, követ
Követünk, követtek,
követnek



Huszonhetedik lecke.

Látnivalók

Ép az imént néztük
meg a Belvárost,

passer

peintre

passer (paszé) átmenni,
átadni, eltölteni
se passer de... ellenni
valami nélkül

passion (paszjon) szen-
vedés, szenvedély

pâte (pát) f. tészta, pép

pâté (páté) m. pástétom

paternel, ~*elle* (pater-
nel) atyai

patrie (patri) f. haza

patron, ~*onne* (patron,
-on) védőszent, pat-

rónus, gazda, főnök

patte (pat) f. állat lába

paupière (pópjër) f.

szemhéj

pauvre (póvr) szegény

pauvreté (póvröté) f.

szegénység

payer (pejé) fizetni

payement (pejman) m.

fizetés

pays (peji) m. ország

paysan, ~*anne* (pejzan,
-an) paraszt

peau (pó) f. bőr

pêcher (pésé) vétkezni

pêcher (pésé) halászni

peigner (penyé) fésülni

peindre (pendr) festeni

[Rag. *craindre*.]

peine (pen) f. baj, fá-

radság; *à peine* (a

pen) alig

peintre (pentr) m. festő

de Paris et l'église
Notre-Dame, l'incom-
parable chef-d'oeuvre
de l'architecture
gothique

Vous n'ignorez pas,
monsieur, que le
Louvre est le plus
riche musée artis-
tique qui soit au
monde ?

On aperçoit d'ici
l'Opéra

Orné de sculptures et
de peintures remar-
quables, cet édifice
est le plus vaste et
le plus beau théâtre
du monde

Les grands Boulevards,
c'est cette large et
splendide voie de
communication, bor-
dée d'arbres, d'hôtels,
de théâtres, de cafés,
de riches magasins,
etc. qui s'étend de-
puis la Madeleine
jusqu'à la Bastille

L'Arc de triomphe de
l'Étoile, le monument

Pari e légliz Notr-
Dämlenkonparabl se-
dövr dö larsitektúr
gotik

Vu ninyoré pa, mszjó
kö lö Lúvr e lö plü
ris müzé artisztik ki
szoat-o mond?

On-aperszoa diszi
lopéra

Orné-d-szkültúr e d-
pentúr römarkabl,
szet édifisz e lö plü
vaszt e lö plü bó
téatr dü mond

Le gran Bulvár, sze
szet larzs e szplan-
did voa-d-komüniká-
szjon, bordé darbr,
dotel, dötéatr, d-kafé,
dö ris magazin, et-
szètèra, ki szètan dö-
püi la Madlenzsüszk-
a la Basztij

Lark dö trionf dö lè-
toal, lö monüman lö

Páris bölcsőjét s a
Miasszonyunk egy-
házat, a gótstilú épí-
tészet e hasonlitha-
tatlan remekét

Őn bizonyára tudja,
uram, hogy a Louvre
a világ leggazdagabb
művészeti múzeuma

Ide látszik az Opera

Ez a, figyelemre méltó
szoborművekkel és
festményekkel diszi-
tett épület a világ
legszebb színháza

A nagykörút az a szé-
les és tündöklő, fák-
kal, palotákkal, szin-
házakkal, kávéházak-
kal, dús üzletekkel
stb. szegélyezett (köz)
út, amely a Made-
leine templomtól a
Bastille-térig terjed

Az étoile-i Diadalív,
e nemből a legha-

peinture	perte
<i>peinture</i> (pentúr) f.	festmény
<i>pencher</i> (pansé) leha- tani	
<i>pendant</i> (pandan) alatt, azalatt	
<i>pendre</i> (pandr) lóg[at]ni	
<i>pénétrer</i> (pènétré) be- hatolni	
<i>pensée</i> (panszé) f. gon- dolat	
<i>penser</i> (panszé) gondol- (koz)ni	
<i>pension</i> (panszjon) f.	nyugdíj, teljes ellátás
<i>percer</i> (perszé) átfúrni	
<i>perdre</i> (perdr) tönkre- tenni, veszteni	
<i>père</i> (pêr) m. atya	
<i>péril</i> (pèril) veszedelem	
<i>périodique</i> (pèrjodik) időszaki	
<i>perle</i> (perl) f. gyöngy	
<i>permettre</i> (permetr) megengedni	
<i>perpétuel</i> , ~elle (per- pétüel) örökös	
<i>personnage</i> (perszo- názs) m. személyiség	
<i>personne</i> (perszon) f. személy, valaki, ne — p. senki	
<i>personnel</i> , ~elle (per- szonel) személyi	
<i>perte</i> (pert) f. romlás, veszte(ség)	

le plus considérable
qu'on ait construit
en ce genre, s'élève
sur une éminence qui
termine la prome-
nade des Champs-
Élysées, au milieu
d'une place circulaire
d'où rayonnent douze
avenues

Cet édifice que vous
voyez devait être
d'abord une église
placée sous l'invoca-
tion de Sainte-Gene-
viève, la patronne de
Paris. La Révolution
en fit un temple de-
stiné à recevoir les
cendres des grands
hommes de la France
et lui donna le nom
de Panthéon, avec
cette célèbre inscrip-
tion: Aux grands
hommes la patrie re-
connaissante

Le Palais Bourbon est
aujourd'hui occupé
par la Chambre des
députés

plü konsidérabl kon-
ë konsztrüi an szö
zsanz szélév szür ün
éminansz ki termin
la promnad de Sanz-
élizé, ó miljö dün
plasz szirkülér dú
rejon dúz avnú

Szet-édifisz kövu voajé
dövet-êtr dabör ün
églíz plaszé szu len-
vokászjon dö Szënt-
Zsönövjév la patron-
d-Pari. La Révolü-
szjon an fit-ön tanpl
desztiné a-rszövoar
le szandr de granz-
om dö la Fransz e lüi
dona-l-non dö Pan-
tëon avek szet szé-
lëbr enszkripszjon: Ó
granz-om la patri rö-
koneszant

Lö Pale-Burbon et-
ózsúrdüi oküpe par
la Sanbr de député

talmasabb építmény, egy, a Champs-Élysées sétautját záró magaslaton emelkedik, egy kör(alaku) tér közepén, amelyből tizenkét sugárút szakad

Ennek az épületnek itt eredetileg egy, Sainte Geneviève-nek, Páris védőszentjének védelme alá helyezett templomnak kellett volna lennie. A nagy forradalom Franciaország nagyjai hamvainak befogadására szánt templomot csinált belőle s elnevezte Pantheon-nak, ezzel a híres felirattal: Nagyjainak a hálása haza

A Palais-Bourbon-ban ma a képviselőház székel

peser	plaisanterie
<i>peser</i> (pözé) mér(legel)-ni, súlyának lenni	<i>peser</i> (pözé) mér(legel)-ni, súlyának lenni
<i>petit</i> , ~e (pöti, pötít) kicsi	<i>petit</i> , ~e (pöti, pötít) kicsi
<i>peu</i> (pő) kevés	<i>peu</i> (pő) kevés
<i>peuple</i> (pöpl) m. nép	<i>peuple</i> (pöpl) m. nép
<i>peur</i> (pör) f. félelem	<i>peur</i> (pör) f. félelem
<i>peut-être</i> (pötétr) talán	<i>peut-être</i> (pötétr) talán
<i>phrase</i> (fráz) f. mondat	<i>phrase</i> (fráz) f. mondat
<i>pianiste</i> (pjaniszt) zongoraművész(nő)	<i>pianiste</i> (pjaniszt) zongoraművész(nő)
<i>pièce</i> (pjész) f. darab	<i>pièce</i> (pjész) f. darab
<i>pied</i> (pjé) m. láb (fej)	<i>pied</i> (pjé) m. láb (fej)
<i>pierre</i> (pjër) f. kő	<i>pierre</i> (pjër) f. kő
<i>pigeon</i> (pizson) m. galamb	<i>pigeon</i> (pizson) m. galamb
<i>pin</i> (pen) m. fenyőfa	<i>pin</i> (pen) m. fenyőfa
<i>pincer</i> (penszé) csip-(tet)ni	<i>pincer</i> (penszé) csip-(tet)ni
<i>piquer</i> (piké) szúrni	<i>piquer</i> (piké) szúrni
<i>pire</i> (pír) rosszabb;	<i>pire</i> (pír) rosszabb;
<i>pis</i> (pi) rosszabbul	<i>pis</i> (pi) rosszabbul
<i>pitié</i> (pityié) f. irgalom	<i>pitié</i> (pityié) f. irgalom
<i>pittoresque</i> (pito-reszk) festői	<i>pittoresque</i> (pito-reszk) festői
<i>place</i> (plasz) f. hely	<i>place</i> (plasz) f. hely
<i>placer</i> (plaszé) helyezni	<i>placer</i> (plaszé) helyezni
<i>plaire</i> (plër) tetszeni	<i>plaire</i> (plër) tetszeni
[Je plais, tu plais, il plaît, n. plaisons, v. plaisez, ils plaisent. Je plaisais, Je plus. Je plairai. Je plairais. Plais, plaisons, plaisez. Que je plaise. Que je plusse. Plaisant. Plu.]	[Je plais, tu plais, il plaît, n. plaisons, v. plaisez, ils plaisent. Je plaisais, Je plus. Je plairai. Je plairais. Plais, plaisons, plaisez. Que je plaise. Que je plusse. Plaisant. Plu.]
<i>plaisanterie</i> (plezantri) f. tréfa	<i>plaisanterie</i> (plezantri) f. tréfa

Le palais du Luxembourg est aujourd'hui occupé par le Sénat. Le jardin et le musée, qui est réservé aux oeuvres des artistes vivants, sont renommés

L'église de l'hôtel des Invalides est surmontée d'un dôme majestueux, sous lequel ont été placés, par les soins de l'architecte Visconti, en 1840, les restes de Napoléon I^{er}

On m'a fait voir toutes les curiosités de la ville

Je vois où tend ce discours

Tu vois beaucoup du monde

Dieu voit le fond de nos coeurs

Nous ne voyons personne

Lö pale dü Lükszanbúr et-ózsúrdüi oküépárlö Széna. Lö zsarden e-l-müzé, ki e rézervé oz-övr dez-artisztívan, szon rönomé

Léglíz dö lotel dez-Envalid e szürmontédön dóm mazsesztűő, szülökel ont-été plaszé, par le szoén dö larsitekt Viszkonti, an mil-üi-szan-karant, le reszt dö Napoléon prömjé

On ma fe voar tut le kürjozité d-la vil

Zs-voa útan sz-diszkúr

Tü voa bóku-d-mond

Djö voa-l-fon d-no-kör

Nu-n-voajon perszon

A Luxembourg-palotában ma a főrendiház székel. A kert s az élő művészek alkotásainak fenntartott múzeum (igen) hires.

A Rokkantak Palotájának temploma fölé egy hatalmas kupola emelkedik, ide helyezték 1840-ben Visconti építész tervei szerint I. Napoleon (földi) maradványait

Megmutatták a város összes látnivalóit

Értem, hová vág ez a beszéd

Társaságos életet élsz

Isten szivünkbe lát

Visszavonultan élünk

plaisir

point

plaisir (plezír) m. öröm

planétaire (planétér)

naprendszer(i)

planète (planēt) f. bolygócsillag

plante (plant) f. növény

plat (pla) lapos, tál étel

plein, ~e (plen, -en)

teli

pleurer (plöré) sirni

pleuvoir plövoár) esni

[Il pleut. Il pleuvait. Il

plut. Il pleuvra. Il pleuvrait. Qu'il pleuve. Qu'il

plût. Pleuvant. Plu.]

plier (plié) összehajtani

pluie (plüi) f. eső

plume (plüm) f. toll

la *plupart* (plüpar) a legtöbb

pluriel (plüriel) m. többesszám

plus (plü) több

plusieurs (plüzjör)

több(en)

plutôt (plütó) inkább

pluvieux, ~euse (plüvjő, -öz) erős

poche (pos) f. zseb

poésie (poési) f. költészet, költemény

poids (poa) m. súly

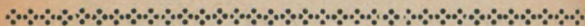
poil (poal) m. szőr

point (poen) m. pont;

à *point* (a poen) kel-

lőleg, idején

Je coupe le vin avec de l'eau	Zsö kup lö ven avec dö lö
Je prendrai ensuite un plat de légumes	Zsö prandrë-anszüit ön pla-d-légüm
Des haricots verts?	De ariko vër?
Et comme dessert, une pomme et un roque- fort	E kom deszër, ün pom e ön rokför
Nous n'avons pas de fromage	Nu navon pa-d-fromázs
Garçon, l'addition!	Garszon, ladiszjon!



Vingt-neuvième leçon.

La visite.

Madame Guérin est-
elle visible?

Dites à Monsieur May-
nard que c'est pour
une affaire person-
nelle

Qui dois-je annoncer?
Veuillez entrer

A qui ai-je l'honneur
de parler!

Je suis M. Lebeau

Vent-növièm löszon.

La vizit

Madam Gëren et-el vi-
zibl?

Ditz-a mszjő Menár
k-sze púr ün afër
perszonel

Ki doá-zs anonszé?
Vöjéz-antré

A ki ê-zs lonör d-parlé?

Zsö szüi mszjő Löbö

En quoi puis-je vous être utile?	An koa püf-zs vuz-êtr ütil?
Comment ça va-t-il?	Koman sza-vatil?
J'ai été souffrant, mais je vais mieux	Zsé été szufra ⁿ , me-zs-ve mjö
Comment va-t-on chez vous?	Koman vaton sé vu?
Vous fumez, monsieur?	Vu fümé, mszjő?
Oui, monsieur	Ui, mszjő
Vous offrirai-je une tasse de café?	Vuz-ofrirē-zs ün tazs dö kafé?
Voulez-vous bien me faire un grand plaisir?	Vulé-vu bjen mö fêr ön gran plezír?
Permettez-moi de vous présenter Monsieur Briçonnet	Permeté-moa dö vu prézanté mszjő Bризzone
Très heureux de faire votre connaissance, monsieur	Trez-örő dö fêr votr koneszansz, mszjő
Est-ce que je vous dérange?	Esz-közs vu déranzs?
Mais non, pas le moins du monde	Me non, pa-l-moen dü mond
Parlez-vous français?	Parlé-vu fransze?
J'en sais juste assez pour me faire comprendre	Zsan sze zsüsz ^t aszépür mö fêr konprandr

Miben lehetek szolgál-
latára?

Hogy van?

Gyöngélkedtem, de
most már jobban va-
gyok

Hogy vannak otthon?

Dohányos ön?

Igen

Parancsol egy csésze
feketét?

Egy nagy szivességre
kérném

Engedje meg, kogy be-
mutassam Br. urat

Igen örülök a szeren-
csének

Zavarom?

Szó sincs róla, ah!

Beszél ön franciául?

Csak annyit éppen,
hogy nem adhatnak
el

précis

prix

précis, ~e (prészi, -íz)
szabatos, pontos
premier, ~ière (prömjé,
-jër) legelső
prendre (prandr) fogni,
venni

[Je prends, tu prends, il
prend, n. prenons, v. pre-
nez, ils prennent. Je pre-
nais. Je pris. Je prendrai.
Je prendrais. Prends, pre-
nons, prenez. Que je pren-
ne. Que je prise. Prenant.
Pris, prise.]

prénom (préno_n) m. ke-
resztnév

près (pre) közel

présenter (prézanté)
fölaajánlani, bemu-
tatni

presque (preszk) majd-
nem

presser (preszé) szori-
tani, sürgetni

prêt, ~e (pre, prêt) kész

prier (prié) kérni, imád-
kozni

printemps (prenta_n) m.
tavasz

prisonnier, ~ière (pri-
zonyié, -nyër) fogoly

privation (privaszj_o_n)
f. nélkülözés, meg-
fosztás

privé, ~e (privé) ma-
gán -

prix (pri) m. ár, díj

Je comprends mieux
que je ne parle

Où avez-vous appris
le français?

Que veut dire cela en
français?

Vous ne nous quittez
pas encore, j'espère

Malheureusement je
n'ai que très peu de
temps à moi

Avez-vous le temps?

Non, monsieur, je suis
très pressé

Venez-vous avec moi?

Allez toujours, je vous
rejoins à l'instant

Mes amitiés chez vous!

Mes compliments à Ma-
dame votre mère

Merci, madame, je n'y
manquerai pas

Au plaisir, monsieur!

Mindent értek, csak ki-
fejezni nem tudom
magam

Hol tanult franciául?

Mit jelent ez fran-
ciául?

Remélem, még marad

Sajnos, igen szűkre
szabott az időm

Ráér?

Nem, uram, sürgős dol-
gom van

Jön velem?

Menjen csak előre;
rögtön jövök

Üdvözetemet otthon!

Tiszteltetem édesany-
ját

Köszönöm, át fogom
adni

Örültem a szerencsé-
nek!



problème

purée

problème (problēm) m.
probléma

prochain, ~e (prosen,
-en) közeli

proche (pros) közel

profession (profeszjon)
f. foglalkozás

profond, ~e (profo_n,
-ond) mély

progrès (progre) m. ha-
ladás

prolonger (prolonzse)
meghosszabbítani

promenade (promnad)
f. séta(hely)

promettre (prometr)
ígérni [Rag. mettre]

prophète (profèt) m.
próféta

proposer (propozé) ja-
vasolni

propre (propr) saját,
tisztá

province (provensz) f.
vidék

prune (prün) f. szilva

public, ~ique (püblík)
nyilvános

publication (publikasz-
jon) f. közlemény

puis (püi) aztán

puissant, ~e (püiszan,
-ant) hatalmas

punir (pünír) büntetni

pur, ~e (pür) tisztá

purée (püré) f. pép

Trentième leçon.

Trantyiëm löszon.

La famille

La famij

Mon grand-père est
mort

Ma grand'mère vit en-
core

Mon père est rentier
Son fils aîné est dans
les chemins de fer

Mon frère cadet est le
gérant d'un grand
journal

Une des mes soeurs est
entrée au couvent

Ma soeur cadette est
dactylographe dans
une grande maison
de commerce

Elle s'appelle Hen-
riëtte; c'est son pré-
nom

L'oncle Étienne est le
curé de mon village
natal

Le village où demeure
ma tante est assez
grand; c'est un bourg

Mon gran-për e mör

Ma granmër vit-ankör

Mon për e rantyié
Szon fisz ené e dan le
smen-d-fër

Mon frër cade e l-zsè-
ran dön gran zsurnal

Ûn dö me ször et-antré
o kuan

Ma ször kadet e dakti-
lograf danz-ün grand
mezon-d-komersz

El szapel Anriet; sze
szou prënon

Lonkl Étyien e l-küré
dö mon vilázs natal

Lö vilázs ú dömör ma
tant et-aszé gran;
szet-ön bür

Harminecadik lecke.

A család

Nagyatyám meghalt

Nagyanyám még él

Atyám magánzó

Legidősebb fia a vas-
utnál van (alkal-
mazva)

Öcsém egy nagy napi-
lap (kiadóhivatali)
igazgatója

Egy nővérem apáca
lett

Hugom gépirókis-
asszony egy nagy
cégnél

H.-nek hívják; ez a
keresztneve

István (nagy)bátyám
szülőfalum plébá-
nosa

A falu, amelyben nagy-
néném lakik, elég
nagy; u. n. nagyköz-
ség

Q

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Quand (kan) mikor (?)
quart (kár) m. negyed
quartier (kartyié) m.

(város)negyed
que (kö) mi, mit, mily,

aki(ke)t; hogy; mint

quel, ~elle (kel) mely?

quelque chose (kelkö-
söz) valami

quelquefois (kelköfoa)

olykor

quelqu'un, ~qu'une

(kelkőn, -kün) valaki

question (kesztyion) f.

kérdés

qui (ki) ki(k), ki(ke)t;

aki(k), aki(ke)t

quittance (kitansz) f.

nyugta

quitter (kité) elhagyni

quoi (koa) mi (?)

quoique (koak) ámbár

Megjegyzendő kifeje- zések:

Un brave homme (ön

brav-om) derék ember,

un homme brave (ön-om

bráv) vitéz ember; *la*

dernière année (la der-

nyër ané) az utolsó év,

l'année dernière (lané

dernyër) tavaly.

Mon beau-frère est lieutenant d'artillerie	Mon bó-frër e ljótnan dartistrí
Ma belle-soeur a été acheter le cadeau de noces de sa nièce	M̃a bel-szór a été asté lő kádó d-nosz d-sza njész
Mon neveu est horloger	Mon növő et-orlozsé
Le gendre de mon oncle est chapelier	Lő zsandr dö mon-onkl e sapöljé
Mes parents n'aiment pas leur bru	Me paran nēm pa lőr brü
Ma soeur aînée est veuve	Ma szór ené e vöv
Jeanne est fiancée à un riche négociant du nom de Poirier; le mariage sera célébré prochainement	Zsan e fjan-szé a ön ris négoszjan dü non dö Poarjé; lő marjázs szera szélébré pro- senman
Je suis célibataire et je ne m'en trouve pas mal	Zsö szüi szélibatër e zsön man trúv pa mal
Je meurs, tu meurs	Zsö mőr, tü mőr
La garde meurt et ne se rend pas	La gard mőr e nö sz-ran pa
Nous mourons, vous mourez, ils meurent	Nu mürön, vu müré, il mőr

Sógorom tüzérfőhad-
nagy

Sógorném elment s
megvette unokahu-
gának a nászajándé-
kot

Unokaöcsém órás

Nagybátyám veje ka-
lapos

Szüleim nem szeretik
menyüket

Néném özvegyasszony

J. egy P. nevű gazdag
nagykereskedőmeny-
asszonya; az esküvő
rövidesen meglesz

Agglegény vagyok s
egész jól megvagyok
igy

Meghalok, meghalsz

A gárda meghal, de
magát meg nem adja
Meghalunk, meghaltok,
meghalnak

R

Rövidítések: m. = masculin
(himnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Rabattre (rabatr) le-
verni

raccommoder (rako-
modé) kijavítani

race (rasz) f. faj, nem-
zedék

racine (raszín) f. gyökér

raconter (rakonté) el-
beszélni

radis (radi) m. hónapos
retek

raffiner (rafiné) fino-
mitani

rage (rázs) f. düh, szen-
vedély

raide (red) merev

rail (raj) m. sín

railler (rajé) gúnyolni

raisin (rezen) m. szőlő

raison (rezon) f. ész, ok,
jog, igazság

ramasser (ramaszé)
szedni

ramper (ranpé) csúszni

rang (ran) m. rang, sor

rapide (rapid) gyors

rapprocher (raprosé)
közelíteni

rare (rár) ritka

raser (razé) borotválni

rat (ra) m. patkány

rattacher (ratasé) oda-
csatolni

Je vis content
 Tu vis en saint
 Il vit de privations
 Nous ne vivons jamais,
 nous espérons de
 vivre
 Croyez tout le monde
 honnête et vivez avec
 tous comme avec des
 fripons

Zsö vi kontan
 Tü viz-an szen
 Il vi-d-privaszjon
 Nu-n-vivon zsame, nuz-
 eszpéron dö vívr
 Croajé tu-l-mond onèt
 e vivé avek tusz kom
 avek de fripon

Il vivent de la grâce
 de Dieu
 Il faut manger pour
 vivre et non pas vivre
 pour manger

Il vív d-la grász dö
 Djó
 Il fó manzsé púr vívr
 e non pa vívr púr
 manzsé



Trente et unième leçon.

Trant-e-ünièm löszon.

Achats et emplettes

Asaz-e anplet

Un grand magasin de
 nouveau-tés?
 Mais La Samaritaine,
 à deux pas d'ici
 J'entre dans ce maga-
 sin de comestibles

Ön gran magazen d-nu-
 vóté?
 Me La Szamariten, a
 dö pa diszi
 Zsantr dan sz-maga-
 zen dö komesztíbl

Elégedetten élek
Szent életet élsz
Folyton nyomorog
Sosem élünk, (csak)
élni remélünk

Gondolj mindenkit becsületesnek, de úgy érintkezz velük, mint megannyi gazemberrel.

Ők igen szegények

Azért eszünk, hogy él-
jünk s nem azért
élünk, hogy együnk



Harmincegyedik lecke.

Vásárlás és bevásárlás

Egy nagy áruházat
keres?

Hát itt két lépésre a
Samaritaine

Bemegyek ebbe a csemegekereskedésbe

rauque	refuge
<i>rauque</i> (rók) rekedt <i>ravir</i> (ravír) elragadni <i>rayon</i> (rejon) m. sugár, vonal, pole <i>rayonner</i> (rejoné) su- gárzani <i>réception</i> (részepszjon) f. fogad(tat)ás <i>recevoir</i> (részövoár) kapni, befogadni <i>recherche</i> (rösers) f. kutatás, keresettség <i>écrit</i> (részí) m. elbe- szélés <i>récolte</i> (rèkolt) aratás <i>récolter</i> (rèkolté) aratni, gyűjteni <i>recommander</i> (röko- mandé) ajánlani <i>reconnaissant, ~e</i> (rö- koneszan, -ant) hálás <i>reculer</i> (rökülé) hát- rálni <i>redouter</i> (röduté) ret- tegni <i>réduire</i> (rèdüür) vissza- helyezni <i>réfléchir</i> (rèflèsír) visszavetni; gondol- kozni <i>reflet</i> (röfle) m. vissz- fény <i>réflexion</i> (rèflekszjon) f. elmélkedés <i>refuge</i> (röfűzs) m. me- nedék	

pour acheter un peu de pâté de foie gras Un bureau de tabac, s. v. p.?	púr asté ön pó d-paté d-foa gra Ön büro dö taba, szil vu ple?
Quel en est le prix?	Kel an-e lö pri?
Nous le vendons 3 frs	Nu l-vandon troa fran
Combien cela fait-il en tout?	Konbjen szla fet-il an tu?
Cela fera trente et un franc cinquante	Szla fra trant e ön fran szenkant
N'en avez-vous pas d'autres?	Nan-avé-vu pa dótr?
C'est la dernière mode!	Sze la dernyêr mod!
C'est tout ce qu'il y a de meilleur!	Sze tu-sz-kil i a d-me- jör!
Est-ce là votre dernier prix?	Esz-la votr dernyié pri?
Je vous l'ai mis au prix de fabrique	Zs-vu lé mi ó pri d-fa- brik
J'en prendrai une dou- zaine	Zsan prandré ün duzen
Voici un billet de cent francs	Voaszi ön bije d-szan fran
Voici votre monnaie, monsieur	Voaszi votre mone, mszjő
La boutique de l'épi- cier s'appelle épicerie	La butik dö lépíszjésza- pel épíszrí
La librairie, c'est le magasin où l'on vend des livres	La librérí, sze l-maga- zen ú lon van de lívr

egy kis libamájpas-
tétomot venni

Hol van, kérem, egy
trafik?

Mi (ennek) az ára?

3 frank

Mennyi ez összesen?

Összesen 31 frank és 50
centime

Mutasson valami mást!

Ez a legujabb divat!

Ez a lehető legjobb
minőség!

Ez az utolsó ára

Gyári áron számítottam
meg önnek

Egy tucatot veszek

Tessék, egy száz fran-
kos

Ennyi jár vissza (be-
lőle)

A fűszeres boltját fű-
szerkereskedésnek
hivják

A könyvkereskedés
olyan üzlet, ahol
könyveket árulnak

regarder

renommé, ~e

regarder (rögardé)

nézni

règle (règl) f. vonalzó,
szabály

régner (rènyé) ural-
kodni

regret (rögre) m. bánat,
sajnálás

rein (ren) m. vese

reine (ren) f. királyné

rejoindre (rözsoendr)
egyesíteni, csatlakoz-
ni [Rag. *craindre*
szerint]

relier (rölié) összekötni

remède (röméd) m. or-
vosság

remercier (römerszié)
megköszönni

remettre (römetr)

visszatenni, átadni

remplir (ranplír) meg-
tölteni

remuer (röműé) moz-
gatni

renard (rönár) m. róka

rencontrer (rankontré)
találkozni

rendre (randr) vissza-
átadni; *se rendre*
mennivalahová, meg-
adni magát

renfermer (ranfermé)
tartalmazni

renommé, ~e (rönomé)
híres

C'est dans les merceries
qu'on trouve des
aiguilles, des épin-
gles, des boutons, des
rubans

Dans les magasins de
confection on trouve
des habillements tout
faits

Combien avez-vous
payé votre montre?
Je l'ai achetée d'occa-
sion; elle coûte 250
frs

Nous avons fais des
courses toute l'après-
midi; nous avons fait
des emplettes de toute
sorte

On le ferait passer par
le trou d'une aiguille

A d'autres!

Sze dan le merszöri kon
trúv dez-egüij, dez-
épengl, de buton, de
rüban

Dan le magazen d-ko-
fekszjon on trúv dez-
abijman tu fe

Konbjen avé-vu pejé
votr montr?
Zs-lé asté dokazjon; el
kút dőszanszenkant
fran

Nuz-avon fe de kursz
tut lapre-midi; nuz-
avon fe dez-anplet dö
tut szort

On lö fre paszé par lö
tru dün egüij

A dótr!



Tüt, gombostüt, gom-
bot, szalagot rövid-
áru kereskedésben
kapni

A ruhaáruházban kész
ruhákat kapni

Mennyibe került az
órája?

Alkalmi vétel: 250
frankba került

Egész délután ide-oda
jártunk; mindenféle
bevásárlásokat tet-
tünk

Anyámasszony kato-
nája!

Hiszi a piszi!

rentier

retourner

rentier (rantyié) m.

tőkepénzes; magánzó

revenir (rantré) vissza-
térni

repas (röpa) m. étkezés

se *repentir* (szö röpan-
tír) megbánni

répétition (rèpétiszjon)

f. ismétlés, próba

répondre (répondr) fe-
lelni

réponse (réponsz) f.
válasz

reprendre (röprandr)
újra felvenni, vissza-
venni

reproche (röpros) f.
szemrehányás

réserver (rèzervé) fön-
tartani

résider (rèzidé) lakni

respirer (reszpiré) lé-
lekzeni

responsable (reszpon-
szábl) felelős

ressembler (reszanblé)
hasonlítani

restaurant (resztoran)
m. vendéglő

reste (reszt) m. mara-
dék

rester (reszté) maradni

retard (rötár) m. késés

retourner (röturné)
visszafordítani, -for-
dulni

**Trente-deuxième
leçon.**

Santé et maladies

J'ai pris froid diman-
che soir en revenant
de Versailles

Il faut consulter un
médecin!

Notre médecin est un
homme fort habile;
ses heures de consul-
tation sont de 2 à 5
heures

Voyons votre langue!
Elle est tout à fait
chargée!

Vous avez la fièvre;
allez vous coucher
immédiatement!

Je suis très enrhumé

Vous avez mauvaise
mine!

Comment va le malade?

Il va de mal en pis

Il est hors de danger

Après la mort, le mé-
decin

Trant-dóziem löszon.

Szanté e maladí

Zsé pri froa dimans
szoar an rövnán d-
Verszaj

Il fő konszülté ön méd-
szen!

Notr médszen et-ön-
om fört-abil; szez-ör
dökonszültaszjónszon
dő dőz-a szenk-ör

Voajon votr lang!
El é tut-a-fe sarzsé!

Vuz-avé la fièvr; alé
vu kusé imédjatman!

Zsö szüi trez-anrümé

Vuz-avé movéz min!

Koman va lö malad?

Il va dö mal an pi

Il e ör dö danzsé

Apré la môr, lö méd-
szen

Harmincketedik lecke.

Egészség és betegség

Vasárnap este, Versaillesből visszajövet megfáztam

Forduljon orvoshoz!

Orvosunk igen ügyes ember; kettőtől ötig rendel

Mutassa a nyelvét!
Egész fehér!

Láza van; feküdjék rögtön ágyba!

Nagyon meg vagyok hűlve

Milyen rossz szinben van!

Hogy van a beteg?

Egyre rosszabbul

Túl van a veszélyen

Eső után köpönyeg

réveiller

rond, ~e

réveiller (révejé) föl-
ébresztetni

revenir (rövnír) vissza-
jönni

rêver (rêvé) álmodni
revoir (rövoár) viszont-
látni [Rag. voir]

révolution (révolüsz-
jon) f. forgás, forra-
dalom

riche (ris) gazdag

richesse (risesz) f. gaz-
dagság

rideau (ridó) m. füg-
göny

ridicule (ridikül) ne-
vetséges

rien (rjen) valami,
semmi

rincer (renszé) öblö-
getni

rire (rír) nevetni

[Jeris, turis, il rit, n. rions,
v. riez. ils rient. Je riaais.
Je ris. Je rirai. Je rirais.
Ris, rions. riez. Que je rie.
Que je risse. Riant. Ri.]

rive (rív) f. folyópart

rivière (rivjër) f.

(mellék)folyó

robe (rob) f. köntös,
női ruha

roi (roa) m. király

rôle (ról) m. szerep

roman (román) regény

rond, ~e (ron, rond) ke-
rek

Médecin, guéris-toi toi-même

Santé passe richesse

Quelles sont les parties
du corps humain?

Le crâne est couvert de
cheveux

Mon cousin est chauve

Le visage comprend le
front, les yeux, le
nez, la bouche, le
menton, les joues,
les tempes et les
oreilles

Les paupières sont bor-
dées de cils

La bouche est formée
par les deux lèvres

La tête se rattache au
tronc par le cou

J'ai mal à l'estomac

Le tronc comprend la
poitrine, le dos et
l'abdomen

Nous avons quatre
membres: deux bras
et deux jambes

Médszen, géri toa toa-
mēm

Szanté pász risesz

Kel szon le partí dü
körz-ümen?

Lö krán e kuvêr dö svő

Mon kuzen e sóv

Lö vizázs konpran lö
fron, lez-jő, lö né, la
bus, lö manton, le zsü
le tanp e lez-orej

Le pópjêr szon bordé
dö szil

La bus e formé par le
dö lêvr

La têt szö ratas o tron
par lö ku

Zsé mal a lesztoa

Lö tron konpran la
poatrin, lö do e lab-
domen

Nuz-avon katr manbr:
dö bra e dö zsanb

Kiki a maga háza előtt
söpörjön

Az egészség drága
kincs

Melyek az emberi test
részei? (Felelet 7.
leckében)

A koponya hajjal van
borítva

Unokafivérem kopasz

Az arc részei: a homlok,
a szem, az orr, a száj,
az áll, a két arc, a
halánték s a fül

A szemhéjat pillá sze-
gélyezi

A két ajak alkotja a
szájat

A fejet a nyak köti a
törzshöz

Fáj a gyomrom

A törzs részei: a mell,
a hát és a has(üreg)

Négy végtagunk van:
két karunk és két
lábunk

rôti

russe

rôti (róti) m. sült
roue (rú) f. kerék
rouge (rúzs) vörös
rouler (rulé) gurítani,
gurulni
route (rut) f. út
royaume (roajóm) m.
királyság, ország
ruban (rüban) m. szalag
rue (rú) f. ucca
ruine (rüin) f. rom
ruisseau (rüiszó) m.
patak
ruse (rúz) f. cselfogás
russe (rüsz) orosz

Földrajzi nevek:

Londres (londr) Lon-
don
Rome (rom) Róma
Le Havre (lö ávr) vá-
rosnév
Lisbonne (liszbon)
Lisszabon
Amérique (amèrik) f.
Amerika
les *États-Unis* (lez-
étaz-üni) m. az Egye-
sült-Államok
Asie (azí) f. Ázsia
Afrique (afrik) f.
Afrika
Australie (osztralí) f.
Ausztrália

Le bras se compose du
bras, de l'avant-bras
et de la main

Le jambe comprend
trois parties: la cuis-
se, la jambe, le pied

Lö bra sz-konpöz dü
bra, dö lavan-bra e
d-la men

La zsanb konpran troa
partí: la küisz, la
zsanb, lö pié



Trente-troisième leçon.

Le dîner

Nous allons prendre
un petit verre; c'est
„l'heure de l'apéri-
tif!“

Qu'aurons-nous à dî-
ner!

Je n'en sais rien; je
dîne en ville

Il faut absolument que
je m'en aille; on m'at-
tend pour dîner

Le dîner est servi;
allons, mettons-nous
à table!

Trant-troazièm lőszon.

Lő diné

Nuz-alon prandr ön
pöti vēr; sze lőr dö
lapéritif!

Koron nuz-a diné?

Zs-nan sze rjen; zsö dín
an vil

Il fót-abszolüman kö-zs
man-áj; on matan púr
diné

Lő diné e szervi; alon,
meton-nuz-a tabl!

Dans les restaurants
de Paris, la carte du
jour est très variée

On y trouve différentes
soupes et différents
potages

Après le potage, le gar-
çon sert les hors-
d'oeuvre: des sardi-
nes, des radis, du
melon glacé, etc

Puis viennent les en-
trées, à savoir: le
poisson, la volaille,
ou le gibier

Le rôti se sert (les
plats de viande se
servent) au milieu
du repas

Ensuite on sert un
plat de légumes sans
viande

Puis vient la salade

Les entremets sucrés
précèdent le fromage

On termine le repas
par un morceau de
fromage ou par des
fruits

Dan le resztoran d-Pari,
la kart dü zsúr e tre
varié

On-i tráv diféran szúp
e diféran potázs

Apré l-potázs, lö gar-
szon szër le ôrdövr:
de szardin, de radi,
dü-mlon glaszé, etszè-
tèra

Püi vjen lez-antré.
aszavoar: lö poaszon,
la voláj, u l-zsibjé

Lö rôtī szö szër (le pla-
-d-vjand szö szerv)
o miljó dü röpa

Anszüit on szër ön pla-
d-légüm szan vjand

Püi vjen la szalad

Lez-antröme szükré
prészéd lö fromázs

On termin lö röpa par
ön morszó d-fromázs
u par de früi

A párizsi vendéglőkben igen változatos az étlap

A legkülönbélebb levelek kaphatók

Levés után a pincér előételeket: szardiniát, retket, jégbe hűtött sárga dinnyét stb. szolgál föl

Aztán jön az első tálétel: u. m. hal, szárnyas vagy vad

A pecsenyét (a husételeket) az étkezés közepén szolgálják föl

Aztán egy főzelékfélét szolgálnak föl, hús nélkül

Aztán jön a saláta

Az édességek a sajt előtt jönnek

Végül egy darab sajtot vagy gyümölcsöt eszünk

scène	sérieux, ~euse
scène (szēn) f. szinpad, jelenet	science (szjansz) f. tudomány
sculpture (szkültűr) f. szobrászat, szobormű	se (sző) magát, magának
sec, sèche (szek, szēs) száraz	second, ~e (zgon, -ond) második
secours (szökúr) m. segítség	secret (szökre) m. titok
sein (szen) m. kebel	séjour (szézsúr) m. tartózkodás valahol
sel (szel) m. só	selon (szlon) szerint
selon (szlon) szerint	semaine (szmen) f. hét
semaine (szmen) f. hét	sembler (szanblé) lát-szani
sembler (szanblé) lát-szani	semer (szömé) vetni
semer (szömé) vetni	sénat (szēna) m. szenátus
sénat (szēna) m. szenátus	sens (szansz) m. érzék, értelem
sens (szansz) m. érzék, értelem	sensible (szanszíbl) érzékeny
sensible (szanszíbl) érzékeny	sentiment (szantiman) m. érzés
sentiment (szantiman) m. érzés	sentir (szantír) érezni, szagolni, szaglani
sentir (szantír) érezni, szagolni, szaglani	sérieux, ~euse (szérjő, -öz) komoly

L'Écriture dit: Nul ne
peut servir deux
maîtres

Lékritúr di: Nül nö pő
szervír dó mētr

Je sers le café
Tu sers dans la cava-
lerie

Zső szēr lö kafé
Tü szēr dan la kavalrí

Un peuple libre obéit,
mais il ne sert pas

Ön pöpl libr obèi, mez-il
nö szēr pa

Nous vous servons fi-
dèlement

Nu vu szervon fidēl-
man

Vous servez vos pa-
rents de votre bourse

Vu szervé vo paran dö
votr bursz

Nos officiers servent
bien

Noz-ofiszjé szerv bjen

Le Désordre déjeune
avec l'Abondance,
dîne avec la Pau-
vreté, soupe avec la
Misère et va se cou-
cher avec la Mort

Lö Dészordr dézsön
avek labondansz, dín
avek la Póvröté, szup
avek la Mizēr e va
sz-kusé avek la Mör



Az Irás azt mondja:
Senkisem szolgálhat
egyszerre két urat

Fölszolgálom a kávét
A lovasságnál szolgál-
gálsz

Szabad nép engedel-
meskedik, de nem
rabszolgáskodik

Hüségesen szolgáljuk
önt

Őn támogatja szüleit

Tisztjeink kitűnően
látják el szolgálata-
kat

A Rendetlenség a Bő-
séggel reggelizik, a
Szegénységgel ebé-
del, a Nyomorral va-
cсорál s a Halállal
megy aludni

serrer

soir

serrer (szeré) eltenni,
szoritani

service (szervisz) m.
szolgálat, fölszol-
gálás

servir (szervír) (föl)-
szolgálni

seuil (szőj) m. küszöb
seul, ~e (szöl) egyedüli;
seulement (szölman)
csak

si (szi) ha
siècle (szjékl) m. év-
század

sien, sienne (szjen,
szjen) az övé

sifflet (szifle) m. síp;
fütty

signe (sziny) m. jel
signer (szinyé) aláírni,
megjelölni

silencieux, ~euse (szil-
lanszjő, -őz) hallga-
tag, csendes

sincère (szenszēr)
őszinte

situer (szitüé) elhe-
lyezni

société (szoszjété) f.
társaság

soeur (ször) f. nővér
soi (szoa) önmaga, -ma-
gát

soif (szoaf) f. szomj

soin (szoen) m. gond

soir (szoár) m. est



**Trente-quatrième
leçon.**

Théâtres et concerts

Ce soir, nous irons
à la Comédie-Fran-
çaise

A l'Odéon, on joue une
pièce nouvelle très
applaudie

Au Vaudeville, on don-
ne la Dame aux ca-
mélias

Dans les théâtres de
Paris, les prix des
places sont assez éle-
vés

Il y a plus de 50 grands
et petits théâtres à
Paris

Hier, nous avons vu
au cinéma „Les Misé-
rables“, drame en 24
actes, tiré du grand
roman célèbre de
Victor Hugo

Dans le cirque se don-
nent des spectacles
équestres et acroba-
tiques

**Trant-katriëm
lösszon.**

Téatr e konszër

Szö szoar nuz-iron a la
Komédi Franszëz

A lodéon, on zsú ün
pjesz nuvel trez-ap-
lodí

Ó Vódvil, on don la
Dam o kamélja

Dan le téatr dö Pari,
le pri de plasz szont-
aszé élvé

Il i a plü de szenkant
gran e pöti téatr a
Pari

Jër, nuz-avon vü o szí-
nëma „Le Mizérabl“,
dram an vënt-katr
akttirédügran roman
szélëbr dö Viktor
Ügo

Dan lö szirk szö don
deszpektakléküesztr
e akrobatik

Harmincnegyedik lecke.

Színházéshangverseny

Maestea Comédie Fran-
çaise-be megyünk

Az Odéon-ban egy nagy
sikert aratott új da-
rabot adnak

A Vaudeville-ben a Ka-
méliás hölgy-et adják

A párizsi színházak
elég drágák

50-nél több kis és nagy
színház van Párizs-
ban

Tegnap megnéztük a
Victor Hugo híres
regényéből készült
24 felvonásos filmet,
„A nyomorultak“-at.

A cirkuszban lovas és
erőművészeti mutat-
ványok láthatók

soldat	soupeon
<i>soldat</i> (szolda) m. ka- tona	
<i>soleil</i> (szolej) m. nap- (fény)	
<i>sombre</i> (szonbr) homá- lyos	
<i>somme</i> (szom) f. összeg	
<i>sommeil</i> (szomej) m. álm	
<i>son, sa</i> (szon, sza) -ja, -je	
<i>songer</i> (szonzsé) álmo- dozni, gondolni	
<i>sonner</i> (szoné) csen- ge(t)ni	
<i>sort</i> (ször) m. sors	
<i>sorte</i> (szort) f. mód, fajta	
<i>sortie</i> (szortí) f. kijárás	
<i>sortir</i> (szortir) kimenni	
<i>sot, sotte</i> (szo, szot) os- toba	
<i>sou</i> (szu) m. öt centime	
<i>souci</i> (szuszi) m. gond	
<i>soudain, ~e</i> (szuden, -en) hirtelen	
<i>souffler</i> (szuflé) fujni	
<i>souffrant, ~e</i> (szufran, ant) szenvedő	
<i>souffrir</i> (szufrír) szen- vedni [Rag. ouvrir]	
<i>souhait</i> (szue) m. ki- vánság	
<i>soulier</i> (szuljé) m. fél- cipő	
<i>soupeon</i> (szupszon) m. gyanú	

Les concerts du Conservatoire de musique sont très courus; on y entend des cantatrices, des pianistes et des violonistes de tout premier ordre

Veux-tu assister, ce soir, à la répétition générale de l'oeuvre nouvelle de M. Henry Bataille?

Eh bien, qu'en dis-tu?

La pièce qui est d'une rare tenue littéraire et d'un ordre supérieur, qui a eu aussi la bonne fortune d'être interprétée par des artistes de premier rang, Mmes Segond-Weber et Bovy, MM. Jean Hervé et Signoret, a justement valu à son auteur des applaudissements chaleureux

Le konszër dü Konszer-vatoar dö müzik szon tre kurü; on i antan de kantatrisz, de pianiszt e de violoniszt dö tu prömjer-ordr

Vő-tü asziszté, szö szoar, a la répétiszjon zsènéral dö lövr nu-vel dö mszjő Anri Bataj?

E bjen, kan di-tü?

La pjesz ki e dün rár tönü litérër e dön-ordr szüperjör, ki a ü ószi la bon fortun dêtr enterprété par dez-artiszt dö prömjeran, medam Szögon-Vébër e Bovi, mészjő Zsan Ervé e Szinyore, a zsüszttöman valü a szon-otör dez-apló-diszman salörö

A Zenekonzervatórium hangversenyei igen látogatottak; első-rangu énekesnőket, zongora- és hegedű-művészeket hall ott az ember

El akarsz jönni ma este Henry Bataille új művének főpróbájára?

Na, mit szólsz hozzá?

A darab, amely magasabbrendű és ritka irodalmiszinvonalon álló mű, s amelyet szerencséjére oly kiváló művészek játszottak meg, mint Segond-Weber és Bovy (urhölgyek), Jean Hervé és Signoret (urak), csakugyan megérdemli azokat a zajos tetszésnyilvánításokat, amelyekkel szerzőjét elhalmozták

soupe

suffire

soupe (szup) f. kenyér-leves

source (szursz) f. forrás

sourd, ~e (szúr, szurd) süket

souris (szuri) f. egér

sous (szu) alatt

souvent (szuven) gyakran

spectacle (szpektakl) m. látványosság, előadás

splendide (szplandid) fényes, pompás

station (sztászjon) f. állomás

style (sztíl) m. stilus

subir (szübír) eltűrni valamit

sublime (szüblim) fenséges

succéder (szükszédé) valami után következni

succès (szüksze) m. siker

sucré, ~e (szükré) cukros

sud (szüd) m. dél

suédois, ~e (szüédoa, -áz) svéd

suffire (szüfír) elégnek lenni

[Je *suffis*, tu *suffis*, il *suffit*, n. *suffisons*, v. *suffisez*, ils *suffisent*. Je *suffisais*. Je *suffis*. Je *suffirai*. Je *suffi-*

Je déteste les concerts
d'amateurs

Zsö déteszt le konszër
damatör

J'aimerais aller au
théâtre ce soir

Zsemrez-alé ó téátr szö
szoar

Je vous attends donc
devant La Porte-
Sain-Martin, si cela
vous est agréable
Parfaitement, mon-
sieur!

Zs-vuz-atan donk dövan
La Port-Szen-Marten,
szi szla vuz-et-agré-
abl
Parfetman mszjó!

Bien du plaisir!

Bjen dü plezír!

Baissez le rideau, la
farce est jouée

Beszé lö ridó, la farsz
e zsué



**Trente-cinquième
leçon.**

Le coucher

Je vais au Grand Café
boire une demi-
tasse et lire les jour-
naux; m'accompa-
gnez-vous?

**Trant-szenkiëm
löszon.**

Lö kusé

Zs-vez-o GranKaféboár
ün dömi-tasz e lír le
zsnurnó; makonpanyé-
vu?

Ki nem állhatom a mű-
kedvelői hangverse-
nyeket

Ma este szeretnék színházba menni

Ha nines kifogása el-
lene, megvárom a
Porte - Saint-Martin
színház előtt

Kérem szépen, igen!

Jó mulatást!

Függönyt leereszteni:
vége a komédiának



**Harmincötödik
lecke.**

A lefekvés

Megyek a G. C.-ba egy
pikolót inni s elol-
vasni az ujságokat;
jön velem?

suffrage système

rais. Suffis, suffisons, suffisez. Que je suffise. Que je fusse. Sufficient. Suffi.]
suffrage (szüfrázs) m.
szavazat
suivre (szüivr) követni
[Je suis. Je suivais. Je suis. Je suivrai. Je suis. J'ai suivi. Suivez. Que vous suiviez. Suivant. Suivie, suivie.]
supérieur, ~e (züpèr-jör) felső(bb)
suprême (züprèm) legfelsőbb, legvégső
sur (szer) -ra, -on, fölött
sûr, ~e (szyür) biztos
surmonter (szyurmonté) föléemelkedni
surprendre (szyur-prandr) meglepní [Rag. prendre]
surtout (szyürtu) főképp
système (sisztém) m. rend(szer)

Melléknev határozó gyanánt:

parler haut (parlé ó) fennhangon beszélni;
parler bas (parlé ba) halkan beszélni; **crier fort** (krié fôr) ordítani; **sentir bon** (sza-n-tír bon) jóillatunak lenni.

Quoique je sois fatigué, j'irai avec vous	Koak zsö szoa fatigé, zsiré avek vu
J'ai sommeil, je vais me coucher	Zsé szomej, zs-ve-m- kusé
Il a l'habitude de se coucher de très bonne heure	Il a labitüd dö-sz-kusé dö tre bon ör
Les veilles prolongées fatiguent l'esprit et le corps	Le vej prolonzsé fatig leszpri e l-kör
Je m'endors	Zsö mandör
Il n'a pas de clef; il va découcher	Il na pa d-klé; il va dékusé
Je viendrai vous prendre demain à huit heures	Zs-vjendré vu prandr dömen a üt-ör
Réveillez-moi demain matin à six heures précises, s. v. p.	Révejé-moa dömen ma- ten a sziz-ör présziz, szil vu ple
Bonne nuit, monsieur; à demain!	Bon nüi, mszjő; a dö- men

Bár fáradt vagyok,
önnel megyek

Álmos vagyok, lefek-
szem

Korán szokott lefe-
küdni

Az éjszakázás kimeríti
testileg, lelkileg az
embert

Elalszom

Nincs kulcsa; nem me-
het haza aludni

Holnap nyolekor önért
jövök

Keltsen föl, kérem,
holnap reggel pont
hatkor

Jó éjt; a holnapi vi-
szontlátásra!

T

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Tabac (taba) m. dohány
table (tabl) f. asztal
tache (tas) f. folt
tâche (tás) f. kiszabott
munka

taille (taj) f. vágás;
termet, derék

tailleur (tajőr) m. szabó
se *taire* (szö tēr) hall-
gatni [Rag. *plaire*]

talon (talon) m. sarok,
alap

tant (tan) annyi,
annyira

tante (tant) f. nagy-
néni

tantôt (tantó) mindjárt,
majd

tapis (tapi) m. szőnyeg

tard (tár) későn

tas (ta) m. rakás

tasze (tasz) f. csésze

taureau (toró) m. bika

taximètre (takszimêtr)
m. takszi, bérkocsi

teint (ten) m. arcszín

tel, telle (tel) ilyen,
olyan

télégraphique (télé-
grafik) táviró-, távi-
rati

téléphoner (téléfoné)
telefonálni



OLVASMÁNYOK.

PROCLAMATION

à l'armée d'Italie.

Nice, 27 Mars 1796.

Soldats, vous êtes mal nourris et presque nus. Le gouvernement vous doit beaucoup, il ne peut rien pour vous. Votre patience, le courage que vous montrez au milieu de ces rochers sont admirables, mais ils ne vous procurent aucune gloire; aucun éclat ne rejaillit sur vous. Je vais vous conduire dans les plus fertiles plaines du monde; de riches provinces, de grandes villes seront en votre pouvoir; vous y trouverez honneur, gloire et richesses. Soldats d'Italie, manqueriez-vous de courage ou de constance?

Napoléon.

Jegyzetek az olvas- mányokhoz.

Nice Nizza

gouvernement m. kor-
mány

il doit lásd *devoir*

il peut lásd *pouvoir*

patience (paszjansz) f.
türelem

courage m. bátorság

rocher m. szikla

sont a *patience* és *cou-
rage* szavak állit-
mánya

admirable csodás

procurer szerezni

éclat m. szilánk, itt:
fény, dicsőség

rejaillir (rőzsajír) visz-
szapattanni, vissza-
háramlani

je vais vous conduire
el foglak bennetek
vezetni

fertile termékeny

plaine f. síkság

pouvoir m. hatalom

constance f. kitartás

téléphonique

tombeau

téléphonique (téléfo-
nik) telefon-

témoin (témoen) m.
tanu(ság)

tempe (tanp) f. halánték

temple (tanpl) m. temp-
lom

temps (tan) m. idő

tendre (tandr) kifeszí-
teni, kiteríteni

tenir (tönír) tartani

tenue (tönü) f. tartás,
modor

terme (term) m. termi-
nus; kifejezés

terminer (terminé) be-
fejezni

terre (têr) f. föld

tête (têt) f. fej

thé (té) m. tea

théâtre (téátr) m. szin-
ház

tige (tíz) f. szár

timbre (tenbr) m. bélyeg

tirer (tiré) húzni, löni

tiroir (tiroár) m. fiók

titre (titr) m. cím, ok-
irat

toast (tószt) m. (vajás)
piritóskenyér

toi (toa) te, téged, neked

toilette (toalet) f. ruha,
mosdó, öltözék

toit (toa) m. háztető

tombeau (tonbó) m. sir-
emlék

ÉPIGRAMMES

Sur Le Franc

Savez-vous pourquoi Jérémie
A tant pleuré pendant sa vie?
C'est qu'en prophète il prévoyait
Qu'un jour Le Franc le traduirait.

Sur Jean Fréron

L'autre jour, au fond d'un vallon,
Un serpent piqua Jean Fréron.
Que pensez-vous qu'il arriva?
Ce fut le serpent qui creva.

A Grétry

La cour a dénigré tes chants,
Dont Paris a dit des merveilles.
Hélas! les oreilles des grands
Sont souvent de grandes oreilles.

Voltaire.

Jegyzetek.

Le Franc, Jean Fréron
és Grétry, Voltaire
kortársai, írók, az
utóbbi zenész

Jérémie Jeremiás
a pleuré a pleurer mult
ideje: sirt

c'est que azért, mert ...
en prophète próféta lé-
tére

prévoir előre látni
que hogy
le őt

traduire lefordítani

l'autre jour a minap
vallon m. völgy

serpent m. kigyó

que pensez-vous qu'il
arriva mit gondol-
nak, mi történt?

crever megdöglenni

ce fut le serpent qui
creva a kigyó döglött
meg

cour f. királyi udvar

dénigrer leszólni

chant m. dal

dont amelyekről

les oreilles des grands
a nagyok fülei

de grandes oreilles
hosszu (nagy) fülek

tomber

travailler

tomber (tonbé) esni
ton, ta (ton, ta) -d, *ton*
père atyád

ton (ton) m. hang, be-
széd mód

torrent (toran) m. hegyi
patak, vizár

tort (tör) m. igazság-
talanság, hiba

tôt (tó) korán

toucher (tusé) érinteni

toujours (tuzsúr) min-
dig

tourner (turné) for-
gatni, forogni

tout, ~e (tu, tut) egész,
minden, *tous* (tusz)
mindnyáján

trace (trasz) nyom(dok)

train (tren) m. vonat,
menet

trait (tre) m. vonás

tramway (tramue) m.
közuti (villanyos)

trancher (transé) le-
szelni

tranquille (trankil)
nyugodt

transport (transzpör)
m. továbbítás, elra-
gadtatás

travail, les travaux
(travaj, le travó)
munka, fáradság

travailler (travajé)
(meg)dolgozni

LE RÉSÉDA DU CURÉ.*)

J'ai connu jadis, dans un village du Bocage, un saint homme de curé qui se refusait toute sensualité, pratiquait le renoncement avec allégresse et ne connaissait de joie que celle du sacrifice. Il cultivait dans son jardin des arbres fruitiers, des légumes et des plantes médicinales. Mais craignant le beauté jusque dans les fleurs, il ne voulait ni roses ni jasmin. Il se permettait seulement l'innocente vanité de quelques pieds de réséda, dont la tige tortueuse, si humblement fleurie, n'attirait point son regard quand il lisait son bréviaire entre ses carrés de ehoux, sous le ciel du bon Dieu. Le saint homme se défiait si peu de son réséda que, bien souvent, en passant, il en cueillait un brin et le respirait longtemps. Cette plante ne demande qu'à croître. Une branche coupée en fait renaître quatre. Si bien que, le diable aidant, le réséda

*) Anatole France *Baltházár* című kötetéből. Magyarul megjelent a *Kultura* kiadásában.

Jegyzetek.

le Bocage Franciaország egy vidéke

refuser megtagadni

sensualité f. érzékiség

pratiquer gyakorolni

renoncement m. lemondás

allégresse f. vigság

sacrifice m. lemondás

cultiver művelni

fruitier, ~ière gyümölcsös

médicinal, ~e gyógy-

beauté f. szépség

jusquedans még ...-ban is

rose f. rózsza

jasmin m. jázmin

innocent, ~te ártatlan

pied itt: tő

tortueux, ~euse görcsös

humblement alázatosan

fleuri, ~e virágos

attirer vonni

regard m. tekintet

bréviaire m. breviárium

carré m. tábla (kertben)

traverser

tuyau

traverser (traverszé) átmenni, áthatni

trembler (tranblé) remegni

très (tre) nagyon

trésor (trèsör) m. kincs

triomphe (trionf) m. diadal

triste (triszt) szomorú

tristesse (trisztesz) f. szomorúság

tromper (tronpé) csalni

tronc (tron) m. törzs

trône (trón) m. trón

trop (tro) túl, nagyon is

trou (tru) m. lyuk

troubler (trublé) zavarni

trouver (truvé) találni

tuer (tüé) ölni

tuyau (tüjo) m. cső

Tout:

Tout est bon (tut-e bon) minden jó. *Tout homme est mortel* (tut-om e mortel) minden ember halandó. *Les hommes sont tous mortels* (lez-om szon tusz mortel) az emberek mindnyájan halandók.

Toute la maison az egész ház. *Toutes les maisons* valamennyi h.

du curé en vint à couvrir un vaste carré du jardin. Il débordait sur l'allée et tirait au passage par sa soutane le bon prêtre qui, distrait par cette plante folle, s'arrêtait vingt fois l'heure de lire ou de prier. Du printemps à l'automne, le presbytère fut tout embaumé de réséda.

Voyez ce que c'est que de nous, et combien nous sommes fragiles! On a raison de dire qu'une inclination naturelle nous porte tous au péché. L'homme de Dieu avait su garder ses yeux; mais il avait laissé ses narines sans défense, et voilà que le démon le tenait par le nez. Ce saint respirait maintenant l'odeur du réséda avec sensualité et concupiscence, c'est-à-dire avec ce mauvais instinct qui nous fait désirer la jouissance des biens sensibles et nous induit en toutes sortes de tentations. Il goûtait dès lors avec moins d'ardeur les odeurs du ciel et les parfums de Marie; sa sainteté en était diminuée, et il serait peut-être tombé dans la mollesse, son âme serait devenue peu à peu semblable à ces âmes tièdes que le ciel vomit, sans un secours qui lui vint à point. Jadis, dans la Thébaïde, un ange vola à un ermite la coupe d'or par laquelle le saint homme tenait encore aux vanités de ce monde. Pareille grâce fut

se défier de tartani va-
lakitól

cueillir (köjír) sza-
kasztani

brin m. szál

demander kérni

croître nőni

branche f. ág

renaître ujraszületni

si bien que úgy hogy

aider segíteni

déborder kiáradni

allée f. fasor, kerti ut

passage m. [el]menet

soutane f. reverenda

prêtre m. pap

distrain, ~e szórakozott

presbytère m. plébánia

embaumer balzsamossá
tenni

fragile törekeny

inclination f. hajlan-
dóság

naturel, ~le természe-
tes

péché m. bűn

garder őrizni

narine f. orrlyuk

défense f. védelem

démon m. sátán

sensualité f. érzékiség

U

Rövidítések; m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Ulcère (ülszēr) m. fe-
kély, kelevény

un, une (ön, ün) egy

uniforme (üniform)

egyforma

union (ünjon) f. egye-
sítés, szövetség

unique (ünik) egyetlen

unir (ünír) egyesíteni

unité (unité) f. egység

univers (ünivēr) m.
mindenség

universel, ~lle (üniver-
szel) egyetemes

université (üniver-
szité) f. egyetem

urbain, ~e, (ürben, -en)
városi

urbanité (urbanité) f.
udvariasság

urgence (ürzsansz) f.
sürgősség

usage (üzázs) m. hasz-
nálat, szokás

user (üzé) (el)használni

usine (üzin) f. gyár-
telep

ustensile (üsztanszil)

m. házieszköz, szer-
szám

usure (üzűr) f. uzsora

utile (ütil) hasznos

faite au curé du Bocage. Une poule blanche gratta tant et si bien la terre au pied du réséda, qu'elle le fit tout mourir. On ignore d'où venait cet oiseau. Pour moi, j'incline à croire que l'ange qui déroba, dans le désert, la coupe de l'ermite se changea en poule blanche pour détruire l'obstacle qui barrait au bon prêtre le chemin de la perfection.

Anatole France.

concupiscence f. testi

vágy

c'est-à-dire azaz

instinct m. ösztön

jouissance f. élvezet

induire [bele|vinni

tentation f. kísértés

goûter izlelni

dès lors attól fogva

ardeur f. hev

sainteté f. szentség

mollesse f. lágyaság, ké-

jelgés

semblable hasonló

tiède langy

vomir hányni

à point jókor

Thébaïde Thébais,

Egyiptom egy vidéke

ermite m. remete

coupe f. serleg

gratter kaparni

incliner hajlani

désert m. sivatag

barrer elállni, -zárn

perfection f. tökéletes-

ség.

V

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Vache (vas) f. tehén
vague (vag) bizonyta-
lan

vain, ~e (ven, ven) üres,
hiú

vaincre (venkr) (le)-
győzni

[Je vaines, tu vaines, il
vaine, n. vainquons, v.
vainquez, ils vainquent.
Je vainquais. Je vainquis.
Je vaincrai. Je vaincrais.
Vaines, vainquons, vain-
quez. Que je vainque. Que
je vainquisse. Vainquant.
Vaincu, vaincue.]

valise (valíz) f. úti-
táska

vallée (valé) f. völgy

valoir (valoar) valamit
érni

[Je vaux, tu vaux, il vaut,
n. valons, v. valez, ils
valent. Je valais. Je valus.
Je vaudrai. Je vaudrais.
Vaux, valons, valez. Que
je vaille. Que je valusse.
Valant. Valu, value.]

vanité (vanité) f. hiú-
ság

vapeur (vapőr) f. gőz;
m. gőzhajó

varier (varié) változ-
(tat)ni

vaste (vaszt) tágas,
terjedelmes

CHANSON

Si vous n'avez rien à me dire,
Pourquoi venir auprès de moi?
Pourquoi me faire ce sourire
Qui tournerait la tête au roi?
Si vous n'avez rien à me dire,
Pourquoi venir auprès de moi?

Si vous n'avez rien à m'apprendre,
Pourquoi me pressez-vous la main?
Sur le rêve angélique et tendre,
Auquel vous songez en chemin,
Si vous n'avez rien à m'apprendre,
Pourquoi me pressez-vous la main?

Si vous voulez que je m'en aille,
Pourquoi passez-vous par ici?
Lorsque je vous vois, je tressaille:
C'est ma joie et c'est mon souci.
Si vous voulez que je m'en aille,
Pourquoi passez-vous par ici?

Victor Hugo.

Jegyzetek.

sourire m. mosoly
apprendre tudtul adni
sur valamire vonatko-
 zóan
rêve m. álom
angélique angyali
tendre gyöngéd
auquel amelyre
j'aille v. ö. *aller*
par ici erre
tressaillir összerez-
 zenni

vaudeville

viande

vaudeville (vódvil) m.
 énekes bohózat
veau (vó) m. borju
veille (vej) f. virrasz-
 tás, előeste
vendange (vandanzs) f.
 szüret
vendre (vandr) eladni
venger (vanzsé) meg-
 bosszulni
venir (vönír) jönni
 [Je viens. Je venais. Je
 vins. Je viendrai. Je
 viendrais. Viens, venons,
 venez. Que je vienne. Que
 je vinsse. Venant. Venu,
 venue.]
vent (van) m. szél
ventre (vautr) m. has
véritable (véritábl)
 igaz, valódi
vérité (vérité) f. igazság
verre (vêr) m. üveg,
 pohár
vers (vêr) felé
vert, ~e (vêr, vert) zöld
vertige (vertizs) m. szé-
 dület
vertu (vertü) f. erény
veston (veszton) m. kis-
 kabát
vêtement (vétman) m.
 ruházat, öltözet
veuf, veuve (vöf, vöv)
 özvegy
viande (vjand) f. hús-
 (étel)

CHANSON D'AUTOMNE

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon coeur
D'une langueur
Monotone.

Tout suffoquant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure.

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Paul Verlaine.

Jegyzetek.

sanglot m. zokogás
langueur f. bágyadtság
monotone egyhangu
suffoquer fulladozni
blême sápadt
se souvenir de emlé-
 kezni valamire
s'en aller elmenni, (ne-
 kívágni)
emporter elragadni
delà ide
delà oda
feuille morte száraz
 levél

vice

voici, voilà

vice (visz) m. hiba, bűn
victoire (viktoár) f.
 győzelem
vide (vid) üres
vie (vi) f. élet
vierge (vjerzs) szűz
vieux, vieil m. *vieille* f.
 (vjő, vjej) öreg
vigne (viny) f. szőlő-
 (tő)
vilain, ~e (vilen, -en)
 csúnya, aljas
village (vilázs) m. falu
ville (vil) f. város
vin (ven) m. bor
violon (vjolon) m. he-
 gedü(s)
violoniste (vjoloniszt)
 hegedümvész
visage (vizázs) m. arc
visible (vizíbl) látható
visite (vizit) f. látoga-
 tás, szemle
visiter (vizité) meglá-
 togatni, megtekin-
 teni
vite (vit) gyors(an)
vivre (vívr) élni
 [Je vis. Je vivais. Je vécus.
 Je vivrai. Je vivrais. Vis
 vivons, vivez. Que je vive.
 Que je vécusse. Vivant.
 Vécu.]
les vivres (le vívr) m.
 élelmiszerek
voici, voilà (voaszi,
 voala) ime itt, ime ott

LETTRE

à *Madame Sabatier.*

Dimanche, 13 Septembre 1857.

Chère Madame,

Je serai obligé, ce soir, de me priver du plaisir de dîner chez vous. Je suis accablé d'affaires empiétant même sur le dimanche soir. De plus, quelques mésaventures, que je n'ai pas méritées, m'ont mis assez de noir dans l'esprit pour faire de moi un piteux convive, — plus piteux que d'ordinaire, — n'étant jamais bien gai.

Cependant, je saurai aller vous souhaiter un petit bonsoir, ainsi qu'à nos excellents amis. — Je vous supplie de ne pas mal interpréter mes très humbles excuses.

Présentez mes amitiés à tout le monde.

Charles Baudelaire.

Jegyzetek.

je s. obligé kénytelen
leszek

priver megfosztani
empiétant itt: amelyek
belenyulnak

quelque némely
mésaventure f. kelle-
metlenség

que amelyeket
mériter érdemelni
(ils) ont mis v. ö. mettre
assez de noir itt: elég
szomorúságot

piteux, ~euse szána-
mas

convive m. vendég
gai, ~e vig

saurai v. ö. savoir
souhaiter kívánni
ainsi que valamint
excellent, ~e kitűnő
supplier könyörögni
humble alázatos

voie

vue

voie (voa) f. út
voir (voár) látni

[Je vois. Je voyais. Je vis.
Je verrai. Je verrais. Vois,
voyons, voyez, Que je voie.
Que je visse. Voyant. Vu,
vue.]

voisin, ~e (voazen, -zin)
szomszédos

voiture (voatúr) f. kocs

voix (voa) f. hang

volaille (volaj) f. ba-
romfi

voler (volé) repülni,
lopni

volonté (volonté) akarat

votre (votr) -tok, -tek,
-tők, *votre père* atyá-
tok

vouloir (vuloár) akarni

[Je veux. Je voulais. Je
voulus. Je voudrai. Je vou-
drais. Veux, voulons, vou-
lez vagy: veuillez, veuil-
lons, veuillez. Que je
veuille. Que je voulusse.
Voulant. Voulu, voulue.]

vous (vu) ti(tek), nek-
tek; ön(t), önök(et),
ön(ök)nek

voûte (vút) f. boltozat

voyage (voajázs) m.
utazás

voyager (voajazsé)
utazni

vrai, ~e (vre, vrê) igaz

vue (vű) f. (ki)látás,
szándék

LETTRE

à Charles Baudelaire.

Croisset, 3 juillet 1860.

Avec bien du plaisir, mon cher ami, je recevrai votre visite. Je compte dessus. Ce serait un grand hasard si vous ne me trouvez pas. Mais, par excès de prudence, prévenez-moi cependant.

Je vous lirai du *Novembre*, si cela peut vous divertir. Quant au *Saint Antoine*, comme j'y reviendrai dans quelque temps, il faudra que vous attendiez.

Mille cordialités. Tout à vous

Gustave Flaubert.



Jegyzetek.

avec bien du plaisir
nagy örömmel

je compte dessus szá-
mitok reá

excès m. tulzás

prudence f. óvatosság

par excès de pr. tulzott
óvatosságból

prévenir előre értesí-
teni

cependant mindazon-
által

Novembre G. F. egy el-
beszélésének címe

peut v. ö. *pouvoir*

divertir szórakoztatni

quant à... ami... -t
illeti

Saint Antoine Szent
Antal [megkisérté-
tése] című regénye

comme mivel

revenir à visszatérni
valamire

dans quelque temps
rövid időn belül

il faudra v. ö. *falloir*
cordialité f. szives jó-
indulat

tout à vous egészen az
öné.

W

Rövidítések: m. = masculin
(hímnemű); f. = féminin (nő-
nemű).

Wagon-lit (vagonli) m.
hálókocsi

wagon-restaurant (va-
gonresztoran) m. ét-
kezőkocsi

Y

Y (i) oda, itt

Z

Zèle (zèl) m. buzgalom

Indulatszók:

Ah! (á) ó! á!

Aïe! (aí) jaj! (testi
fájdalom)

Chut! (süt) csitt!

Fi! (fi) piha!

Gare! (gár) vigyázat!

Hélas! (élasz) ó jaj!

Hein! (en) hm!

Holà! (ola) hej! hé!

Ouais! (ue) ejha!

Saprisiti! (szapriszti)
teringettét!

Allons! (alon) no!

Tiens! (tyien) nini!
lám!

Eh bien! (è bjén) nos!?

Ma foi! (ma foa) biz-
isten!

